

شفیع شوق

کاشریک گرامر

ج Δ اسرچھے امید زرتی دوهین۔



ن ت ڈ ک ت

پورون

رک

ج Δ

آس

ک ت

شپن +

جمع + کیس از کال چھے ز ن ت ڈ ک + ہشرن

ج Δ = ((ن ت [شپن + جمع + کیس] + ڈ ک + ک ت [رک] + ز

+ پورون (ج [ن ت + ڈ ک + ک ت]) {

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

--	--	--	--

شفیع شوق

کاشت ایک گرامر

مولا علی رضا

ایم جی ڈی پبلشرز

پبلیکیشنز - ایس - ایس

ایم جی ڈی پبلشرز

ایس - ایس پبلکیشنز

Mop. 8797193345 ; 9419714815

جملہ حقوق مصنف نہ ناؤ محفوظ

شفیع شوق

کاشریک گرامر

2008ء

ISBN:81-87581-04-2

قیمت: Rs. ●.00

میلنگ پتہ :

وانی کتاب گھر

شوپیان، کشمیر

ناشر

این-ایس پبلکیشنز

کاپرن، شوپیان، کشمیر

سٹی ہاٹیس، بٹپور، نسیم باغ - شالیمار روڈ، سرینگر - 190006

Mob. 9797193345 ; 9419714812

سرنامہ

سنہ ۱۹۷۲ء - بہ اوسہس تقریباً دون ورکین ہنز نظر بندی پتہ یلہ
 تروومت - ”انقلابی“ خواب اُسی پھٹی متری - بہ تہ اوسہس پھٹمت - بی ایس سی
 تہ انگریزی ادبس منز بی اے کرتھ بے بس تہ خستہ حال - پینس کا کہ لالس یعنی
 ناجی منورس اُس نہ پڑھے یوان زبہ چھس زند زوگر واپس وومت - سہ اوس
 اُکس مہربان دیوتا سندی پاٹھی مے سبالتھ، نوو زون امار دتھ بال بچھ لاگن
 یژھان - وُہن باژن ہند سورے بار ماشری تنخواہس پیٹھ ویترا ویتھ تہ اوس مے
 تہ سورے کینہہ دیسن یژھان نیمہ ستری بہ باوقار زندگی گذارنس اہل بنہ ہا - سہ
 اوس مے گنہ پتہ آو رتھاؤن یژھان تہ پلسہ چہ پیہم لارنشہ بچاون یژھان -
 دورا اُکس گامس منز روزتھ اوس سہ پانہ تہ کرنس ستری آو ریتھ گن نہ پیہ کانہہ
 کاشرادیب توجہ دوان اوس --- اُتی کاشرین لگہ باتن ہنز گوڈنچ سو مبرن
 تیار کرنی تہ اُتی شرین ہندی باتھ لیکھن - اُتی شیکسپیرین ڈرامہن کاشر منظوم
 ترجمہ کرن تہ اُتی کاشر ادبک تاریخ لیکھن - کشر منز قائم کو رمت تکر سند
 گوڈنیک ”کاشر کالج“ اوس ژوے کرتھ نا کام کرناونہ آمت تہ ساری طالب
 علم اُسکھ فیل نمتری کرتھ - مگر سہ اوس تہ کرتھ تہ کاشر زبانہ تعلیمی نظامس منز پنڑ
 جائے دنگ مار موت پتھ قلمی نسخہ سو مبراوان، ترتیب دوان، ترجمہ کران تہ
 بڈن تہ بجن نشہ پتھ باتھ تہ دلیلہ سو مبراوان -
 ناجی صابن روٹس پتہ پانس لہ پرانہ مکانہ کس وُزس لہرتھ لوکٹس کٹھس منز

۱۷
 یتھ منز کی سُنْد سُوَرے کا ینا تھ ساءمتھ اوس۔ گرس منز اوس چیر گیش تہ اُس
 کندن تہ اُس ز اُس تھ لوکٹس کٹھس منز گاہہ۔ تہ پٹھ کونس منز تھاوتھ ڈیسکس
 بروٹھ کنہ تیتھ کینہہ کزن یژھان یمیک کائرس سخت ضرورت اوس۔ خیال آو
 کائریک گرامر لیکھنک۔ کہند بابت، تہ اوس نہ پے۔ نہ اوس کنہ کانہہ کائرس
 ڈپارٹمنٹ، تہ نہ اوس کانہہ پرن وول۔ کینژن ریٹن کائرس گرامر ک خاکہ تیار
 کرتھ پٹھی اُس بار فی چلے کلاس منز تہ لوگ لیکھن گرامر۔

اسہ اوس بوڑمت ز کم تام گریسن ناو کی انگریزن چھ انگریزی زبانہ منز
 کائریک گرامر لیو کھمت، مگر سہ اوس نہ بازرس منز دستیاب۔ اسہ تھاو کی
 کینہہ درسی انگریزی، اردو، ہندی تہ فارسی گرامر بروٹھ کنہ تہ لوگ
 کائریک گرامر لیکھن۔ پنہ زبانہ ہند گرامر ج پر یتھ کانہہ نوکتھ لبتھ اُس
 اُس تھ پٹھی وولسنس یوان یتھ پٹھی قدیم یونانی فلسفی آرکمیدیز
 (Archimedes, c.287-212 BC) خوش گوشتھ یوریکا! یوریکا!“ (Eureka!) ونان

ونان ووٹہ تھان آسہ۔ برابر تو تام اُس تمن وند رائن کالم کران روزان
 یو تام اُس دونوے تتی تھ ڈیسکس اپا ریپار زپہ کرنہ ہیوان اُس۔ کاغذ قلم اُس
 تتی تیار تھوان تاکہ صجائے چائے چیتھ لاگو پیہ تہ نے کالم کرنی۔

تمی جنونک نتیجہ اوس کائرس زبانہ منز سون گوڈنیک گرامر، یتھ اسہ ”کائرس
 گرامر“ ناوتھوو۔ 1973ء سونٹس منز گوڈ کائرس گرامر تیار تہ ہول سرینگر روزن
 وائلس مشہور زمان کاتب غلام رسول صائب کو رسوڈ حوالہ۔ مرحومن بوڑسانہ
 کامہ سیٹھاہ لول تہ باقی ساریے کامہ تراوتھ دیٹن گرامر کینژن دہنے منز تیار
 کرتھ۔ گرامر چھپیو تہ امرا کدلہ ٹانگس کھستھ وٹس بہ نو وکدل تہ گوڈنچ

کاپی کرم فیروزس پیش۔

ناجی صائب صائب سوئس بہ 1973ء لیس منزے یونیورسٹی انگریزی لیس منز
ایم، اے کرنے تکیا ز جیلز منزے اوس مے B.Sc کرنے پتہ انگریزی لیس منز تہ
بی اے لٹریچر پاس کو رمت۔ امہ بروہہ اکھ وری یعنی 1972ء لیس منز اُسکھ
یونیورسٹی منز کشمیری ریسرچ سیل قائم کر مہ۔ 1978ء لیس منز سیلہ اُتھی ریسرچ
سیلہ منز گوڈ ڈپلوماتہ پتہ ستی ایم اے شروع سپد، سائنس کاتھرس گرامرس تہ و
وتھ بوج تہ یہ لوگ کاتھرین طالب علمن بکار۔ تنہ پٹھہ از تام رودسے لوگٹ
موگٹ ”کاتھر گرامر“ سارنے کلاس ہندین طالب علمن میسر۔

1977ء لیس منز آو کشمیری ریسرچ سیل چہ جلیہ ”ڈپارٹمنٹ آف کشمیری“ قائم
کرنہ تہ 1978ء منز سپز مے ڈوڈس وری لیس کلچرل اکیڈمی ہندس ڈکشنری
پروجیکٹس منز ریسرچ اسٹنٹ سند حیثیتہ کام کرتھ اتھ ڈپارٹمنٹس منز لیکچرر ہند
حیثیتہ تقرری۔ کاتھرس ڈپارٹمنٹس منز پرنائس ستر ستر روڈس بہ انگریزی
ڈپارٹمنٹس منز پن ریسرچ جاری تھوتھ۔ 1982ء لیس منز کو رُم M.Phil تہ
1985ء منز PH.D۔ گرامرس ستر دلچسپی آسنہ کنڈور مے تحقیقہ بابت
انگریزی۔ کاتھر تقابلی لسانیات موضوع۔

گرامرس منز پنہ مقدور کینہہ مہارت حاصل کرنہ پتہ کو ر مے کاتھر گرامر نو
سر ہناہ تفصیلہ سان تیار یس از تام اکہ سببہ یابنہ سببہ شایع اوسس نہ ہیکان
کرتھ۔ اتھ دوران سپز کاتھرس گرامرس پٹھہ بسیار کام یتھ منز برج، بی
کاچرو، (امریکہ)، پروفیسر پیٹریڈون ہک، (امریکہ)، پروفیسر امکار این
کول، ڈاکٹر روپ کرشن بھٹ، تہ کاشی ولی (امریکہ) ہنز کام سارنے سرس

چھے۔ مگر یہنر سائرے کام چھے انگریزی زبانہ منز۔

یئمہ گرامر چ بنیاد چھے سے اڈ گورمڈ گور گرامر یس ناجی منور صائبن تہ مے
1973ء منز شایع کر یوو۔ اتھ منز ورتا ونہ آئتر بیشتر اصطلاح تہ چھ تے یم تھ
گرامر س منز ورتا ونہ آئتر اسی تہ یمن پانتر ترہن وری سن اُستادن تہ طالب
علمن ہند و سقبولیت تہ ورتا وچ سند حاصل چھے۔

طالب علمن ہند مفاد نظر تل تھوتھ چھ ”ناجی۔ شوق پبلکیشنز“ ادارہ
(این۔ ایس پبلکیشنز) کا شریک گرامر رعایتی قیمتہ شایع کران۔
اگر زندگی پوش، امہ ادارہ طرفہ سپدن آیندہ تہ باقی کتابہ رعایتی قیمتہ شایع۔

صفیہ شوق

سنی ہائیس، بٹپور، نسیم باغ-6

اوّل جون، 2008ء

ترتیب

سرنامہ

1۔ گرامر: تاریخی سام

iii

11

11

12

13

20

24

32

43

47

47

49

57

65

67

81

81

85

86

لسانیات: معنی تہ مفہوم

گرامر ک تاریخ:

روایتی گرامر

تقابلی زبانیات

ساختیات

تغیراتی گرامر

آفاقی گرامر

زان

قدیم کاشتری تہ تہنر زبان

کاشتریک لسانی نسبى رشتہ

کاشترس پیٹھ باقی زبانن ہند اثر

کاشتر چہ بولہ

کاشتریک رسم خط

زبان چھے بولک

بولن تان

صوتیم

صوتیم: مصمتہ

2۔ کاشتر زبان

3۔ صوتیات

89	صوتیم: مصوتہ	
91	مصوتہ ملو	
92	تالرن	
93	مصمتہ ملو	iii
94	مارفہ صوتی بدلاو	۲۱
95	پکھ تلتراو؛ آے؛ لہجہ؛ بار؛	۲۲
96	زچھر؛ وزان	۵۱
97	تعریف	۵۱
98	ناؤت	۵۵
99	تعداد	۵۵
102	جنس	۵۵
106	پرناؤت	۴۹
109	کیس	۶۴
114	ناؤتی تھرے	۶۴
119	بدیاے	۶۴
122	گریند	۶۵
124	ناؤتی ترکیب	۶۵
126	کراؤتی ترکیب	۶۵
126	کراؤت: تعریف	۶۸
126	ہشر کھاو کراؤت	۶۸
126	ہشر کھاو کراؤت	۶۸

127	کراؤتی ترکیبکی جزو
127	کال
129	کیفیت
130	آے
132	ہشترن
132	گتھ
134	کراوتین ہندی قسم
134	آسن کراؤت
135	اٹری کراؤت
139	ڈکھ کراؤت
142	تری کراؤت
145	مجاور کراؤتی
147	وجوہی کراؤتی
150	باؤت
150	تعریف
151	باؤتی بناؤنی
155	صوتیمی مارینی بدلاو
159	لگہ باش
159	تعریف
160	لگہ باش ہندی قسم
161	پوت جائے

164	واٹر
166	نکاری
169	تاکید
170	آلوی
171	بے وایہ ووتر
172	5۔ جملیات
172	تعریف
173	سوالہ جملہ
175	ساد جملہ
178	ساد جملن ہندی قسم
185	پوت پھیر
188	واٹون
189	واٹون ہندی قسم
199	واٹونہ تغیر
204	جملہ ملون
204	حوالہ ناو نے
210	پورو ناو نے
211	پورو ناو نیہ ہندی قسم
219	لگہ باش جملہ

گرامر: تاریخی سام

1.1 لسانیات: معنی، مفہوم

لسانیات چھ اکھ قدیم مضمون یو دَوے ”لسانیات“ (Linguistics) اصطلاح
 حالے، یعنی 1847ء منز گرنہ آوتہ مروج سپد۔ لسانیات گو وانسانی زبانہ ہند
 سلسلہ وار تہ قاعدہ بند مطالعہ۔ تہ منز زبان بوک مانتھ امہ کہ مایٹک، امہ کین
 جون ہند، جون ہند پانہ وئی میلنگ، معنی تہ مفہومہ مطابق بدلاؤک تہ کلہم
 ساختک بحث شامل چھ۔ لسانیات چھ باقاعدہ سائنس، تہ سائنس و تہ گو و تہ
 علم یس باضابطہ تحقیقی مشاہد، تجزیہ تہ تجربہ کرتھ حاصل سپد تہ یس تصدیق،
 ترمیم تہ اضافہ باپت ہمیشہ آیت آسہ۔ زبان چھ انسانی پیداوار تہ انسانہ سند
 پھیر ہاو کردار۔ اوکزی چھ اتھ پنٹھ تمن سار نے ضا بطن تہ اصولن ہند اطلاق
 سپدان یم پیہ گنہ حقیقہ ہند مطالعہ باپت تسلیم کرنہ آمتی چھ۔ یہ چھ اکھ
 غیر جذباتی، معروضی تہ خود مختار مطالعہ۔

لسانیات باپت چھ باقی سائنس ہند پاتھو اکھ مقرر اصطلاحی نظام مرتب
 کرنہ آمت یس امہ علمی شعبہ کین طالب علمن تہ ماہرن ویو دچھ۔ مزید تحقیق
 تہ مشاہد مطابق چھ اتھ اصطلاحی نظامس تہ منز منز بدلاویوان۔ چونکہ جدید
 لسانیاتی سائنس چھ وونی طب، کمپیوٹر، بشریات، سماجیات تہ باقی علمن ستر

منسلک، امکر اصطلاح تہ چھ پیچید بنان تہ ”شعبہ۔ بیون“ بنان۔ چونکہ پریتھ
 کانہ سماجی فرد چھ زبان وارپاٹھگر زانان، اوکزی چھ امیک علم لسانیات تہ نیر پر
 والین بعضے غیر ضروری باسان۔ مگر یہ چھ نامعقول سوچ : تیلہ چھ انسانی
 بدنک علم تہ غیر ضروری تکیاز پریتھ بشر چھ پتس پتس بدنس منز وار کار زوان۔
 زبانہ ہند ساینسی مطالعہ چھ نہ صرف ناگزیر، بلکہ نہایت دلچسپ تہ، تکیاز
 زبانہ ہند وسیلے چھ اسی سوچان تہ باقی علم حاصل کرتھ ہیکان۔ زبانہ ہند وسیلے
 چھ اسی حاصل کو رمت علم یاد و ترس منز رتھر تھ تھوان، بنین تام واتناوتھ
 ہیکان، تہ بروٹھ گن پکناوان۔ یہ چھ زبانے یوہہ اسہ حقیقت ہند ادراک
 کرنس اہل بناوان چھ۔ اوکزی چھ زبانن ہند علم سیٹھاہ وسیع تھ مزید وسعت
 میلان روز۔

لسانیات چھ امیک وسعت نظر تل تھوتھ مختلف شعبن منز با گراونہ آمت۔ امکر
 کینہہ ویدر شعبہ چھ : ہتی لسانیات (صوتیات، مارفیمیات، جملیات)،
 معنویات، تقابلی لسانیات، تواریخی لسانیات، سماجی لسانیات، کمپیوٹیشنل
 لسانیات، تہ نفسیاتی لسانیات۔

1.2 تاریخ

یودوے ناو نووچھ، مگر لسانیاتک علم چھ واریاہ پرون۔ امیک ابتدا چھ
 قدیم یونانس، روس، ہندوستانس، چینس، عربس، تہ ایرانس منز مانہ یوان۔
 لسانیاتک تاریخ چھ ژورن دورن منز با گراونہ یوان۔

1.2.1 روایتی گرامر

روایتی گرامر چھ نہایت وسیع، ذرخیز، باگہ بورت، تہ یو جہول۔ لہذا
یہ آس روایتی گرامر و نان چھ، سہ تہ چھ پنہ وقتہ جدید تر علم اوسمت۔ ”روایتی“
لفظ چھنہ حقارتی، بلکہ چھ اصطلاحی ناو۔

روایتی گرامر س پیٹھ کتھ تکتہ بروہہ چھ اسہ یہ کتھ نیتس تھاوئی ز گرامر اوس
فلسفہ اکھ اژھن حصہ تہ امیک ابتدا سپد قبل مسیح پانژمہ صدی منز ییلہ یونانی
فلسفہ اصل تہ ابدی حقیقت زانہ بابت انسانس اندر کچھ تمام بدلونین، آساری،
در پٹھ تہ ادر پٹھ پزرن پٹھ بحث کران اوس۔ یمن پزرن منز اوس ساروے
کھوتہ دلچسپ، حیرتناک تہ اہم پزرا انسانہ ہنز لسانی صلاحیت یا زبان۔
یہ زبان آس قدیم یونانی فلسفین بروٹھ کنہ دون صورتون منز: بوکی تہ تحریر۔
چونکہ گرامر اوس فلسفہ اکھ ذیلی جز، امکی بحث تہ آس فلسفیانہ۔ امہ کٹنگ موکے
موضوع تہ مدعا اوس پزُرک تلاش، نہ ز پانہ زبان۔ یہ اوس نہ خود مختار علم، بلکہ
اوس یہ فلسفیانہ علمس تابع۔

افلاطون نہ زمانہ چھے گوڈ نکہ پھر گرامری اصطلاح گرینچ کوشش آمہ کر نہ۔
مثلاً سوفسٹ Sophist کتابہ منز چھ حرکت یا عمل ہاون والین لفظن ناو ونہ
آمت rhema یعنی verb (کراؤت) تہ حرکت کرن واکر ہند بابت چھ ناو
ونہ آمت onoma یعنی noun (ناؤت)۔ ارسطو چھ گوڈ نچہ پھر زبانہ ہندین
جزون ہند فلسفیانہ تعریف پیش کران۔ مثلاً ناؤت (noun) گوو:

... a sound significant by convention, which has no

reference to time, and of which no part is significant apart

from the rest.¹

ترجمہ: (ناؤت) گو وسو آواز یوہ رسمہ پاٹھراہم آہ، یتھ نہ ز مانس
گن کانہ حوالہ آہ، تہ تیمیک کانہ حصہ باقی آواز نشہ الگ آستھ
کانہ معنی آہ نہ تھوان۔

امہ پتے چھ شاپیک (Stoics) مفکر و گرامر فلسفہ نشہ الگ کو رمت تہ باقی
گرامری جز چھکھ بد کڈی متی تہ تمن چھکھ ناو دی متی۔ قدیم یونانین منز چھ
ساروے کھوتہ اہم گرامردان ڈایونیسس تھریکس (Dionisius Thrax) تیمی
Techne Grammatike ناو اکھ لوکٹ کتاب لیکھتھ از برونہ ز ساس وری
گرامر نویسی ہند آغاز کو۔

قدیم گرامردان منز چھ بیا کھ اہم ناو ارسٹوفینیز (Aristophanese) یس
الہ پہ 180 قبل مسیح رومی سلطنت کس مشرقی شہر قسطنطنیہ ہس (ترکی)
(Byzantium) منز روزان اوس۔ یونانی تہذیبہ کہ زوالہ پتہ یتلہ روم نو و تہذیبی
مرکز بنیو، تہ تہ گو و گرامرس پٹھ سرگرم بحث۔ قیصر (Caesar: 100-44 B.C)
اوس پانہ بلند پایہ گرامردان۔ تمی پتر گرامردان ملے تہ تمن دتن تھدی عہد۔ قدیم
رومک بیا کھ اہم گرامردان چھ قیونٹیلین (Quintilian: 35-95 ? A.D.) یس لاطینی
گرامر ک ساروے کھوتہ یو ڈ ماہر مانہ یوان چھ۔ سہ چھ مانان ز زبانہ ہند
بنیاد چھ ژورن گتھن پٹھ: عقل، روایت، سند، تہ استعمال۔ ووں گو و سہ چھ
عملی ورتا و زبانہ ہند رہنما اصول مانان۔ سہ چھ لیکھان:

Usage however is the surest pilot in speaking, and we
should treat language as currency minted with public
stamp. But in all cases we have need of a critical

judgement. ... (I. vi. 1-3)²

رومک عظیم نقاد تہ شاعر ہورس (Horace : 65 B.C) تہ چھ ”شاعر یہ ہند
فن“ یعنی *De Arte Poetica* منز لیکھان:

Use is the judge, and law, and rule of speech.³

ورتاؤ ے چھ زبانہ ہند منصف، قانون تہ قاعدہ -
مشرقی ملکن منز تہ چھ گرامر کہ علمی قدیم روایت۔ اکھ قیاس چھ
ہندوستانک عظیم گرامردان پانتی اوس 500 قبل مسیح زمانس منز روزان۔ تم سُنْد
لیو کھمبت سنسکرت گرامر ”اشٹادھیائی“ چھ دُنیا ہک اکھ حیرتناک کارنامہ مانہ
یوان۔ تم سُنْد ذکر چھ ہیون سانگ نس سفرنامس منز، سوم دیونہ کتھاسرت
ساگرس منز تہ کھمندرنہ بزہت کتھامنجری منز میلان۔ پانتی ہن چھ گرامرس
منز پنٹین ژباٹھن پیشرون ہند ذکر کو رمت۔ ”اشٹادھیائی“ گرامر علاو چھ
پانتی ہنر بیہ ژور کتابہ اہم یم ہندوستانس منز گرامردانی ہنز زتچھ تہ وسیع
روایہ ہند ثبوت چھ۔ یم کتابہ چھ: 1۔ دھاتو پاٹھا، 2۔ گنہ پاٹھا، 3۔ پر بھاشا
، تہ 4۔ لنگ انشاسنا۔ پانتی نہ گرامر چ اکھ خاص کتھ چھ یہ زسہ چھ تمام
لفظن ہند آگر کراؤت (verb) مانان۔

بلومفیلڈ (Bloomfield) چھ لیکھان:

This grammar, which dates from somewhere round 350 to 250 B.C., is one of the greatest monuments of human intelligence. It describes , with the minutest detail, every inflection, derivation, and composition, and every syntactic usage of its author's speech. No other language , to this

day , has been so perfectly described.⁴

چینس منز تہ چھ تہ پٹھ پٹھ گرامر نویسی ہنز طویل روایت روزہ مژ - تہ چھ
گرامر نویسی ، لغت سازی تہ خوشنویسی ہنز روایت تقریباً ژور ساس وری
پرائی - ہنان ، زیاونچن ، تہ انیانگ شہرن ہندین عجائب گرن منز چھ کینہہ تہ
نادر نسخہ تہ سرتلہ پٹھ کھنتھ تحریریم 600 قبل مسیح زمانہ یادگار چھ - چینی زبانہ
ہندین ماہرن ہندون چھ ز چینی گرامر کینہہ قدیم نسخہ چھ ژور ساس وری
کھوتہ زیادہ پرائی -

گنوہمہ صدی تام روز گرامری روایت عالمی سطحس پٹھ کلہم پٹھ اکہ خاص
نہج پکان تہ اتھ چھ کینہہ ویدی انہار - قدیم یونانی گرامر پٹھ گنوہمہ صدی
تام چہ ساری ہے گرامر روایت چھ اصطلاح پٹھ ونان : ”روایتی گرامر“
(Traditional Grammar) - دنیا چن مختلف زبانن ہندی ہند گرامر لیکھنس منز
یودوے روایتی گرامر دانو عظیم کارنامہ سرانجام دی متڑ چھ ، مگر جدید گرامر کہ
ڈیشناہ (point of view) چھ اتھ ساری ہے گرامر منز کینہہ مغالطہ اندوند
ہاوی رودر متڑ - روایتی گرامر کہ کٹکی کینہہ بنیادی مسئلہ چھ یم :

1.2.1.1 - زبان چھ فطری کنہ رسمی ؟

قدیم یونانی گرامر دانو تل یہ مسئلہ تہ تمن گئے ز دُر - اکھ دوراوس - تہ پٹھ
پٹھ ڈٹھ ز زبان چھ فطری ، بروٹھے قائم ، قاعدہ بند تہ سماجس منز امکو ساری
ورتا وچھ اصل زبانہ نشہ اکہ نتہ پیہ رنگو ڈلتھ - فطرت پسند دوراوس مانان ز
زبان (تمن بروٹھ کنہ یونانی تہ لاطینی) چھ انسانن ہند غلط ورتا وستی اصل
زبانہ نشہ دورہ مژ تہ اگر گرامر دان محنت کر سہ ہیکہ اشتقاق یعنی ایٹیمالوجی

(etymology) ہندی مناسب طریقہ استعمال کرتے تمام لفظن ہند مول لیتے۔ یہ اوس تہند عقیدہ لفظس تہ معنیس چھ ازلی واٹھ۔ اٹھ پڑھ اُس تم آواز لفظن (onomatopoeia) ہنز مثال دتھ ثابت کرچ کوشش کران۔ مثلاً: ”کاو“ جانا وارس چھ او کئی یہ ناو دینہ آمت تکیا ز سہ چھ ”کاو کاو“ کران۔ تھن آواز ناو ن ہنز پیہ کینہہ کاشر مثالہ چھ: گراے، تڑٹھ، ڈمہ ڈمہ، ٹاسراے، کھکھراے، ہوہراے۔ کوگر بیتر۔ مگر تم اُس نہ لفظن ہندین باقی قسمن یہ وضاحت کرتے ہینکان۔ واریہن لفظن اُس تم انسائی بدنس ستر ہشر دتھ ویژہ ہنے کران۔ مثلاً: بوتلہ ہنز گردن، گرسپہ ہنز زنگہ، کلک کلہ، اولون ہنز اچھ، لیتر ہندی دند..... بیتر۔

فلسفین ہند بیا کھ دور (یمن منزار سٹوساروے کھوتہ اہم فلسفی چھ) اوس اٹھ برعکس مانان ز زبانہ منز چھنے گنہ تہ سطحس پیٹھ معروضس تہ ناوس یا آواز تہ معنیس درمیان کانہہ فطری رشتہ۔ زبان چھ انسائے سند سما جی پیداوار تہ اٹھ منز چھ اکوے اصول کار فرما سہ گو ورتاؤ۔ زبان چھ محض باؤڑ ہند اکھ رسمی وسیلہ، پیہ نہ کینہہ۔ گنہ لفظس پیٹھ ییلہ گنہ لسائی طبقس منز اتفاق راے سپدان چھ، سہ لفظ چھ رواج لبان تہ زبانہ ہندس لغاتس منز شامل سپدان۔ او کئی چھ ”اصل زبان“ یا ”گوڈنچ زبان“ محض اکھ عینی تصور تہ پتہ کنہ کانہہ پز چھنے۔ زبان رسم زانن والین چھ ”رسم نواز“ (conventionalists) ونان۔

1.2.1.2۔ زبان چھامربوط کنہ غیر مربوط؟

فطرت نواز (naturalists) اُس مانان ز زبان چھ فطری آسنہ کئی نظامس، قاعدن، اصولن تہ ضالطن تحت۔ زبانہ ہند پریتھ کانہہ لسائی انہار ہیکون یمنے

قاعدن ضلطن تہ اصولن تحت ز اُنتھ تہ ویرھناؤتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین گرامردانن چھ مثال نواز (analogists) ونان۔ تہ زن گو و پریتھ کانہہ نحوی خاصیت گنہ مثالہ ہندس بنیادس پٹھ ویرھناؤنی۔ مثلاً: ناوتین ہند تعداد تہ جنس ہاونہ باپت چھ اصول۔

اتھ برعکس اُسی ”رسم نواز“ گرامردان مانان ز زبانہ منز چھ ربط بجایہ انتشار، بے قاعدگی، تہ رواجہ ورتاؤ۔ مثلاً: کاشر کہ حوالہ اگر اتھ کتھ واش کڈو، اُسی ہیکو یہ مثال دتھ ز چیزن ہند تانیث مقرر کرنہ باپت چھنہ کانہہ اصول۔ بعضے چھ یہ سپدان یس چیز مذکر اُسن گوڑھ سہ چھ مونث، تہ یہ مونث اُسن گوڑھ، تہ چھ مذکر۔ (مثالہ چھے ٹاکار۔) لی چھ پریتھ گنہ لسانی انہارس متعلق پوز تہ کاشرس منز ے یوت نہ بلکہ پریتھ زبانہ متعلق؛ مثالہ چھے بیشمار۔ انگریز ز زبان چھے ایچ بہترین مثال۔ پز چھ لی زیتھ زبانہ منز قاعدن تہ ضلطن ہنز زیاد سختی آسہ نہ سوے زبان چھے لکن منز زند روازن۔ زبان چھے ناہشرس تہ تفریقس پٹھ درتھ۔ امہ تراپہ سوچن والین گرامردانن چھ تفریق نواز (anomalists) ونان۔

روایتی گرامرس ییلہ کلہم پاتھک سام ہیمو اُسی چھ و چھان ز اتھ منز چھ قدیم زمانہ پٹھ و ہمہ صدی تام کینہہ تصورات غالب روڈی متری۔ جدید گرامردان چھ یمن بے بنیاد تصورن مغالطہ (fallacy) ونان^۵۔ یم مغالطہ چھ:

۱۔ معنی چھ بنیاد

روایتی گرامراوس پڑھ تھوان ز گوڈ چھ معنی اد چھ لفظ، جدید گرامر چھ اولیت لفظس دوان۔ روایتی گرامراوس زانان ز پریتھ کانہہ لفظ چھ گنہ مقرر معنیس

اظہارِ وِچ کوشش تہ او کئی ہمیشہ نامکمل۔ اُتھ برعکس چھ جدید گرامر مانان زِ لفظن ہند ورتاؤے چھ معنی ووداوان تہ بعضے ہیکہ بے مطلب باوتھ تہ گرامر چ پابند اُستھ۔

ii۔ منطقی تصور

قدیم فلسفک تصور اوس زِ کایناتک پریتھ کانہہ مظہر چھ منطق کین مقرر قانون تہ ضابطن تحت پکان۔ لہذا چھے زبان تہ کایناتہ کہ امہ ضابطہ بند نظامک عکس۔ روایتی گرامر اوس او کئی مانان زِ زبانہ ہند پریتھ کانہہ انہار (تعداد، جنس، کیس، بدلاؤ، کال، جملہ بیتر) گوٹھ قاعدہ بند، ضابطہ بند اُس۔

iii۔ ہدایتی تصور

چونکہ معنی چھ اول، زبان چھ منطقی، او کئی گوٹھ گنہ زبانہ ہند گرامر ہدایتی اُس یٹھ امکو ساری بولن واکر گرامر کین قاعدن تہ ضابطن ہند مکمل احترام کرن۔ گرامر ک سورے زور اوس او کئی زبانہ ہند س صحیح ورتاؤس پٹھ۔ زبانہ ہندین مستند اُستادن ہند س ورتاؤس تابع روزن اوس بولن والین ہند باپت ضروری مانہ یوان۔

iv۔ تحریری تصور

روایتی گرامر کین ماہرن بروٹھ کنہ اُس قدیم مذہبی کتابن ہند تہ قدیم مصنفن ہندین تصنیفن ہند پرانی نسخہ، تم اُس او کئی مانان زِ زبان چھے تحریری شکلہ منز وژھموتہ گرامر دانن چھ گرامر ک ساری قاعدہ اصول یوے تحریر و منز اخذ کرنی۔ عام ورتاؤ چ زبان اُس تمن بروٹھ کنہ اصل زبانہ ہند مسخ صورت۔

۷۔ اوّلین زبانہ ہند تصور

یونانس، رومس، ہندوستانس، چینس تہ عربس منز اوس روایتی گرامرس پٹھ یہ تصور غالب ز دنیا ہس منزیمہ تہ زبانہ بولنہ یوان چھے، تمہ ساریئے چھے اکی زبانہ منز دارمہ۔ سوزبان کوہہ اُس، تہ پٹھ اوس اختلاف تہ سہ اختلاف اوس لسانی تعصیح بنیاد۔

1.2.2 تقابلی زبانیات (Comparative Philology)

منز کال (Medieval Ages) یعنی (مغربی دنیا ہس منز) رومی سلطنت کہ زوالہ پٹھ رنسانس (Renaissance) تحریکہ (ژودا اہمہ صدی - سدا اہمہ صدی) تام روء علم تہ ادب الہ پلہ اکر سے ڈنجہ تہ اتھ پٹھ روء توہاتن ہند غلبہ۔ رنسانس تحریکہ ہند موئلہ مقصد اوس قدیم یونانی تہ رومی علمج بازیابی۔ ہکرمہ صدی عیسوی منز ییلہ عربی ترجمو پٹھ افلاطون تہ ارسطو ہندین تصنیفاتن ہند ترجمہ یورپی زبانن منز سپد، ساری سے علمس تہ فلسفس سپد ژک پھیر۔ تحقیقس تہ تجربس میج آزادی تہ یورپس منز سپز یونیورسٹیہ قائم۔ اٹھ ستر ییلہ کرسٹوفر کولمبس (1451-1506) نہ ڈس ہندوستان وائتہ بابت سمندری سفر کرنہ پتہ امریکہ دریافت سپد، بسیار جہت تحقیقس میول تروج۔

لسانیات کہ حوالہ سپد اہم واقعہ یہ ز ماہرن ننووز عالمس منز چھے ساسہ بز زبانہ تہ یمن منز افراط آسنس ستر ستر واریاہ تفریق تہ چھ۔ 1786ء منز کو رو لیم جونز (William Jones : 1746-1794) ہند یورپی لسانی خاندانک تصور پیش ز قدیم زمانس منز چھ ہندوستان چہ سنسکرت تہ یورپ چہ یونانی تہ لاطینی

زبان ہند آگرا کا اے زبان اُسٹریلین۔ یہ حیرتناک انکشاف بنیو و نولسائی سرگرمیہ ہند باعث تہ ساری گرامردان لگو دنیا چن مختلف زبان درمیان ہشتر تہ بین تلاش کرنس گن۔ 1859ء منز سپر ڈارون (Darwin: 1809-1882) ہنز کتاب Origin of Species شایع نیمہ ستر حیاتیاتی سائنس علاو باقی علمی شعبن منز تہ انقلاب آو۔ تھر سندر حیاتیاتی ارتقا ہک نظریہ سپد زبان ہندس علمس پیٹھ تہ غالب۔ یمن تہ تھر نے باقی علمی کارنامن ہند نتیجہ دراو نو قسمک لسانی تحقیق یٹھ ”تقابلی زبانیات“ یعنی (Comparative Philology) ناو پیو و۔ امیک مداتہ مقصد اوس وچھن ز:

- i۔ بظاہر مختلف زبانن منز کیاہ کیاہ ہشتر چھ،
- ii۔ زبانن کس تاریخی رشتہ چھ پانہ وئی،
- iii۔ اکھ زبان کتھ پاٹھ چھ پیس زبانہ متاثر کران، تہ
- iv۔ زبانن منز کتھ پاٹھ چھ ارتقا سپدان۔

تقابلی زبانیاتک بوڈبار دیست چھ ز دنیا چن ساسہ بز زبانن ہند گرامر تہ ڈکشنریہ آیہ انگریز تہ باقی یورپی زبانن منز مرتب کرنہ۔ تمہ علاو آیہ ساسہ بز زبانہ مختلف لسانی خاندانن منز باگراونہ۔

لسانی خاندان تصور اوس یہ زیو دوے کانہہ زبان پنہ جایہ مخصوص اُسنس ستر ستر پنہ تمدنک تہ قومیں ہند انہ چھ آسان، اتھ چھ تمن سار نے زبانن ستر واریاہ ہشتر آسان یمن ستر اتھ کانہہ تاریخی رشتہ رو دمت آسہ۔ اکھ ا کس ستر رشتہ تھاون واجنہ زبانہ ہیکو کھ ا کھ لسانی خاندانس منز تھاوتھ۔ مثلاً کاشتر زبان چھ پنہ جایہ اکھ منفرد زبان۔ مگر تاریخی اعتبار چھ اتھ

سنسکرت زبانہ ستر قدیم زمانہ پٹھہ قریبی رشتہ رودمت۔ سنسکرتس ستر قریبی رشتہ
 آسنہ کنڑ چھ اتھ تمن سارنے زبان ستر تہ دوریک رشتہ یمن سنسکرتس ستر قریبی
 رشتہ رودمت چھ۔ مگر قدیم زمانس منز چھ سنسکرتس اکہ پاسہ ایرانی زبان ستر تہ
 پیہ پاسہ یونانی تہ لاطینی زبان ستر رشتہ رودمت۔ لہذا ہیکو اسی بیتہ و انتھ ز
 کاشرس چھ تمن سارنے یورپی زبان ستر تہ دوریک رشتہ یمن قدیم یونانی تہ
 لاطینی زبان ستر رشتہ چھ۔ بیتھ پاٹھک بنیوا اکھ لسانی خاندان بیتھ اسی ”ہند
 یورپی“ (Indo-European) ونان چھ۔

دُنیا ہس منز چھے ژور ساس پٹھک زبانہ بولنے یوان تہ پریتھ زبانہ چھے پنہ
 علاقائی بولہ۔ یمہ ساریے زبانہ تہ بولہ چھے ترین بڈشن خاندان منز
 باگراونہ آمرہ:

۱۔ ہند یورپی خاندان:

الف: ایشیائی:

i۔ ہند-آریائی

a۔ سنسکرت تہ پراکرت (پنجابی، ہندی، اردو، بنگالی، گجراتی،
 مراٹھی، سنہالی، نیپالی، بتر)

b۔ ڈراویدی: تامل، تیلگو، کنڈ، ملیالم

ii۔ ایرانی: پہلوی، فارسی، خطنی، کردی، بلوچی، تاجیکی، پشتو بتر

بے۔ یورپی:

a۔ بالٹو-سلیووک: روسی، یوکرینی، بیلوروسی، چیک، سلوویکی،

پولش، سربو-کروویشی، بلگیری، البانوی، بتر

b- اطالوی : پرتگالی، سپینش، فرانسیسی، اطالوی، رومانوی

..... بیتر

c- جرمنیک: انگریزی، فلیمش، ڈچ، جرمن، آیسلینڈی، ناروینی،

سویڈش، ڈینی..... بیتر

ii- ساینو-تبتی : چینی (عالمی ساروے کھوتے بڈ زبان یوہ اکھارب لگن

ہنز مادری زبان چھے)، جاپانی، تبتی، منگول، میانمار، ویتنامی،

کبوڈی،..... بیتر

iii- افرو-ایشیائی : عبرانی، عربی، ارامیک، بربر، مصری، ٹگرے

(تقریباً زہتھ لوکچہ زبانہ)

گنوہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات یانوس تاریخی زبانیات روڈیمن ساسہ

واد زبان ہندین تاریخی رشتن، یہندس ارتقاہس، یہندس بنیس تہ ہشرس

دل دوان تہ نتیجہ دراویشمار گرامر تہ ڈکشنریہ آے ترتیب دہ۔ خلاصہ پاٹھر

ونوز گنوہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات اوس روایتی گرامر نشہ پانہ انداز مختلف:

i- زبان چھینہ تحریر، بلکہ چھے بولہ۔ واریاہ زبانہ چھے تمہ یمن منز تحریر چ

روایت یاتہ حال حالے شروع چھے گمڑ، نتہ چھے شروع گنوہنہ۔

ii- زبانن منز چھ افراطہ تہ تفریق۔

iii- پریتھ گنہ زبانہ چھ پنی پنی قاعدہ تہ ضابطہ تہ لہذاپن وکھر ساخت۔

iv- پریتھ کانہہ زبان چھے ارتقا پزیر تہ بیوز بانو ستر متاثر سپدان۔

ضرورتہ یا عادتہ موجب چھے اکھ زبان بیوز بانو نشہ لفظ رٹان۔

v- پریتھ گنہ زبانہ چھ پنین بولین والین ہندس قومی کردارس ستر قریبی

رشتہ -

تقابلی زبانیا تکیو ماہر وٹل ہم رشتہ زبانن ہنزن آوازن تہ لفظن ہنزن تقابلی سام ہینس دس۔ لفظن ہندیئن قدیم راء وک متین رشتن تام واسنہ باپت آے قاعدہ بند بازیابی ہندی اصول مرتب کرنہ۔ یم اصول اسی واریہن مثالن ہند تجزیہ کرنہ پتہ وضع کرنہ یوان۔ تمن اوس یقین ز یمو وکھر وکھر اصولو ستر ہیکو اسی ساری راء وک سانی رشتہ بازیاب کرتھ۔ مثال: س > ھ

کاشر سنسکرت یونانی لاطینی انگریزی ہندی / اردو

ستھ سپتہ ہیپٹا سپٹم سیون سات

پیوز بانو نشہ رٹنہ آمتی لفظ چھ رٹن واجنہ زبانہ ہندیو کلہم صوتیاتی اصولو مطابق بدلان۔ بعضے چھ یہ بدلاوتیوت زیاد آسان ز اصل لفظ چھنہ پتہ اتھی یوان۔ مگر تقابلی صوتیاتی اصولو مطابق ہیکو کھ اسی بدلاونہایت پیچید تجزیہ ستر ویرہناوتھ۔ تقابلی لسانیاتگ اکھ بوڈ دیئت چھ لہذا آوازیات (phonetics) تہ صوتیات (phonology) ہند سائنس۔

1.2.3 ساختیات (Structuralism)

ساختیات چھ تقابلی زبانیاتہ پتہ لسانیاتگ بیا کھ دور یمیک بانی کار سویڈنگ ماہر لسانیات فرڈینڈ ڈی سو سیو (Ferdinand de Saussure) چھ۔ سہ زاو 1857 منز تہ مؤد 1913 منز۔ مگر تمی ہنزن کتاب *Cours de linguistique ge'ne'rale* سپز تمی ہند مرنہ پتہ 1915 منز شایع۔ یہ کتاب بنیہ ساختیات یا نو جدید لسانیاتگ بنیاد۔ اتھ کتابہ منز پیش کرنہ آمت نظر یہ سپد باقی علمن پٹھ

تہ اثر انداز۔ پینین چھٹے امہ کتابہ ہند تفصیلی جایز ممکن۔ پینین سین امکو کیئہہ کلیدی تصور پیش کرنے۔

1.2.3.1 بولہ ہنز اولیت

زبان چھے بنیادی بولہ، نہ ز تحریر؛ تحریر چھ محض بولہ طبعی شکلہ منز پھر پنچ اکھنا کافی کوشش۔ بولہ ہنز صورت ز منز چھے زبان انسانہ ہندس انسان بننس سستی وجودس آمڑ تہ او کئی چھے تہیز ے قدیم یوت پانہ انسان چھ۔ حرف تہ حرفو ستری بنیمتری تحریری لفظ چھ انسانہ تہذیبس منز زیاد کھوتہ زیاد پانژھ یا شے ساس وری قدیم۔ واریہن زبانس منز چھے تحریر پنچ روایت حال حالے شروع گمڑ تہ کیئہہہ زبانہ چھے تم تہ یم و نہ بولہ ہنز شکلہ منز ے موجود چھے۔

زبانہ ہند وجود چھ امہ کین بولن والین ہندس ورتاوس منز، نہ ز تحریر منز۔ یوسہ زبان تحریر منز شٹھتھ گپہ سو چھے مرد زبان زانہ یوان۔ قدیم لاطینی، سنسکرت چھے امچہ مثالہ۔ زبانہ ہند فطری ارتقا چھ تیلی ممکن ییلہ امکو بولن واکر اتھ روز مر کامہ کارس منز اکھ ا کس ستری کتھ باتھ کرنے باپت ورتاؤن۔

1.2.3.2 زبان چھے دو گنہ وناو (Double Articulation)

زبان چھے بولہ مگر یہ چھے باقی آوازی بولیونشہ مختلف۔ غیر لسانی آوازی بولہ (مثلاً کانہ پکھش ہنز یا پش ہنز بولہ) چھے محدود، یعنی ترے ژور آواز؛ بوچھ وز، شہوتہ وز، خطر وز، تہ باضے گندہ وز۔ انسانہ ہنز زبان چھے اکہ پاسہ محدود آوازن (گنزارونس لایق مصمتہ تہ مصوتہ) ہنز بنیمڑ، پیہہ پاسہ چھ یمو ے محدود آوازو ستری لامحدود آواز (وئتری: لفظ، ترکیبہ، تہ جملہ) بنان۔ مثلاً: /ت/ تہ /ر/ ہیکو کھ گنہ مصوتہ ستری رلا و تھ تہ بن پتر لفظ: تر، ہر، تر، تار، تار،

1.2.3.3 لینگ (langue) تہ پرول (parole)

انسانی زبان چھے دون سطحن پٹھ وجود تھوان: فطری لسانی صلاً حیت (langue) تہ عملی ورتاؤ (parole)۔ سوسیو سندنظر یہ مطابق چھ لینگ معنی تھوان سہ لسانی نظام یس گنہ زبانہ ہندین بولن والین مشترک آسہ تہ نیمہ مطابق تم اکھ ا کس باؤتھ تہ بوزتھ ہیکن۔ اتھ چھنہ کانہہ طبعی صورت بلکہ چھ یہ کینون لسانی رواجن، قاعدن، تہ عادتن پٹھ اشتراک آسن۔ مثلاً: کائٹرس منز چھ آب، ہوا، آسمان، گل بیتر مذکر تہ کنی، میو، دوس، وتھ، بس، کار بیتر چیز چھ مونث۔ یہ چھنہ او کنی زیہ چھ گنہ جایہ لیکھتھ، بلکہ لکھ ماننہ اتھ پھرتھ، لکھ چھ یی مانان آمتی۔ لیکھتھ گرامر چھ عملی ورتاؤ کین طریقن، اصولن، قاعدن تہ رواجن ترتیب دیچ کوشش۔ یہ گتھ سپد نیمہ مثالہ ستر وار پاٹھو واضح: نیلہ اسی کانسہ کائٹرس متعلق ونو ”سہ چھ کائٹر بولان۔“ تمیک مطلب گوونہ ز سہ شخص کیا چھ تمہ ساعتہ پزی کائٹرس منز کتھ کران بلکہ یہ زتس شخصس چھ کائٹر زبان مادری زبان تہ سہ چھ گنہ تہ ساعتہ کائٹری پاٹھو فطری انداز بولتھ ہیکان۔ لینگ چھ لہذا گنہ لسانی طبقس منز پریتھنہ تہ پھانپھلنہ ستر فطری انداز یوان۔ امہ بابت چھنہ تس ہچھ نیچ (learning) کانہہ شعوری کوشش درکار۔ سہ چھ اتھ برعکس مادری زبان (= سو زبان یوسہ تس اندر پکھو لسانی طبقس منز رائج آسہ۔) بوزنہ تہ بولنہ ستر پانی پانے حاصل کران، یتھ عملہ زبان ریچ عمل یعنی language acquisition ونو۔ اگر اکھ انگریز بچہ کائٹرس ماحولس منز زیو تہ پھانپھلہ تس کوشھ چھ مادری زبان کائٹر۔ یادو تس بنہ کائٹر لینگ۔

پرول چھ اتھ برعکس لینک عملی ورتاؤ۔ یہ چھ بولنگ واقعہ یس گنہ مخصوص وقتہ تہ جلیہ گنہ مخصوص وجہہ کنز رونما چھ سپدان۔ پرول چھ تمہ زبانہ ہندیو قاعدوتہ ضابطومطابق سپدان۔ لسانی واقعہس چھ ترے پاس: باؤکھ، بوزکھ تہ وجہہ۔ یہ چھ وطرک اظہار۔

پرول ۛ بولنگ واقعہ ۛ باؤکھ + بوزکھ + وجہ

1.2.3.4 زبان چھے ہیت نہ زمواد

یہ چھ پاٹھر کرال اکر ہے ربہ دو گلس پنہ منشہ مراد شکل دوان چھ تھے پاٹھر چھ زبان بولن ول تہ لسانی موادس (جذبہ، خیال، تصور، یاد، تہ دستیاب لفظ) مخصوص لسانی واقعہ مطابق ہیت دوان۔ مواد چھ توت تام بے شکل تہ بے ہیت یو تام نہ اتھ زبانہ منزراً تج آوازن ہند ترتیب میلان چھ۔ سوسیو چھ شطرنج کھیلہ ہنز مثال دوان۔ شطرنجکو مہر دانتو چھا، ہجو چھا، یا پیہ گنہ چیز کی، تھے چھنے شطرنج کھیلہ ستر کانہہ واٹھ۔ مطلب چھ تھاوان شطرنج مہرن ہنز شکل یمن پنز پنز اہمیت چھے۔ کانہہ تہ مخصوص شطرنج کھیل چھے شطرنج بورڈس پنٹھ گنہ مخصوص وز یمن مہرن ہندا کھا کس ستر رشتہ۔

واریاہ تصور تہ معروضی وجود چھ تم تہ یمن ہند باپت گنہ زبانہ منز لفظ چھنے آسان۔ مثلاً رنگ چھ بسیار، مگر ناو چھ کوتاہے۔ یا کاشرس منز چھ پریتھ خاندانی رشتہ باپت لفظ، مگر انگریزی یس منز چھیی نہ۔

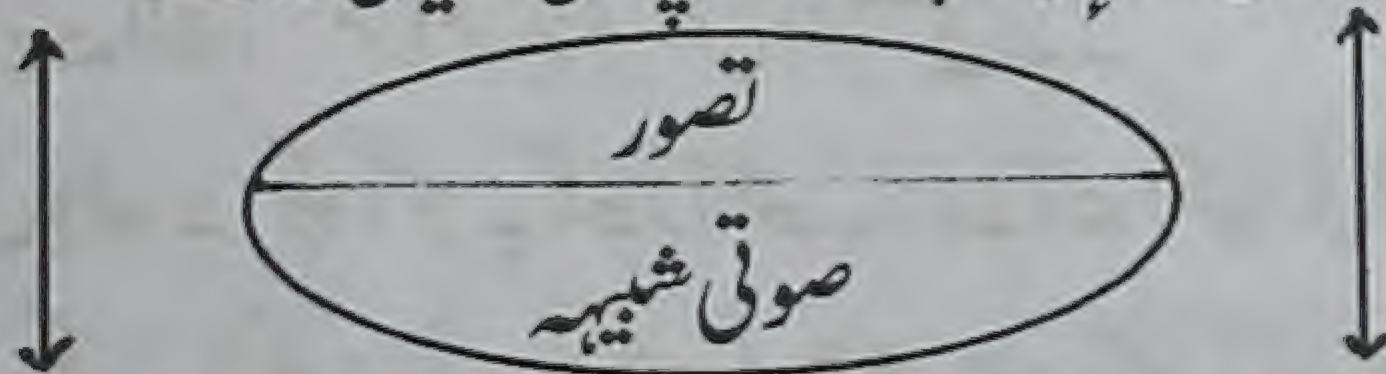
باؤژ ہندس سطحس پنٹھ تہ ہیکو اسی یہ نکتہ زانتھ۔ زبانہ ہندا اظہاری مواد یو دوعے بذاتی بولر چھے، مگر یہ ہیکون گنہ تہ تحریری شکلہ منز انتھ، گنہ تہ ریڈیائی، یا الیکٹرانک وسیلہ چہ شکلہ منز پھرتھ؛ زبان روز تہ گرتھ تہ سوے زبان۔

1.2.3.5 زبان چھ جبری (arbitrary)

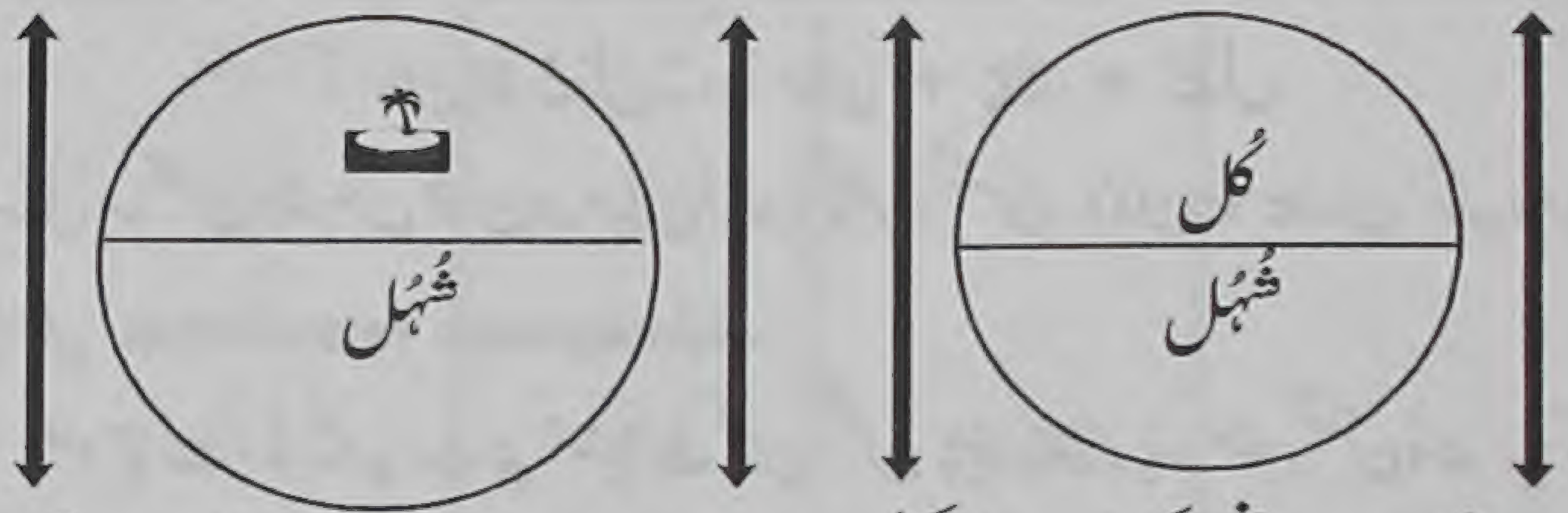
زبان چھ صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملیاتی سطحس پٹھ جبری؛ بوک اُسرتن یا تحریر۔ تہ زن گو و پرستھ کانہہ آواز چھ رسمہ کنی چیزن یا معنیس ستر واسطہ، اتھ چھنہ امہ چہ فطرئ ستر یا امہ کس ماہیتس ستر کانہہ فطری واٹھ۔ تر، تر، تر، تر، تار، تار، تور، تور، تر، تر، تو، تر، تر، تر، رت، بیتر لفظن چھنہ تمن چیزن یا تمن معنن ستر کانہہ تہ واٹھ یہند باپت یم ورتاوس منز چھ۔ یی چھ پوزامہ کس تحریرس متعلق تہ - [ز]، [ذ]، [ض]، [ظ] یو دَوے مختلف حرف یا اچھر چھ، مگر کاشٹرس پھورس منز چھ یم ژونوے حرف اکاے آواز، یعنی لکھری، زیو وند، وژی تہ اہکاری = /ز/۔ اسی ہیکو کاشٹرومن، ناگری یا پیہ کنہ رسم خطس منز تہ سہل پاٹھ لیکھتھ، معاملہ چھ محض رواجک۔

1.2.3.6 اشار، اشار ہاؤکھ، اشار نووو (Sign, Signifier and Signified)

لکھ چھ عام پاٹھ زانان ز کانہہ زبان چھ محض اکھ لفظہ راش، یا ونونا ون ہند انبار = لغات۔ مگر یہ چھنہ صحیح۔ زبان چھ لسانی اشارن ہند نظام تہ اکھ لسانی اشار چھنہ اکھ چیزک تہ ناؤک میل، بلکہ چھ اکھ تصورک تہ امہ باپت مقرر صوتی شبہک میل۔ یہ چھنہ ضروری ز صوتی شبہہ کیا پیہ بولنہ، بلکہ یہ ہیکہ بولنہ وراے تہ سانس ذہنس منز اکھ چھاپ اُستھ۔ امہ باپت مقرر لفظ بولو یا نہ بولو۔ لسانی اشار چھ لہذا اکھ دو پاسل نفسیاتی وجود۔



یہ نکتہ ویز ہناونہ باپت چھ سوسیو پیہ مثال دوان:



یہ نکتہ سپردِ واضح اگر اسی اشارہ کئیں دون پاسن ہنز جالیہ بدل ناو تھاؤ و، تصورِ بدلہ اشارہ نوو (signified) تہ صوتی شبیہ بدلہ اشارہ ہاؤ کہ (signifier)۔ اشارہ ہاؤ کہس تہ اشارہ ناؤس درمیان رشتہ چھ رکی یا جبری (arbitrary)۔ پریتھ زبانہ منز چھ اشارہ ہاؤ کہن تہ اشارہ ناؤس درمیان جبری رشتن ہند پٹن پٹن نظام۔

1.2.3.7۔ صفہ رشتہ تہ زمر رشتہ:

(Syntagmatic and Paradigmatic Relationship)

سوسیو چھ مانان ز پریتھ کانہہ لسانی اشارہ ہاؤ کہ چھ گنہ مخصوص وز وجودس منز یوان۔ تہ اتھ وز چھ کانہہ خاص طول لگان۔ مثلاً: لفظ چھ ”نیول“۔ یہ چھ اکھ اشارہ ہاؤ کہ یتھ بولہ ہندس سو تھرس پٹھ بولنہ وز اکھ مختصر طول لگان چھ۔ مگرستی چھ امہ کئیں صوتیمن پانہ وئی اکھ صفہ رشتہ یا تگہ رشتہ:

ان/ + / ی / + / و / + / ل / = نیول

بولنہ وز چھنہ امہ کئیں جُزن ہند صفہ رشتہ اتھ یوان، تکیا ز طول چھ واریاہ مختصر۔ مگر تحریرس منز چھ نوں نیران تکیا ز امکی ترکیبی صوتیم چھ اچھرن ہنز شکلہ منز ظاہر سپدان۔ امہ کئیں جُزن ہند یہ ترتیب ہیکونہ بدلآ وک تھے۔ یہے کتھ چھے زبانہ ہندسین باقی ساختن متعلق تہ پز۔ مثلاً:

آسمان چھ نیول۔ = آسمان + چھ + نیول

لسانی ساختن ہندین جون درمیان اتھ زچھر رشتس وون سوسیورن تگہ رشتہ

یافہ syntagmatic relationship -

صوتیات، مارفیمیات تہ جملیات کین سطحن پیٹھ چھ زبانہ منزرشتن ہند بیا کہ

نظام، سہ گو و ز گنہ تہ اشار ہاو کھک کانہہ تہ جزہیکون بدلّا و تھ تہ نو و اشار

ہاو کہ بیہ بارس۔ مثلاً:

↑	تر =		/ا/	↑	+ /ء/	↑	+ /ت/
	تر =		/ا/		+ /ا/		+ /ت/
	تو،		/ا/		+ /و/		+ /ت/
	تور		/ا/		+ /و/		+ /ت/
	تر		/ا/		+ /ء/		+ /ت/
	تر		/ا/		+ /ء/		+ /ت/
	ٹر		/ا/		+ /ء/		اٹ
	کر		/ا/		+ /ء/		اک
↓	بتر		بتر	↓	بتر	↓	بتر

اٹ، ا، اٹ، اک / بتر صوتیمن ہند باہمی عمودی رشتہ گو و زمر رشتہ یعنی

(paradigmatic relationship) (سوسیو)۔ جملہ کس سطحس پیٹھ چھ زمر رشتہ

اکہ مثال یہ:

↑	مے	↑	کھیو و	↑	ژونٹھ
↑	مے	↑	دول	↑	ژونٹھ
↑	اسہ	↑	ہیوت	↑	ٹنگ
↑	ژئے	↑	کھیوتھ	↑	ژونٹھ
↓بیتر	↓بیتر	↓بیتر

1.2.3.8۔ اؤک زمانائی مطالعہ تہ یو زمانائی مطالعہ

(Synchronic and Diachronic Study) (سوسیو)

گنہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ اگر اؤک سہ زمانس تام محدود آسہ تہہ ونوا اؤک زمانائی مطالعہ (synchronic study)۔ سہ زمانہ ہیکہ محقق سُنڈ پُن زمانہ اُسٹھہ یا کانہہ ژورمت حد بند تاریخی زمانہ۔ مثلاً لل دید ہند زمانک کاشٹر۔

اؤک زمانائی مطالعہ ہیکہ گنہ مخصوص وقتہ گنہ زبانہ ہند لینگک مخصوص انداز ورتا و یا پرول اُسٹھہ یٹھ سوسیو *e'tat de langue* ونان چھ۔

اتھ برعکس گو ویو زمانائی مطالعہ گنہ زبانہ ہند تاریخی ارتقا ہک تحقیق۔ مثلاً قدیم پراکرتی کاشٹر پٹھہ اؤکس کاشٹرس تام کیاہ کیاہ صوتیاتی، مارفیمیاتی، لفظی، تہ جملیاتی تبدیلیہ چھہ آمڑ تہ تمس تبدیلین ہندی اصول کیاہ چھہ۔

1.2.4 تغیراتی گرامر

1.2.4.1 تمہید

امہ گرامرک بانی کار چھ نوم چامسکی مانہ یوان، یو دوی زن تھر ہند یو کینز و ہمعصر لسانیاتی ماہر و اتھ ستر رلونی گرامر تجویز چھ کری متری۔ یمن منز چھ ہاکیٹ (Hockett : 1958) تہ ہرس (Harris : 1957) خاصکر تھ قابل ذکر۔ 1957ء یس منز سپر نوم چامسکی (Noam Chomsky : 1928-) ستر کتاب : Syntactic Structures شایع۔ امہ کتابہ کری لسانیات کو نوی امکان روشن تہ زبانہ ہند ساختیاتی مطالعہ کرنہ باپت آو سائنسی طریقہ کار اختیار کرنہ۔

تغیراتی گرامر بچ وضاحت کرنہ برو نہہ چھ چامسکی سندی ز کلیدی تصور زائو ضروری: لسانی صلاحیت (Linguistic Competence) تہ لسانی عمل آوری (Linguistic Performance)، بنیہ سطحی ساخت (Surface Structure) تہ زیریں ساخت (Deep Structure)۔

1.2.4.2 لسانی صلاحیت تہ لسانی عمل آوری

چامسکی سندی تصور چھ الہ پلہ تی یہ سوسیو سندی لینگ تہ پیرو ل تصور چھ۔ گنہ لسانی طبقہ کس پریتھ کانسہ نارل فردس چھ پنہ زبانہ منز انتھ روس یا لامحدود باؤ ژ بل آسان۔ سہ چھ محدود آواز رلا و تھ لامحدود و تھر (expressions) بنا و بچ فطری صلاحیت تھوان۔ زبان چھینہ لہذا بروٹھے مقرر جملن ہند انبار بلکہ چھ یہ لاتعداد امکائی جملہ تشکیل و نک قوت یس زبان بولن و آلکی ہندس ذہنس منز وجود چھ تھوان۔ زبان چھ تشکیلاتی اصولن ہند نظام۔

لسانی عمل آوری گو و گنہ مخصوص وقتہ، مخصوص جاپہ گنہ مخصوص مقصد باپت

1.2.4.3۔ سطحی ساخت تہ زیریں ساخت

i-ج ← (ن ت + اترکت)

ii۔ ن ت ← ب + ن + تعداد + جنس + کیس

iii۔ اترک ت ← ک + ہ + ک + پ

اُترے کہ ت ← ک + ہ + ک + ن + ت

اُتری ک ت ← ک + ہ + ک + پ

اُترے ک ت ← ک ہ + ک + ن ت + ن ت

زیریں سطحیں چھ بیہ تہ کینہہ ناو: موکہ ساخت (Base Structure)، بیادی

ساخت (Underlying Structure)، تہ گوڈ ساخت (Initial Structure) -

زیریں ساخت پر زناؤتھ چھ اسی ہم معنی جملن تہ مبہم جملن ہندی صوتی - مار فنی

تہ جُمْلیاتی بدلاؤز انتھ تہ تمّن هنز وضاحت گرتھ ہنیکان۔ زیریں ساخت

زانتھ ہیکو اسی پتہ ویرہناوتھ ز امہ پیٹھ کتھ پاٹھر چھ مختلف قسمن ہندو سطحی

ساخت تھا ون والی جملہ وودپان۔ پریشہ زبانہ منز چھ زیریں ساخت محدود

یم لامحدود تشکیلین زائین چھ دیوان۔

اتھ گرامرس چھ او کئی وو پز او گرامر (Generative Grammar) تہ ونان
تکیاز چامسکی نہ نظریہ مطابق چھ نہ زبان بولن واکر سُنْد اور دیت (Output) تی
روزان یہ تس یور دیت (Input) آسہ۔ زبان زائن وول چھ بیین نشہ زبان
بوزان، یا پران تہ پنہ وآنسہ تہ بتر مطابق چھ زبانہ متعلق اتھ ذہنس اندر
وہیراوان تہ یہ چھ زبانہ ہنز گرامری زان ہتھ تہ سُنْدس ذہنس منز چاے رٹان۔
یہ چھ پھر پھر ورتا وستی محکم سپدان۔ تہ سُنْد ورتا وچھنہ تی یہ تہ بوزمت یا
پوزمت آسہ، بلکہ چھ تہ سُنْد پریتھ کانہہ ورتا و نو و آسان۔

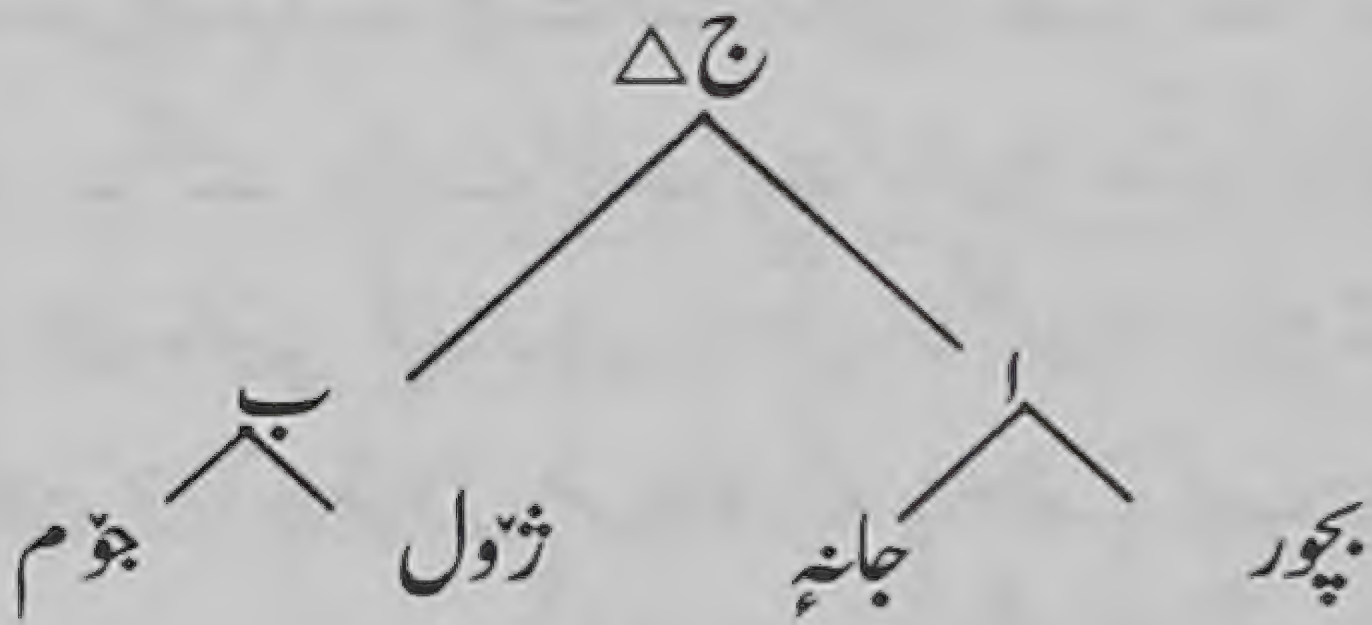
محدود زیریں ساختو پیٹھ لامحدود سطحی ساخت وو پد نہ کس بنیادس پیٹھ قائم
چامسکی سُنْدس گرامرس چھ اوے تغیراتی وو پز او گرامر (Transformational
Generative Grammar) تہ ونان۔ تہ زن گو وو پز او گرامر چھ لا تعداد
سطحی ساختن پیٹھ مخصوص، مقرر تہ محدود گرامری قاعدن ہند اطلاق۔

چامسکی نہ تغیراتی وو پز او گرامر ک گوڈنیک مرحلہ چھ ترکیب ساختی گرامر۔
1.2.4.3 ترکیب ساختی گرامر

ایچ وضاحت کرنہ بروہہ چھ ضروری زائن ز پریتھ کانہہ لسانی ساخت
ہیکون امہ کین جون منز تقسیم کرتھ تہ پریتھ کانہہ جز ہیکون مزید تقسیم کرتھ۔
1933ء لیس منز دیت امریکی ساختیات پسند ماہر لسانیات بلوم فیلڈن
(Bloomfield) ساخت کین ترکیبی جون ہند نظریہ یمن تہ ناودیت نکھ جز یا

بنیادی جز (Immediate Constituents) -

بچور جانہ ژول جو م۔
امہ جملہ نکھ جز چھ پریتھ پاٹھ:



یا بریکٹ چالہ:

ج {ن ت (ب [بچور] + ن [جانہ] + ک ت (ک [ژۆل] + ل ب [نیر])}

جملہ کئین ژورن جُزن چھ اکھ ترتیب زچھر:

بچور ← جانہ ← ژۆل ← جۆم

مگر بیا کہ ترتیب چھکھ تابعی۔ تہ زن گو و پرستھ جُز چھ بروٹھی مین تہ پتر مین
جُزن تابع۔ ورنہ ہیکہ نہ بیشمار مبہم ساختن ہند صفہ ترتیب صحیح اُسی تھے۔ م:
خوبصورت کور پلو۔

اتھ ساختن منز چھ ز معنی:

i۔ خوبصورت کورین ہندک پلو۔ تہ

ii۔ کورین ہندک خوبصورت پلو۔

پنہ کینہہ مثالہ:

بہ چھس نہ یژھان چون گر گڑھن۔

i۔ بہ چھس نہ یژھان ژ گو ژھکھ گر گڑھن۔

ii۔ بہ چھس نہ یژھان ز بہ گڑھ چون گر۔

بہ چھسے ژے تمکھوتہ زیاد محبت کران۔

- i۔ سہ چھٹے نہ تھے تیوت محبت کران یوت بہ چھٹے تھے کران۔
 ii۔ بہ چھٹے نہ تھے تیوت محبت کران یوت تس کران چھٹے۔
 نکھ جز ویشہ ہنے چھینہ لہذا زبانہ ہندین ساختن ہنز ویشہ ہنے کرنہ بابت
 کارگر۔ چامسکین کورا کہ متبادل طریقہ کار تجویزیتھ ترکیب۔ ساخت گرامر
 (Phrase-structure Grammar) ونان چھ۔ امہ تجزیک مختصر خاکہ چھ تھ

پاٹھر۔ مثالہ جملہ:
 نحر لڑکن وچھ اکھ پوشنول باغس منز۔
 ترکیب ساخت ویشہ ہنے چھے ترین مرحلن منزسپدان:

i۔ دوبار لیکھنکی قاعدہ:

- 1۔ ج ← ن ت + ک ت
 2۔ ن ت ← ب + ن + جنس + تعداد + کیس
 3۔ ک ت ← ڈک + ک + ن ت + ل ب

{ ج = جملہ ؛ ن ت = ناوتی ترکیب ؛ ک ت = کراوتی ترکیب ؛ ب =
 بدیاء determiner ؛ ڈک = ڈکھ کراوت ؛ ل ب = لگہ باش adverb }

ج ← { ن ت (ب) [نحر] + ن [لڑکہ] + کیس } + ک ت (ک) [وچھ] + ن ت
 { (اکھ) [پوشنول] ل ب (باغس منز) }
 یہ ساخت ہیکون نیمہ کلر شکلہ ستر بہتر پاٹھر زانتھ:

1.2.4.4۔ پھیری پھیری پونی قاعدہ (Recursive Rules):

زبانہ ہندین بسیار جملہ قسمن ہند ساخت زانہ باپت تھق قاعدہ وضع کرنی یم
پھیری پھیری استعمال ہیکو کہ کرتھ۔ مثلاً: رلاوڑ متین جملن منز [تہ] ہک
ورتاؤ۔

ن ← ن + تہ + ن

ن ← ن + تہ + ن + ن

ن ← ن + تہ + ن + ن + ن بیتر

م: ساری شری سلیم تہ گاشہ تہ راجہ تہ ڈیزی تہ روزی تہ پٹہ تہ
یا جملہ رلاوڑس منز: م:

بہ وڑھس سلہ صجائے تہ چھو لُم اتہ بُتھ تہ پتہ ڈوم ہیر بوہ سارک
سے گرس تہ پتہ کوڑم آنکن صاف تہ پتہ لاجم سارنے کڑھ نوہ
چائے تہ

یو دَوے امہ چالہ جملہ گرامری طور غلط چھنہ، مگر زبانہ ہند اصل بولن وول چھ
زانان زامہ قسمکو جملہ چھ فضول تہ گرامر تہ گڑھ حقیقت پسندانہ آسن۔

مگر ترکیب ساختہ ویرٹھنہ چھے واریہن معاملن منز نا کافی یا نا کام ثابت
سپدان۔ تہ زن گو و کینژن زبانن منز (مثلاً کاشرس منز) چھ تقریباً پریتھ
جملس ضرورتہ مطابق پوت پھیر (inversion) ہیکان سپدتھ۔

تمہ کھینے ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کیاہ کھیو؟)

کھینے تمہ ژوک دچھ۔ (سوال: تمہ کھیہ ژوک دچھ؟)

ژوک دچھ کھینے تمہ۔ (سوال: ژوک دچھ کھیہ؟)

حوالہ مؤکلر (context free) ترکیب - ساخت قاعدہ تہ گوشن بسیار آسنی -
 امہ علاوچھ پریشٹھ زبانہ منز واریاہ ساخت مبہم - م:
 بہ چھسے ژئے تہ کھوتہ زیادہ محبت کران -
 تہ واریاہ ساخت چھ بے تسلسل (discontinuous) آسان - م
 خوبصورت کورپلو -

واریاہ بڈ مؤہنوک تہ زنانہ -
 یم تہ تھکر باقی ساختیاتی مسئلہ حل کرنہ بابت چھ چامسکی سُنْد تغیراتی یا ووپزاً وک
 گرامر (Transformational/ Generative Grammar) پریشٹھ گنہ زبانہ ہند
 ساختگ سلسلہ وار تہ سائنسی طریقہ تجزیہ کرنہ بابت کارگر -

1.2.4.4 تغیراتی - ووپزاً وک گرامری اصول

تغیراتی - ووپزاً وک گرامر ک اصول چھ ترین سطحن پٹھ لگہار: جملیاتی
 (syntactic)، معنویاتی (Semantic) تہ صوتیاتی (Phonological) - تریثونی سطحن
 پٹھ چھ ترین قسمن ہند تغیرات سپدان:

1.2.4.4.1 - چھونیر (deletion)

کینہہ صوتیم، مارفیم تہ لفظ چھ چھونان - م
 پوڑم ⇨ مے پور (/ے/، /م/)
 بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - ⇨ یہ کام ہیکہ نہ میانہ دسی کرنہ یتھ -
 (چھونیر: بہ، کرتھ)

1.2.4.4.2 - ہریر (addition)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ - ⇨ یہ کام ہیکہ نہ میانہ دسی کرنہ یتھ -

(ہریر: میانہ، دس: ہتھ)

1.2.4.4.3 - جایہ بدلی (permutation)

بہ ہیکہ نہ یہ کام کرتھ۔ \Rightarrow یہ کام ہیکہ نہ میانہ دس کرنے ہتھ۔

(بہ ۛ ۛ ۛ یہ کام)

جملیاتی سطحس پٹھ چھ پریتھ زبانہ منزوار یہن قسمن ہندی تغیرات واجب۔
کینہہ اہم جملیاتی تغیر چھ:

i۔ جملہ واٹون (Coordination) ز سائللم جملہ پٹن ساخت ہتھ [تہ]، [یا]
[ہیہ] [تہ] باقی واٹنؤ ستر رلاؤنی۔ م
بہ دو تھس سلی تہ لاجم کام کرنی۔

از گوشہ بہ یہ مضمون موکلاؤن یا گوشہ دفتر ج کام موکلاؤن۔
از گوشہ بہ بینک واٹن نتہ واٹن نہ تس پونسہ۔..... بیتر

ii۔ پور و ناؤنے (Complementation)

اکھ جملہ چھ ہیہ جملہ کس کراؤتی ترکیبس منز ضم سپدان۔ م:

مے چھنہ پے زسہ کتہ چھ روزان۔

مے دو پمس ژے چھے اختیار۔

ژ پر آرک ز نہ میانس واٹنس۔ بیتر

iii۔ حوالہ ناؤنے (Relativization)

اکھ جملہ چھ حوالہ جملہ اڈ (Relative Clause) بناؤتھ ہیہ جملہ کس ناؤتی
ترکیبس منز ضم سپدان۔

ژے یس شخص وئی پیارک نیران وچھ تھن، سہ چھ یور بسہ آمت۔

بہ گڑھ تو رُی یورِ ژ گڑھلکھ۔
 مے پتچ نہ سو کتاب پُر تھ یوہہ ژے دژا تھم۔ بیتر
 iv - شرطی جملہ میل۔

اُسی نیر و ضرور کامہ اگر دور کو رُن۔
 رِب ماو تھے اگر نہ رو د پیہ ہے۔
 تم کر یوم سیٹھاہ زار پار مگر بہ ماماہ ہس۔ بیتر
 تغیراتی عمل زانہ باپت نمو پیتین اُسی اکاے مثال۔ جملہ چھ:
 ہ تھو دمؤ ہئو یُس دارِ گن و چھان چھ، سہ چھ پاگل۔
 یہ جملہ چھ حوالہ ناویہ (Relativization) ہنز مثال۔ تھ منز جملہ ملو تھ چھ:
 i۔ ہ تھو دمؤ ہئو چھ پاگل۔ ii۔ ہ تھو دمؤ ہئو چھ دارِ گن و چھان۔
 دویم جملہ چھ گوڈ نکہ جملہ کس ناوِتی ترکیبس منز ضم کرنہ آمت۔ امہ باپت
 چھ یم تغیر عملہ منز آمت:

یورِ ویت (Input)

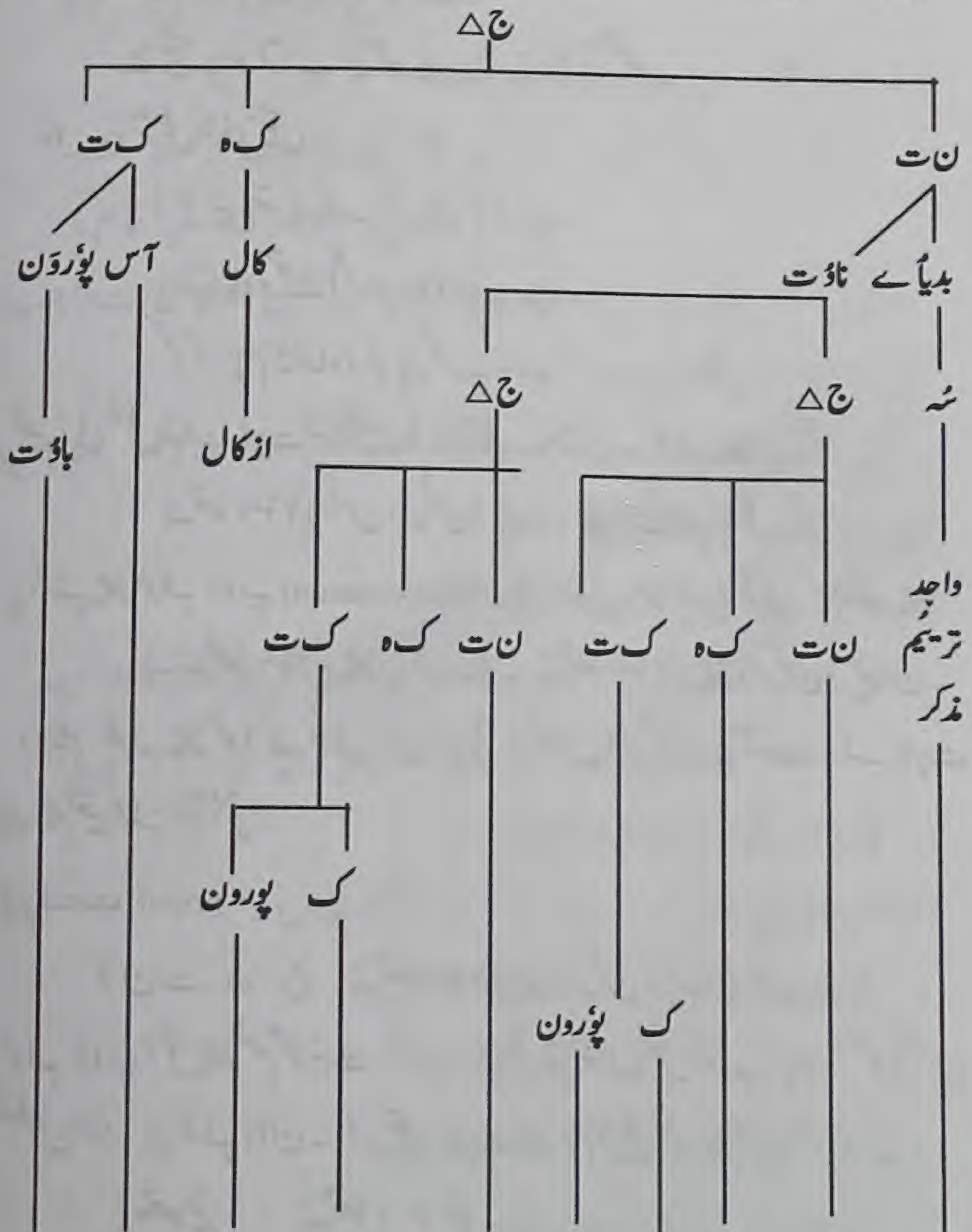
(ن ت Δ ج ہ تھو دمؤ ہئو چھ دارِ گن و چھان) ن ت
 حوالہ ناویہ ستر چھ ضم گو مت جملہ ناوِتی ترکیبس نقل کرنہ پتہ گوڈ نکس
 مجلس منز Δ جملہ بنان۔ امہ تغیر باپت چھ یم ذیلی تغیرتہ عملہ منز یوان۔
 چھوئر : ہ تھو دمؤ ہئو۔

ہریر : یُس + فاعلی کیس + تعداد : سہ

لفظہ بدلاو : ہ تھو دمؤ ہئو > یُس

جایہ بدلی: چھ ۛ جملہ اڈ اند۔

امہ تغیرک بنیادی ساخت (Underlying Structure) چھ تہ پائٹھر:



سہ مؤہیو ازکال آس تھوڈ مؤہیو ازکال وچھ دارِ مَن آس پاگل
ہے تھوڈمؤہیو یس دارِ مَن وچھان چھ، سہ چھ پاگل۔

1.3.5 آفاقی گرامر (Universal Grammar)

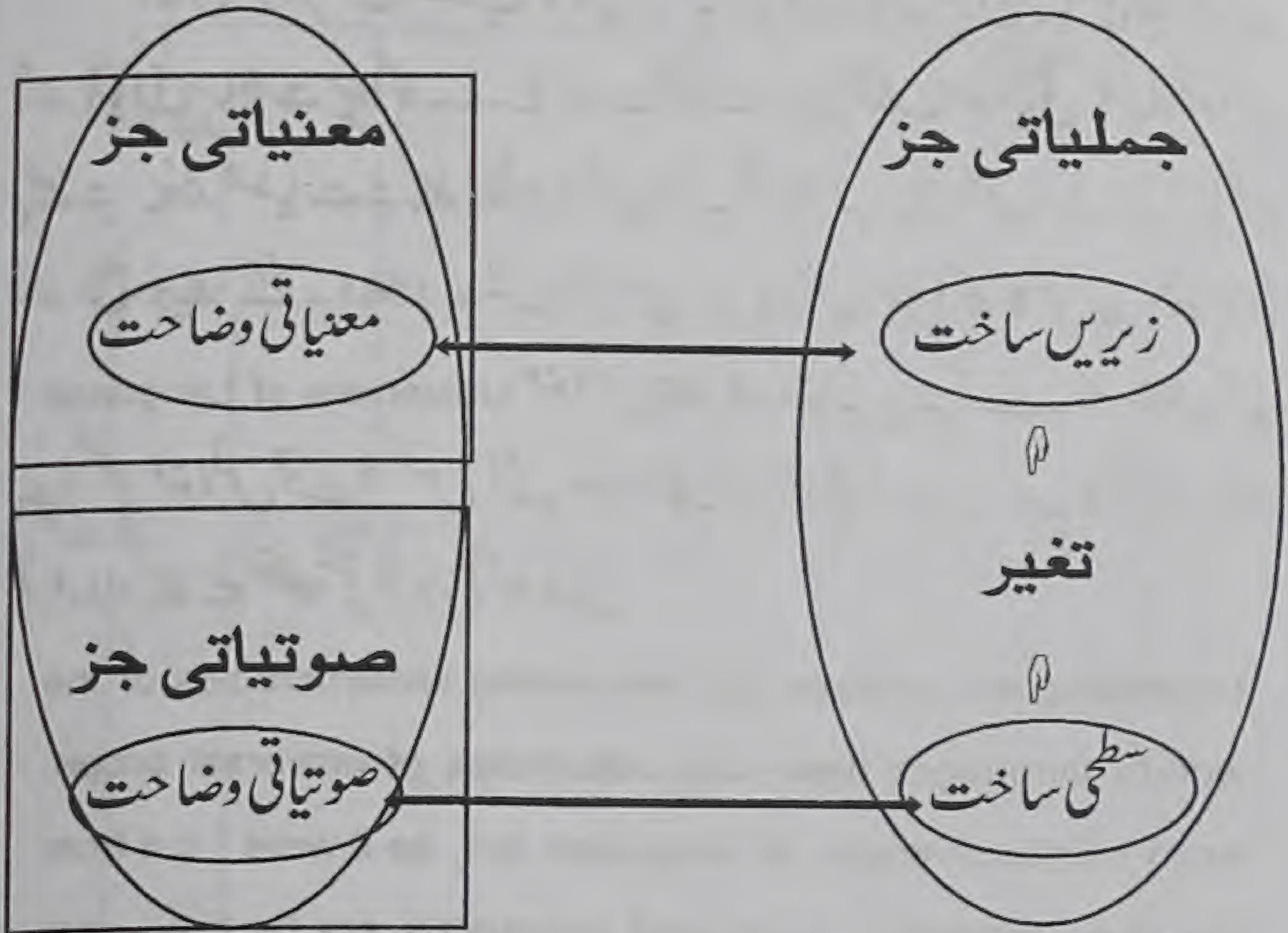
آفاقی گرامر ک مطلب گوویہ ز عالمہ چن ساسہ بزَن زبانن تہ بولین
ہند بنیادی ساخت چھا کوے۔ یو دَوے مختلف زبانہ مختلف صوتیاتی انہارتھوان
چھے تہ یہند جملیات تہ چھ بظاہر ورگہ ورگہ، مگر تہ کہ چھ یمن سارنہ زبانن
ہند تیخ بنیاد کئے۔ 1961ء لیس منز سپز نو یار کس منز اکھ کانفرس یٹھ منز
"Universals of Language" عنوانس پٹھ کاہ مقالہ پر نہ آے۔ یم مقالہ آیہ
پتہ اُتھی عنوانس تحت اُ کس کتابہ ہنز شکلہ منز شائع کرنہ۔ امہ کانفرنسہ ہند
قرار داد چھ یو لفظو ستری شروع گر تھان:

Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the
world's languages there are uniformities of universal scope.
Amid infinite diversity, all languages are, as it were, cut from
the same pattern... Language universals are by their very
nature summary statements about characteristics or
tendencies shared by all human speakers.⁶

یہ تصور یو دَوے قدیم یونانین نش تہ اوس، مگر اُتھ تصورس دژ جدید صورت
چا مسکین تیمر 1965ء منز پنہر دویم اہم کتاب *Aspects of the Theory of*
Syntax لیکھتھ امہ نظر تیج بنیاد تراؤ۔

پنہ گوڈنچہ کتابہ منز اوس چا مسکی یٹھ کتھ پٹھ ڈٹھ ز زبانہ ہند وو پز اُ وک
قوت چھ زبانہ ہندس جملیاتس منز۔ تہ جملیات چھ زبانن بیون بیون۔ تٹھ منز
اُس نہ معنیاتس کا نہہ خاص اہمیت۔ مگر 1965ء چہ کتابہ منز دژ چا مسکین معنیاتس
تیرے اہمیت پیر جملیاتس دژن۔ تہ ہند نظریہ مطابق چھ تمام زبانن ہند نظام

کُنے یُس یمہ آیہ چھ۔



امہ نظریہ مطابق چھ زبانہ ہند سورے وو پز آو قوت جملیاتس منز تہ
معنیات Semantics چھ تشریحی۔ زیریں ساخت چھ تغیر و ستر بالا ساختن
زائین ووان تہ باؤ ژ ہند معنویات چھ زیریں ساختو پٹھ وو پدان۔ تہ زیریں
ساخت چھ جملیاتی۔

چا مسکین کو رتجو یز عالمہ چن تمام زبانن ہند ہیکہ تقابلی مطالعہ کرنہ ہتھہ؛ تمن
زبانن پانہ وئی کانہہ نسبی رشتہ آسہ یا نہ آسہ۔ امہ اعتبار چھ یہ نو ولسانیات
گنوہمہ صدی ہند تقابلی زبانیات نشہ مختلف۔

طریق کار گوشہ یہ آسن ز گوڈین مقابلس منزانہ آمرن زبانن ہند پنی پنی
مخصوص انہار بد کڈنہ تہ اد پیہ تہند تقابلی مطالعہ کرنہ۔ امہ انداز یُس تحقیق
شروع سپد تھہ چھ عام پآھر Contrastive Linguistics ونان۔ امہ قسمک

مطالعہ چھ بہر صورت یڑ سمتی روزان نہ ز اؤک سمتی۔ امیک طریق کار چھ یتھ
پاٹھ:

الف:

اکھ آفاتی پزر (آپ) یس زبان ز¹ منز آپ¹ بُنتھ ظاہر چھ سپدان
کتھ پاٹھ چھ زبان ز² منز درینٹھ گڑھان۔

بے:

یہ دریافت کرن ز زبان ز¹ تہ زبان ز² درمیان ہشر یا بن کتھ پاٹھ
چھ تموز بانو منز کا نہہ زبان ہچھ نہ عملہ منز مثبت یا منفی مداخلت پاؤ کران۔
آفاتی پزر چھ صوتیاتی، مارفیمیاتی، جملیاتی تہ معنویاتی۔

حوالہ :

1. Aristotle
2. Quintilian
3. Horace, *De Arte Poetica*, 72.
4. Leonard Bloomfield, 1933. *Language*. rpt. New Delhi : Moti Lal Banarsidas, 1964.
5. Smauel R. Levin, " Comparing Traditional Grammar and Structural Grammar" in Harold Byron Allen, *Readings in Aapplied Linguistics*, London : Appletan-Century-Crofts, Inc. 1958.
6. Green berg, Osgood, Jenkins, " Memorandum Concerning Language Universals", in *Universals of Languge*. ed. J.K.Greenberg. Cambridge : The M.I.T Press, 1966. p. xv.
7. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, p. 72.

کاشتر زبان

2.1 زان

کاشتر یا کاشتر زبان چھئے اکھ قدیم زبان یوہہ کشیر منزع، کشتواڑ، راجوری، بھدر واه، پوگل پرستان، رامبن، پروتھہ تہ امہ چن باقی اُندی کچھ کینون وادین منز بولنہ یوان چھئے۔ کاشتر بولن وول علاقہ چھ lat. 34° 5'N تہ long. 74° 48'E۔ یہ چھئے کاشترین ہنز مادری زبان۔ امہ کین بولن والین ہند تعداد چھ تقریباً اکھ کروڑ۔ 2001ء چہ نامکمل مردم شماری مطابق اوس کاشترین ہند تعداد

1- 53,15,096

2.2 قدیم کاشتری تہ تہنز زبان

کاشتر زبان چھئے تمن خانہ بدوش آریایی قبیلن ہنز زبان یم شمال مغربی بالہ وتو قدیم زمانہ پٹھ یوریتھ پیٹہ آباد گوشان رودی۔ یہ زبان اُس تمہ بروہہ تہ وجود تھوان پیلہ اشوکن قبل مسیح ترییمہ صدی منز کشیر پٹھ حملہ کور، یہ بناؤن پنہ سلطنتک حصہ تہ شمالی بھارتکی ساسہ بدی بودہ بھکشو آپہ یورتہ کورکھ پیٹہ بودہ تہذیب استوار۔ تمہ بروہہ چھ پیٹہ ساسہ بدیو وری یو پٹھ لکھ بسان آمتہ یمیک ثبوت برزہا مکی تہ گوپہ کرا لکی تہ باقی جاین ہندی آثار چھ۔ یم آثار چھ کم کھوتہ کم ڈاے ساس قبل مسیح زمانہ کی مانہ یوان۔ یم آثارن ہند تجزیہ چھ

ییمیک ثبوت بُر ز ہامکر تہ گو پچھ کرا لکر تہ باقی جاین ہندک آثار چھ۔ یم آثار چھ
کم کھوتہ کم ڈاے ساس قبل مسیح زمانہ یوان۔ یمن آثارن ہند تجزیہ چھ
ہاوان ز قدیم کاکر کاشرین چھ وسط ایشیا کین قوم سنسکرت کتابن منز پشایج ناوتھا ونہ
اوسمت۔ یمنے قدیم کاکر کاشرین چھ قدیم سنسکرت کتابن منز پشایج ناوتھا ونہ
آمت۔ پشایج چھنہ لہذا کانہہ نسل یا قوم بلکہ ریٹھ۔ (نیم وحشی نیول ماز کھینہ
وأل۔) نیل مت پرانس منز چھ قدیم کاکر کاشرین ”ناگ“ تہ ونہ آمت۔
یم پشایجن تہ برونہ کشیر منز آباد اسی۔ (نیل مت پران داستانوی نظم چھ
ہر مہ صدی عیسوی منز تخلیق سپر مژ یو دوی داستان تمہ برونہ تہ موجود
آسہ۔) ناگن متعلق چھ اتھ نظمہ منز ونہ آمت ز تم اسی ”کدرو“ ”گرد“
تہ ”اُرُن“ پکھشین ہندک اولاد۔ گرد تہ اُرُن چھ ”وینا“ ہندک نچوڑ:

कद्रोश्च तनया नागा विनतायास्तथा सुतौ ।

गरुडारणौ विज्ञेयौ पक्षिणां प्रवरौ नृप ॥ 2

سنسکرت ودوانو چھ ناگ اُسرن ہنزے اکھ ذات مائی مژ۔ مگر یورپی محققن
ہنزے چھ زیم اسی تم قدیم خانہ بدوش یم جنوب۔ مشرقی۔ یورپی وڈرو
(Steppe) پیٹھ ژلتھ آمتی چھ۔ یمے قدیم کاکر قبیلہ (یمن ناگ ونہ آمت
چھ) تہ وسط ایشیائی قبیلہ (یمن پشایج وونکھ) چھ قدیم زمانہ پیٹھ کشیر منز
لسان اسی متی تہ کاشر زبان چھ تہنزے زبان ستھ پیٹھ قبل مسیح ترییمہ صدی
پیٹھ پالی تہ سنسکرت زبانن ہند اثر پیومت چھ۔ وول گو یہ اثر چھ لفظن تاپے
محدود تہ کاشریک آدکاکر ساخت چھ برقرار رو دمت۔ جنوب۔ مشرقی یورپی

زبان ستر صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملیاتی ہشتر تہ ہند آریائی زبان ستر مکمل بین چھنہ او کنظر انداز کرن لایق۔

ہندوستان کی سنسکرت زبان واک برہمن تہ باقی پراکرت بولن واک آہ کشیر ستر مہ صدی عیسوی منز۔ ہمالیہ چہ پتھ وادی ستر اوس تمن روحانی رشتہ، مگر تھ ستر اوس پیٹیک آب و ہوا تہ پیٹہ و فور کھن چین تہ تمن کشش کران:

कश्मीरं यस्यमः तलाओदनं बक्ष्यम।

(واہی! اسی کشیر واک پیٹہ سولوسولبو کھن چین چھ۔) ³

2.3 کاشٹریک لسانی نسبی رشتہ

2.3.1 کاشٹریک ہند آریائی زبانہ

کاشٹریک منز سنسکرت لفظن ہنز کثرت نظر تل تھوتھ لیو کہ 1875، منز گوڈنچہ پھر جارج بہلرن ز کاشٹریک زبان تہ چھ باقی پراکرتن ہندی پاٹھرا کہ پراکرت۔

Kashmiri is a Prakrit, one of the languages descended from Sanskrit, or rather from one of the dialects out of which classical Sanskrit was formed. ⁴

وون گو کاشٹریک بیون تہ بدون انہار نظر تل تھوتھ لیو کہ ٹمستی تہ:

It differs, however, very considerably from all its Indian sister tongues. Nearest to it comes Sindhi, but the differences from Sindhi and Kashmiri are greater than

those between Sindhi and Gujrati and Hindi.⁵

بہلرس یہ باقی محققن آہے لازماً کاشتر زبانہ ہندیشن تمن مخصوص لسانی
انہارن گن توجہ گو مت یمو کنر یہ باقی ہندوستانی زبانونشہ مختلف چھے۔

2.3.2 کاشتر چه غیر ہند آریائی پھیر ہا و خصوصیت:

2.3.2.1 صوتيات

- i۔ کاشرس منز چھ ژور مُنزم مصوتہ : / - / ، / - / ، / ء / تہ / اُ / ۔
ii۔ کاشرس منز چھ بروٹھی - سوَم - ژھوٹ مصوتہ : / ئے /
iii۔ کاشرس منز چھ پوت - سوَم - ژھوٹ مصوتہ : / وَا /
iv۔ کاشرس منز چھ پوت - بون - ژھوٹ مصوتہ : / وا /
v۔ کاشر کی بروٹھی - تھدی زِ مصوتہ / - / تہ / ایہا چھ او کنی مختلف زِ یمن چھے
گوڈ تالرن یوان، یعنی / ی + / - / تہ / ی + / ی / ۔ ایم ہیکو کہ مصوتہ ملی
- تہ زانتھ۔

- vi۔ کاشٹریک پوت-سوّم-زیوٹھ مصوتہ/واچھ ہند آریائی /وا/نشہ
مختلف-یہ چھ مصوتہ میل:/وا/+/ء/- مثلاً: اور، چور، بوز.....
vii۔ کاشٹرس منز چھے تالرن غالب تہ یہ چھے باقی مصوتن بُتھ یوان۔

/+/-/ (م: وید، سیگھ، ریل، کریگھ)

ۛ/ + /آ/ (م: نثیاے، میا غنن، پٹالہ)

$\frac{1}{5} / + / \frac{1}{2}$ (م: کفیل، نیٹک، کیٹھ)

ۛ/ۛ+/ۛ/ (م: ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ، ٲٲٲٲ)

/i/ + /a/ (م: نیوٹھ، گزیوٹھ)

viii- کاشرس منز چھے اندتارن /i/ - (م: کک، بڈی، شری، آسمانی،

ہپاری)

ix- کاشر منز چھ ز زنیوؤندی، گکھری: اٹا تہ اٹھا

x- کاشرس منز چھ نہ و ز ہکاری تھوپی: ابھا، ادھا، اڈھا، تہ اگھا۔

2.3.2.2- مارفیمیات

i- کاشر زبان چھے سیٹھھے لگو ساءو (inflectional) زبان۔ پریتھ کانہہ کتھ انگ

(part of speech) چھ تعداد، تانیث، کیس تہ کالہ مطابق لگو رٹان تہ اندری

صوتی۔ مارفیمی بدلاو ہاوان۔ مثلاً: ”پرمو“ لفظک صوتی۔ مارفیمی ساخت

چھ یتھ پائٹھی:

(ن ت [گوڈنیک + واء حد + مذکر/مونث + کراول +] + پتھ کال +

پور لوگ + {واحد + مونث + مفعولی})

ii- کاشرس منز چھ اشار پرناوت تر قسمی:

یہ (نکھ، نوں)

ہے (دور، نوں)

ہے/سہ/تہ (دور، ادرینٹھی)

iii- سار نے پرناوتین چھ جنس، تعداد تہ حالو مطابق صوتی۔ مارفیمی بدلاو

سپدان۔

iv- ڈکھ کراوت چھ فاعلی حالو منز تھک ناوتس ستر ہشرن ہاوان یس امہ

برونہہ اتھ نکھ آسہ، مگر مفعولہ حالو منز چھ تھک ناوتس ستر ہشرن ہاوان یس اتھ

پتہ سستی آسہ - م:

اکھ ژر، ژور بلبل تہ اکھ کاوچھ کلس پٹھ -

مے پر ژور چٹھ، اکھ اخبار، تہ ز ر پورٹ -

v - کاشٹرس منز چھ باوتین تہ ناوتہ کس جنسس، تعدادس تہ حالو مطابق

ہشتر نہ پھیر یوان - م: رت، رتی، رٹ، رٹس، رٹ، رتی، رتیو، رٹ،

رٹو، رٹیک بیتر - صرف چھنہ تمن باوتین یہ پھیر یوان یم فارسی پٹھ

آمتر چھ - م: خوبصورت، بد، ردی، ذلیل، کمینہ بیتر -

2.3.2.3 جملیات

کاشٹر جملک بنیادی لفظ ترتیب چھ ہند آریائی زبانو نشہ بالکل مختلف تہ یہ

چھ یورپی زبان ستر ہشتر تھاوان - جملس منز چھ کراؤتی ترکیک کالہ ہاوحصہ

ہر حالہ دویم جاے رٹان - م:

تم ژل بالہ اپور -

اسہ و چھ کم کم ستم - / کم کم ستم و چھ اسہ -

جاری کالس منز یو دوے کاشٹرس جملس منز راے کراؤت جملہ کس اندس پٹھ

تہ نمون مگر کالہ ہاوڈ کھ کراؤت چھ تو تہ دویم جاے رٹان - م:

اُس چھ چیان چاے - / اُس چھ چاے چیان - / چاے چھ چیان اُس -

پیٹرایڈون ہک چھ او کز کاشٹر زبانہ اکھ V/2 زبان مانان - سہ چھ لیکھان:

... it is a V2 language, like High German and some

modern North European languages, in which the finite

verb follows, not the subject, but whatever sentence -level

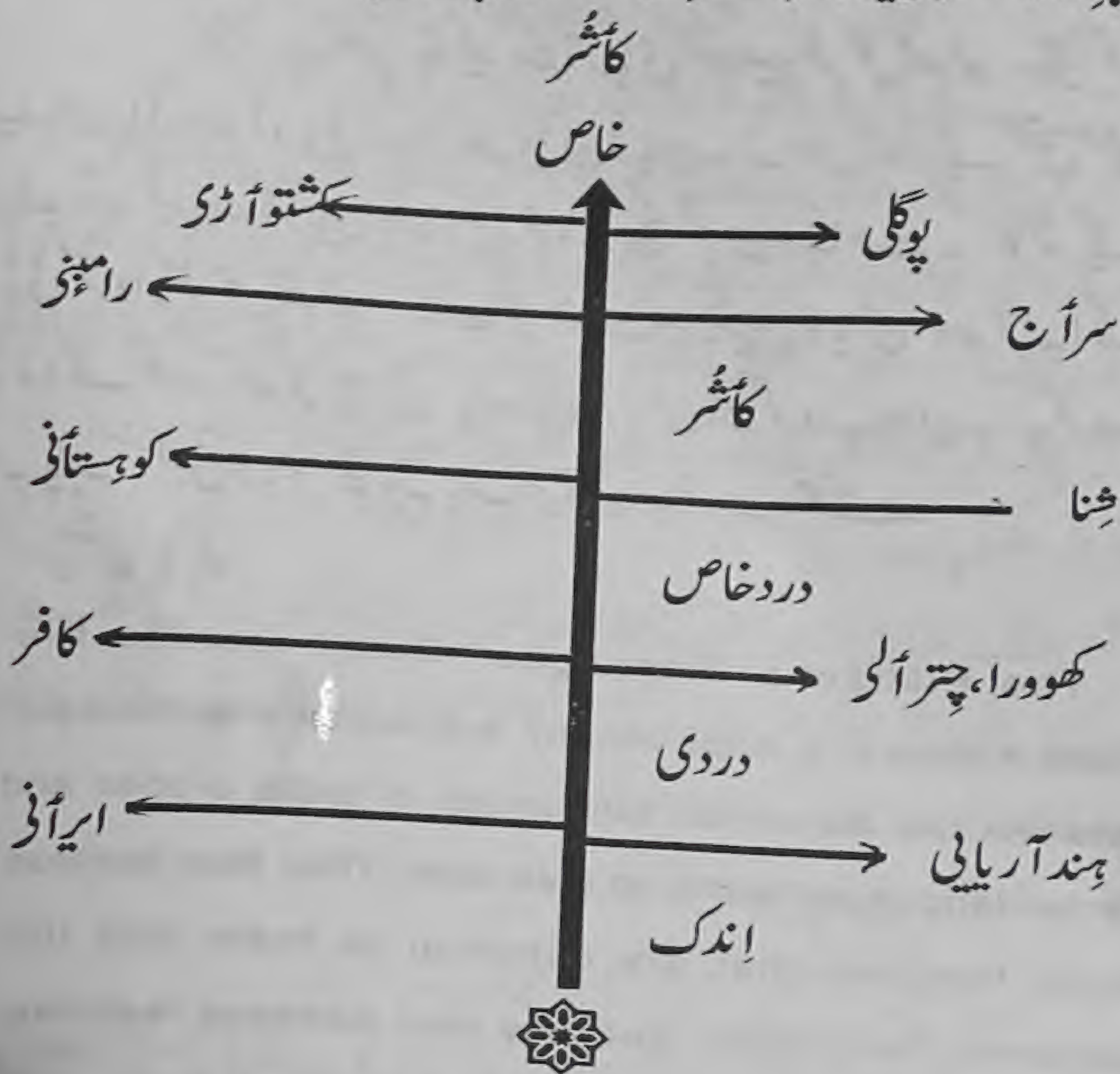
constituent comes first, be this a noun phrase or other.⁶

کاشمر چہ پھیر ہاوغیر ہند آریائی خصوصیت نظر تل تھوتھ ماڈی گریر سنن
یہ زبان باقی ہند آریائی زبانوں نشہ بیون زبان۔ سہ اوس گوڈنیک محقق تیمک کاشمر
زبانہ ہند غیر ہند آریائی انہار پرز نووتہ کچ کپن وضاحت۔ کاشمر یک منفرد
لسانی کردار نظر تل تھوتھ دیت تم جنوب۔ ایشیائی زبانن ہند اکہ الگ ذیلی
خاندانک تصوریتھ تم پشاجی یادرودی زبانن ہند گروپ وون۔ یہ گروپ چھ
اکہ پاسہ سنسکرتی زبانو تہ پیہ پاسہ ایرائی زبانوں نشہ مختلف۔
گریر سنن لیو کھ:

... The Pishacha languages, which include the Shina-Khowaar group, occupy a position intermediate between the Sanskritic languages of India proper and Iranian languages farther to their west. They thus possess many features that are common to them and the Sanskritic languages. But they also possess features peculiar to themselves, and others in which they agree rather with languages of the Iranian family... That language (Kashmiri) possesses nearly all the features that are peculiar to the Pishacha and also those in which Pishacha agrees with Eranian.⁷

گریر سن نہ لسانی ورگہ باکدیہ مطابق چھ درودی زبانہ تمہ سارے زبانہ یکم
دروستان⁸ پہاڑی علاقن تہ وادین منز بولنہ یوان چھ۔ یمن زبانن منز چھ
کینہہ اہم زبانہ: کاشمر، شنا، کھورا، چترال، کافر، تہ کوہستانی۔ تم ہند و منہ چھ

کاشٹر چہ کینہہ جغرافیائی بولہ : سر آج، رامینڈ، پوگلی، متہ کشتواڑی۔



ہند یورپی

مگر حقیقت چھتے یہ ز کاشٹر وراے چھتے ساریے ”دردی“ یا ”پشٹیج“ زبانہ ہر اعتبار ہند آریائی زبانہ تہ کینہہ ولفظ وراے چھتہ یمن سارنہ زبان کاشٹرس ستر کانہہ تہ ہشتر۔ کاشٹر وراے چھتہ یمن زبان سے صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملیاتی کردار یس باقی سنسکرتی زبان، یعنی پراکرتن چھتہ۔

گریر سنس اوس پانس تہ اتھ لسانی ورگہ باگدیہ پٹھ شک۔ تھو لیکھ بنپس

جالیہ:

.. the claim locally urged that it (Kashmiri) is essentially a Sanskritic language persists , and in view of the historical fact that the Valley of Kashmir, before its conversion to Islam, was wholly populated by Brahmins with their Sanskritic lore, that claim might merit reconsideration .⁹

گریرسنن تُل کاشمیر زبانہ ہندس نسبی رشتس متعلق اکھ مفید بحث یُس
ازتام جاری چھ۔ گریرسنس ستری کور اکثر محققو اختلاف دردی لسانی
خاندانک تصور گوئیوت عام تہ مقبول ز اتھ چھے عالمی سطحس پیٹھ سند پچھڑ۔
شمال مغربی علاقن منز واقع یمن زبانن پیٹھ چھے مسلسل کام سپدان۔ اکثر
محقق چھ۔ یتھ رایہ پیٹھ متفق ز دردی زبانہ چھے مولہ تلہ ہند آریایی زبانے
یم دشوار گزار علاقن منز آسنہ کنز باقی ہند آریایی زبانو نشہ ڈھینہ چھے گمڑ۔
مارگستارین چھ لیکھان:

...contain absolutely no feature which cannot be derived from old IA. They have simply retained a number of striking archaisms, which had already disappeared in most Prakrit dialects.... There is not a single common feature distinguishing Dardic as a whole, from the rest of the IA languages, and the Dardic area itself is intersected by a network of isoglosses, often of historical interest as indicating ancient lines of communication as well as barears .¹⁰

کاشٹری زبانہ ہند منفرد صوتیاتی، مارفیمیاتی تہ جملیاتی کردار و چھتھ چھے
 کاشٹری کس لسانی نسبی رشتس متعلق لہذا ساروے کھوتہ معقول یہ راے ز
 سنسکرتس ستر قریبی تمدنی رشتہ آسنہ باوجود چھے یہ زبان تمام ہند آریایی
 زبانوں نشہ بیون زبان تہ اتھ چھنہ ”دردی“ زبانن ستر تہ کانہہ ہشر۔ یہ
 زبان چھے سیٹھاہ قدیم زبان یوہہ تمن قدیم کاکر خانہ بدوش آریاہن ہنز
 زبان چھے یم وسطہ ایشیاچہ وتہ جنوب۔ مشرقی یورپی وڈرو (Steppe)
 پیٹھ چھو کو چھو کو یور تہ پیٹہ آباد گمتری چھہ۔ یہ کتھ چھنہ نظر انداز کرنس لایق ز
 کاشٹری کاکر مصوتہ تہ کینہہ مصمتہ چھہ مشرقی یورپی زبانن خاصکرتھ
 سلوویک (Slovak) زبانن ستر ہشر تھاوان نہ ز سنسکرتی تہ ایرائی زبانن ستر۔
 امیک مارفیمیاتی تہ جملیاتی ساخت تہ چھہ یمنے زبانن ستر رلان۔ یو دوے
 بدھ مت تہ ہندومت کس اثرس تل روزتھ کاشٹریس منز ساسہ بدک لفظ سنسکرت
 پیٹھ آمتی چھہ، مگر لفظیات کس بنیادس پیٹھ ہیکونہ گنہ زبانہ ہنز ورگہ باگنے کرتھ
 تکیا ز تمدنی پس منظر بدلنس ستر چھہ زبانہ ہند لفظہ راش تہ بدلان۔ از کل یس
 کاشٹری بولنس تہ تحریرس منز ورتا ونہ یوان چھہ، تمکی اکثر لفظ چھہ فارسی پیٹھ آمتی۔
 تمیک مطلب چھنہ یہ ز کاشٹری زبان کیا چھے فارسی منز درامٹ۔ وونی چھہ وارہین
 فارسی لظن ہنز جاے انگریزی لفظ رٹان۔ کاشٹری زبانہ ہند قدیم کاکر لسانیاتی
 انہارک اکھ مختصر خاکہ چھہ ہیر کنہ ونہ آمت، یہ چھہ زیر بحث راے ثابت
 کرنہ باپت سیٹھاہ۔

(وچھو: کاشٹریچہ غیر ہند آریایی پھیر ہا و خصوصیت)

2.3 کاشتِر پٹھ باقی زبانن ہند اثر

کاشتِر زبان چھے قبل تاریخی دور پٹھ کاشتِرین لکن ہنزورتا وچ زبان روزہڑ۔
 اتھ چھ پٹن اکھ مخصوص بولن وول علاقہ تہ اکہ زند قوچ زند زبان آسنہ کنی چھ
 امہ زبانہ تمن سارنہ زبانن ہندک لفظ رٹی متی یمن زبانن ستر مختلف دورن منز
 اتھ تمدنی رشتہ بنیو۔ زبان چھے بنین زبانن ہندک لفظ یا تہ ضرورتہ بابت رٹان
 نتہ سمآجی مرتبہ کہ غرضہ۔ کاشتِر یو اگر کانہہ چیز یا تصور پنس تمدنس منز شامل
 کورتہ تمہ بابت اوسکھ نہ بروٹھے کانہہ لفظ بدس، سہ چیز یا تصور آو پٹن ناو
 پٹھ۔ یا اگر گنہ دورس منز کانہہ ووپر قوم غالب سپد، کاشتِر یو رٹی سمآجی مرتبہ
 پڑھک غالب قومہ چہ زبانہ ہندک لفظ تہ۔ کاشتِر ک لفظ رودک او کنی پر پٹھ دورس
 منز بدلان، مگر امیک بنیادی ساخت یعنی صوتی، مار فنی، تہ جملیاتی کردار بدلیو و
 نہ۔ زبانہ ہنز اصل پرزنتھ چھ زبانہ ہند بنیادی ساخت نہ ز امیک لفظہ راش۔
 لفظ روزن پیٹہ یورتہ بدلان تہ واریاہ لفظ گوشن متروک۔ اکہ ز مثالہ چھے پٹھ
 پاٹھر:

ماوس — پٹن — قلم — کانی — φ

ای بک — بک — کتاب — پوٹھر — φ

ازیم لفظ اسہ نوک تہ سمآجی طور لگہار باسان چھ، کینہہ وری گڑھتھ آسن تم
 متروک گمتی تکیا ز تمن لفظن ہندک چیزے آسن نہ۔ الیکٹرانک چیزن ہندک ناو
 چھ تیز رفتار بدلان۔ اوٹر اوٹر کی گرامفون، ٹیپ ریکارڈر، وی سی آر، ٹایپ رایٹر،
 سٹینسل کٹر، سائیکلو سٹائل بیتر چھ وونی پرانہ زمانہ کی یادگار باسان۔

2.3.1 سنسکرتیک اثر

کاشرس پنٹھ سنسکرتیک اثر پیون گو و کشیر منز بدھ مت کہ یینہ پیٹھے شروع۔
اشوکن کو رقبل مسیح ترییمہ صدی منز کشیر پنٹھ قبضہ تہ کشیر پنے بدھ متیک اہم
مرکز تہ پیتی پنٹھ گو و چین، تہ وسط ایشیا کین ملکن کن بدھ متیک تبلیغ شروع۔
ووں گو پریتھ گنہ کاشرس لفظس سنسکرتیک آگرژ ہارن چھ غلط تکیا ز یمن
لفظن ہند تعلق قریبی زند گیہ تہ اونڈ پکھس ستری چھ، تم لفظ اُسی بروٹھے کاشرس
منز موجود۔ سنسکرتس ستری چھ تمن لفظن ستری تیوٹے ہشر یوت مختلف ہند یورپی یا
ونو آریایی زبانن ستری چھکھ۔ مثلاً :

بدنکرتان : اچھ، نس، اُس، کلہ، مس، زیو، دند، کار، پھیکر، یڈ..... بیتر۔
اونڈ پوکھ : بال، ون، کول، شین، روڈ، تا پھ، شہل، گل، وپر، پھرس، بوڈی،
یار، رایل، دانہ، سوژل، ہاکھ، درمن، کنکھ، کونگ، پوش، بوٹھ، سرؤن،
وگن، ژر، کانٹر، کاو، ہار، گانٹھ، گکل، کولہ ٹونچ، کولر..... بیتر
کراوٹی : ووتھ، بیہ، کھے، چے، شونگ، پکھ، کر، آن، ژل، رن،..... بیتر۔
باوٹی : لوگٹ، بوڈ، ووژل، زگ، چھوت، لیوڈر، اویل، ز اویل،..... بیتر۔
لگہ باش : پنٹھ، تل، منز، تیلہ، بیلہ، ہپارک، ہپارک، یور، ہور..... بیتر
یتھین ہتہ بدین لفظن ہند آگر پیہ گنہ زبانہ منز ژ ہارن چھ غلط۔ پرائین
لفظن چھ سار نے ہند یورپی زبانن، ییتھ منز سنسکرت تہ اکھ اہم زبان چھ،
کم یا زیادہ رشتہ۔ سوال چھ صرف ہشرک : کم ہشر یا زیادہ ہشر۔ سنسکرتہ پنٹھ چھ
بلا شک تم لفظ آمتی یمن ہند تعلق پڑھ، مذہبس، تہ علمس ستری چھ۔ مثلاً : شو،
شکتی، بھگوان، دے، رپڑ، سورگ، نرگ، پوزا، تیرتھ، ووپدیش، گوسائی،

شر وژ، پاپھ، پوڑ، بیتر

سنسکرت لفظن یس صوتیاتی بدلاؤ کاشرس منز سپد و مت چھ تھ چھ کینہہ

اصول۔ مثلاً:

/ اکھشہ (क्ष) / > چھ۔ م: رکھشہ > ر ا چھ؛ پکھشہ > پکھ بیتر

/ چھ (छ) / > ژھ۔ م: اچھ > ا و ژھ؛ اچھ > یژھ،

/ چ (च) / > ژ۔ م: نچنہ > نوٹن،

/ ج (ज) / > ز۔ م: لہ > لڑ

/ د (द) / > ز۔ م: پد یہ > پڑ

/ ت (त) / > تھ۔ م: پڑتہ > پڑتھ

/ ا (उ) / > وو۔ م: اُپدیش > وو پدیش، اُپاے > وو پاے

لفظیات کس بنیادس پٹھ چھ کینہہ و ماہرو کاشرس تہ ارتقایی دور گنڈی متری:

i۔ ویدی کال : 2350 ق م تا 500 ق م

ii۔ کلاسیکی سنسکرت کال: 500 ق م تا گوڈنچ صدی عیسوی

iii۔ پراکرت کال : گوڈنچ صدی عیسوی تا پانوم صدی عیسوی

iv۔ اُپرنش کال : پانوم صدی عیسوی تا بہم صدی عیسوی

مگر یہ دور بندی چھ پیہ گنہ شمال ہندوستانی زبانہ متعلق لگہار نہ ز کاشرس

متعلق۔ اسہ نش چھنہ و ہمہ صدی عیسوی برؤنہم کانہہ تہ نسخہ موجود۔

رسم، رواج، پڑھ متری منسلک لفظو وراے چھنہ کاشرس پٹھ سنسکرتک کانہہ

قابل توجہ اثر نظر گوہان۔ صرف یہ ز کینہہ گوڈ لگو تہ پوت لگو چھ سنسکرت

زبانہ ہندک۔ م: سو (سو کال، سو پوت، سو باو بیتر)؛ کو (کو کال، کو پوت،

کوزون، کوواکھ..... بیتر)؛ ا (اکال، اچھہ، اکایل..... بیتر)؛ نر (نرمل،
نراش، نراکار..... بیتر)۔

2.3.2 فارسی زبانہ ہند اثر

کشریتہ وسط ایشیا ہس درمیان قدیم تجارتی تہ ثقافتی رشتہ آسنہ کنڑ اوس فارسی
زبانہ ہند اثر کاشرس پٹھ ژودا ہمہ صدی بروٹھے پیومت۔ چنانچہ کلہن نہ راج
ترنگنی منزتہ چھ فارسی لفظ نظر گڑھان۔

دراصل اوس اسلامی تعلیمہ ہند اثرتہ کشر پٹھ رازہ للتادتیہ سند دور (725ء تا
762ء) پٹھے پیون ہیومت میلہ دیان جیم بن سام ناوک اکھ مسلمان مبلغ
کشر آمت اوس۔ کاشرین کیت اوس یہ اکھ نو و مذہب یتھ منز عقیدس ستر
وابستہ پریتھ گنہ تصور بابت عربی لفظ اوس۔ 1014ء لیس منز کو محمود غزنوین
کشر پٹھ گوڈنیک حملہ۔ نیمہ ستر پتچ حکومت کمزور سپز۔ نہ صرف عام لکھ،
بلکہ یتیک رازہ ہرش تام اوس اسلامی عقیدس نکھ آمت۔ رازہ ہبہ دیونہ وقتہ
(1305ء) آے ز اہم شخص کشر: اکھ رتچن یس لداخک فرار شہزاد اوس، تہ
پیہ شمس الدین شہمیر۔ 1320ء لیس منز رٹ رتچن کوٹہ رانہ ستر کھاندر گرتھ
حکومت، حضرت بلبل شاہ صائب نش کو رن اسلام قبول، تہ بنیو و یتیک
گوڈنیک مسلمان بادشاہ تیمر سلطان صدرالدین ناواختیار کو ر۔

1372ء لیس منز واتی حضرت امیر کبیر میر علی ہمدانی ستھ ہتھ سید پٹھ کشریتہ
سارک سے کشر منز گو و اسلامی تبلیغ شروع۔ ایرانہ پٹھ آمتین یمن ساداتن منز
اسر واریاہ کار کسب زانن واکر تہ تجارت پیشہ۔ عام کاشریو ہچھ نہ صرف یمن

نشہ اسلامی تعلیم، بلکہ روزگارِ بابت نوکِ کار کسب، صنعتِ تہِ حرفہ تہ۔ زندگیہ ہنز
 اتھ بنیادی تبدیلیہ سترِ آیہ کأثرِ زبانہ منز تہ بارِ تبدیلی۔ فارسی بنیہ کثیر ہنز
 دربارِ زبان۔ سار نے تعلیم یافتہ لکن ہندِ خاطرِ بنیو و فارسی زائن ضروری۔
 عدلیہ ہس منز، محکمہ مالس منز، پریشہ گنہ دفتری کامہ منز تہ خط و کتابتس منز ژاو
 فارسی۔ نتیجہ دراو ز روزمرِ کأثرس منز تہ ژاے ساسہ بڈک فارسی لفظ۔ پرانی
 سنسکرت لفظ گئیہ متروک گزہان تہ تمن ہنز جائے رٹ فارسی لفظو۔ فارسی
 لفظ گئیہ زندگیہ ہندس پریشہ شعبس منز چیزن ستر ستر و اخل۔ مثلاً:

پلو پوشاک: پاجامہ، قمیض، دستار، سدہ ر، اچکن، شلوار، پازارِ بیتر۔
 کھن چن: رستہ، کباب، گوشتاہ، روغن جوش، قلچہ، لواسہ،
 لیکھ پُر: قلم، دوات، کتاب، کاغذ، علم، تعلیم، مدرسہ، استاد، شاگرد، بیتر۔
 کارکسب: شال، نمہ، گبہ، قالین، عمارت، تعمیر، ختم بند، بیتر۔
 گرگروہٹھ: پیالہ، رکابی، چمچہ، دیگچہ، طشت نار، لیف، پلنگ، صندوق،
 شمع، بیتر۔

مذہب: روز، نماز، کلمہ، توحید، خدا، جنت، جہنم، پرہیز، شریعت، بیتر
 امہ میمہ: آواز، زبان، علم، شروع، لفظ، صبح، شام، شاعر، جماعت،
 سیاست، رہنما، درویش، فقیر، کمینہ، بدمعاش، خاندان، شریف،
 سلوک، ترقی، افلاس، مفلس، غربت، امیر، جاہل، برادر، تفصیل،
 شاعری، نثر، غزل، مثنوی، نظم، رباعی، قصیدہ، عشق، تمنا، اضطراب،
 گلاب، ملاقات، وصل، سکون، آرام، عیش، خوش، کائنات، آسمان،
 آفتاب، تقدیر، تعویذ، تدبیر، بیتر، بیتر۔

غرض کانہہ تہ فارسی لفظ ہیکہ کاشرس منز ضرورتہ و ز استعمال سپد تھ۔ یوت
یوت کاشرچ علمی زبان وسعت لبہ تیوت تیوت بنہ فارسی لفظن ہند استعمال
ضروری۔

کاشرس منز داخل سپد یکتی فارسی لفظ چھ دون قسمن ہند:

۱۔ تم لفظ یم کاشر صوتیاتیہ مطابق مکمل پاٹھی بدلیمتی چھ تہ بعضے چھ بیون معنی

تھاوان۔ مثلاً: ووستہ (< اُستاد)، بیقلآزی (< بے عقل + اُزی)، دُسر

(< دست)، شوولہ (شاہول)، دُسلابہ (دست + لابھ)

ب۔ تم لفظ یمن معمولی صوتی پھیر آمت چھ تہ معنی کئی چھ اصل لفظس قریب:

م: عالم، ظالم، دسخط، فہرس، آغہ، تعلیم۔

(کاشرس رسم خطس منز چھ مقرر ز دویمہ قسمکی ساری عربی/فارسی لفظین پنے

اصل المائی شکلہ منز لیکھنہ۔ بولنس منز چھ صوتی تبدیلی ہنز آزادی۔)

۱۔ صوتیکی پھیر (بولنس منز، لیکھنس منز):

i۔ /- / > /ایہ /۔ م: احساس > استحساس؛ انصاف > ینصاف؛ انسان >

ینسان؛ انتظام > ینظام؛ نظام > نیظام؛ امکان > یمکان؛ مثال > میثال بیتر

ii۔ /ے / > /و / یا /و /۔ م: اُستاد > ووستاد؛ حُکم > حوُکم۔

iii۔ /آ / > /اُ /۔ م: عالم > عاُلم؛ حاکم > حاُکم، ثالم > ثاُلم۔ مگر آواز، بنیاد،

آباد، تالاب؛ ہوا، ادا، بیتر لفظن منز چھنہ یہ پھور پھیر روا۔

iv۔ اندشائے /ہ / > /ہ /۔ م: تازہ > تازہ؛ پردہ > پردہ؛ فائدہ > فائدہ۔

v۔ اندشائے /ی / > /ی /۔ م: خالی > خالی؛ بازی > بازی؛ زبانی > زبانی۔ مگر

زندگی، سردی، گرمی، افسردگی بیتر لفظن منز چھنہ یہ پھور پھیر روا۔

- iv۔ منز شأے / - / > / ی / - م: ذریعہ > ذری یہ۔
- vi۔ / ع / > / ے / - م: اعتبار > ایتبار؛ اعتراض > ایتراض؛ شاعری > شأیری
- vii۔ / خ / > / کھ /
- viii۔ / غ / > / گ /
- ix۔ / ق / > / ک /
- x۔ / ث /، / ص / > / س /
- xi۔ / ط / > / ت /
- xii۔ / ذ /، / ض /، / ظ / > / ز /
- xiii۔ مصممۂ ملی چھ پھٹان۔ م: حرف > حرف؛ لفظ > لفظ؛ عرض > عرض؛
- سخت > سخت؛ نقش > نقش؛ درج > درج بیتر۔

پیشین چھنے یہ کتھ پھر فی ضروری بنان ز بولنس منز چھے پھور پھیر چ مکمل آزا دی، مگر معیاری تحریرس منز چھے املا ہیج سختی لازمی۔ تحریر ک املا ہیکہ نہ ہرگز تہ پھورس تہ لہجس باؤتھ۔ ترقی یافت زبان چھے سوے یتھ منز بولنج آزا دی تہ تحریری معیارن ہنز سختی آسہ۔

۱۱۔ مارینی پھیر

- i۔ فارسی گوڈ لوگ + کاشتر لفظ۔ م: بے بُتھ؛ بے مند چھ؛ ہر کانہہ؛ بدأ چھ۔
- ii۔ فارسی لفظ + کاشتر پوت لوگ۔ م: شامہ پتر؛ کتابہ دول؛ نظرن تل؛ نقشہ گور؛ گردہوت؛ نخل؛ غیرزان؛ برتل، دسلاپہ بیتر۔
- iii۔ کاشتر گوڈ لوگ + فارسی لفظ۔ نئے زبان؛ اڈ سیر؛
- iv۔ کاشتر لفظ + فارسی پوت لوگ۔ پھول دان، دگدار؛

v۔ کاشر لفظ + فارسی لفظ۔ تڑوک آتش؛ مؤد رقتد؛ کڑ ہن سیاہ؛ سفید شہین؛ بختہ

یوڈ؛ ریشرواج؛ موم بتر۔ بیتر

vi۔ دوتر، تلیمج، تہ ترکیب: فارسی مثنوین ہندیو ترجمو کنی، نعت، غزل، منقبت،

قصید بیتر فارسی صنفہ کاشرس منزینہ کنی گئیہ کاشرس منز ہتہ بدی دوتر، تلیمج تہ ترکیب داخل یم وونی یسلہ پاٹھر ورتاوس منز چھ۔ (تفصیل چھنہ ضروری)۔

فارسی زبان روز عملی طور 1947ء، تام پتچ سرکاری زبان تہ علمی زبان تہ امہ

کس اثرس تل روڈ کاشر زبانہ ہند باوژ بل ہران۔ کاشر زبان ینہ نویشن علمن

ہند اظہارک وسیلہ ہنر ہیون، فارسی لفظن ہند ضرورت ہر یو و پیہ ہن۔

2.3.3 پنجابی تہ ہندوستانی زبانن ہند اثر

یو دوی کاشر زبان پنجابی تہ اردو/ ہندی زبانن وراہیس کالس نکھ روز مر

چھ، مگر یمن زبانن ہند اثر کو رنہ امہ زبانہ گنہ قابل توجہ حدس تام قبول۔ صرف

چھ کینہہ لفظ یم سید سیو د پنجابی تہ اردو/ ہندی زبانو پیٹھ آمتی چھ: یم لفظ چھ:

لڑکی، لڑکہ، سڑک، کھڑا، چوکہ، دوڑ/ دور، سوچ، چھکڑ، چھکے، چھر، گور،

مٹھائے، چھیکرس، چھڈن، جیت، جانچ پڑتال، ہڑتال، بارش، چٹھر، کھنڈ،

بجلی، تار، کھوپڑ، چیل، اٹل، بیتر۔

2.3.4 انگریزی یک اثر

وارہیس زمانس انگریزن ماتحت روزنہ کنی، تہ 1947ء پتہ یورپی تعلیم، کلچر،

جدید کار کسب تہ صنعت کشیر منز مقبول گرہنہ کنی ژاپہ ہتہ بدی انگریزی لفظ

کاشرس منز تہ یہ عمل چھے دوہہ پتہ دوہہ تیز سپدان۔ انگریزی لفظن تہ چھ
کاشر صوتیاتی مراز مطابق پھور بدلان تہ کینہہ لفظ چھ عام روا جس منز پتہ بد کیمتر
زوونی چھنہ یہند انگریزی اگرک انداز تہ لگان۔ مثلاً:

دراز > drawers؛ تر پالہ > tarpoline؛ ہسپتال > hospital؛ لآن
مان > line-man؛ ہیٹیشن > high-tension؛ رنگہ روٹھ > recruit؛ رسید
> receipt؛ موبلیل > mobile oil؛ پلسہ > police؛ بم > bomb؛ واسکٹ
> waistcoat؛ پیڈل > paddle؛ بینکر > bunker؛ برسٹ > burst؛
سچ > switch؛ رچٹھ > report؛ بوتل > bottle؛ واشل > washer؛
وال > valve؛ بوٹھاٹ > bush shirt؛ پتلون > pantaloons؛ بتر۔

بجلی، الیکٹرانک سامان، کمپیوٹر تہ جدید ٹیکنالوجی عام گھنسن ستر ستر چھ وونی
بسیار انگریزی لفظ کاشرس ورتاوس منز یوان۔ م: کمپیوٹر، فلاپی، پین ڈرایو، سی
ڈی، سافت ویر، وی سی پی، اے پاڈ، موبایل، ای میل، ویب سائٹ، بتر۔

2.4 کاشر چہ بولہ

یتھ پاٹھ گودے ونہ آوزاکہ زند قوچ زند زبان آسنہ کنی چھ کاشرس منز تہ
علاقہ وار تہ طبقاتی پھیر نظر گڑھان۔ علاقہ وار پھیر مطابق چھ کاشرس منزیم
کینہہ ویز بولہ:

2.4.1۔ شہری بولہ:

شہر سرنگر تہ اتھ اندر پکھی علاقن منز یس کاشر بولہ یوان چھ سہ چھ گنؤہمہ
صدی پٹھے معیاری کاشر مانہ آمت یتھ منز ادب تحریر چھ سپدان۔ یہ چھ

- کاشٹریچ ٹکسالی بولی - امہ بولہ ہندی اہم صوتیاتی انہارچھ :
- i- مرآزی تہ ہندوستانی /ا/ چہ جایہ اکثر جاین /ا/۔ مثلاً: کور، ہور، یور، کانگر، گریتر۔ صرف نہ لڑکہ، لڑکی، ڈوڈ، ووڈ، ہوڈ بیتر لفظن منز۔
- ii- جاری کالس منز [آن] - م : کران، پران، وچھان، گیوان..... بیتر
- iii- ینہ کالس منز /ے/ چہ جایہ /ا/۔ م : کرکھ، کرن، پرکھ، پرن۔ بیتر۔
- شہری کاشٹرس منز چھ انگریزی تہ ہندوستانی لفظن ہند ورتا و باقی بولیو مقابلہ زیادہ سیدان۔

2.4.2- مرآزی

- یہ بولی چھ جنوبی کشیر ہنز یعنی اسلام آباد (انت ناگ) تہ پلووم ضلعن ہندین قصبین تہ گامن منز بولہ یوان۔ امکی کینہہ انہارچھ :
- i- /ا/ چہ جایہ کینون لفظن منز /ا/۔ م : شڑ، کھڑ، ہوڑ، یوڑ، توڑ، کانگر، کوڑ، کھوڑ، دوڑ، گوڑ، گرڈن، پڈن، دوڑ۔ ہوڑ و! (توجہ پھر نہ باپت)
- ii- جاری کالس منز [آن] بجایہ [ن]۔ م : اُس چھ وچھن، تم چھ بوزن، شڑ چھ ووتھن، گندن نژن، گڑھن، بیتر۔
- iii- ینہ کالس منز /ا/ بجایہ /ے/۔ م : تم گڑھن۔ تم لیکھن۔ تم پرین۔ ژ گڑھیکھ، ژ انیکھ، ژ تلیکھ بیتر۔
- iv- آلو کر نہ باپت یا توجہ پھر نہ باپت لفظ: ہاؤ، ہتو۔

2.4.3- کشتواڑی :

کشتواڑس منز بولہ ینہ واچینڈی یہ بولی چھ مرآزی کاشٹریک ساری انہار تھوان۔ صرف چھ اوکڑ مختلف زاتھ منز چھ کینہہ ڈوگری لفظ ورتاوس منز۔

2.4.4۔ پوگلی

پوگل پرستانس منز بولنہ واجینو بولک تہ چھے مرا زک انہار تھوان، صرف چھے
 یمہ اعتبار مخلف ز اتھ منز چھ پہاڑی تہ گجری زبانن ہندی کینہہ لفظ تہ محاورہ۔
 علاقہ وار بولیو علاو چھ کینہہ فرقہ تہ طبقہ بولہ تہ کاشترس منز یمن منز پنزی چنی
 مخصوص لفظ تہ محاورہ چھ۔

2.5 کاشتریک رسم خط

2.5.1 شاردا

شراہمہ صدی عیسوی تام اوس کاشتریک رسم خط برہمی رسم خطک اکھ قدیم
 قسم یتھ ”شاردا“ یا ”سدھم“ ونان اسی۔ پینین چھے یہ کتھ پھر فی ضروری ز
 شاردا اوس نہ صرف کاشتر بابت مخصوص بلکہ آسہ اتھ منز شمالی بھارتچہ پیہ کینہہ
 زبانہ تہ لیکھنہ یوان۔ کاشتریو پنڈتو اوس اتھ رسم خطس پنزی پاٹھی ہریر چھوئیر
 کورمت تاکہ کاشتر چہ مخصوص آواز ہیکہ ہن لیکھتھ۔ مہانے پرکاش، للہ
 واکھ، باناسرودکتھا، سکھ دکھ چرتم تہ مختلف ژریتھ بیتر تخلیقن ہندی پرانی قلمی
 نسخہ چھ شاردا ہس منز موجود۔

شاردا ہس چھ ”سدھم“ تہ ونان۔ اتھ ستر اُس کاشترین عقیدت تہ اوے
 اسی پچھنہ بروہہ اہی کران: ”اوم سوسہ سدھم“ (دیہ! سدھم روزن وار
 کار۔) شاردا خط اوس دیوناگری خطس لرلو رگنؤ ہمہ صدی تام مقبول۔ مگروار
 وارگو ویہ پنڈتن مشتھے۔ امہ رسم خطک خاکہ چھ یتھ پاٹھی:

کاشر ناو	آواز	شاردا اچھر
آروا	ا	अ
ایتوا	آ	आ
یو ا	ا	इ
پیشور وای	ای	ई
وویل وو ا	اُ	उ
وویل باؤ	او	ऊ
تالوے اے	ائے	ए
وٹھو او	او	ओ
کووکا	ک	क
کھن کھا	کھ	ख
گگر گا	گ	ग
نستو نا	ن	ङ
ژاٹو چا	چ	च
ژھوٹڑ چھا	چھ	छ
جاشن جا	ج	ज
تووتا	تا	ट
تھاجہ تھ	تھ	ठ
دو دا	د	ड
ارمن ٹا	ٹ	ड

سَرمَان ٹھَا	ٹھ	ॠ
ڈُڈُ ڈَا	ڈ	ॡ
پَڈَر پَا	پ	ॢ
پھَرَن پھَا	پھ	ॣ
مَوو مَآ	م	।
یَا دِیَا	ے	॥
رَکِہ رَا	ر	॥
لَاو لَآ	ل	॥
وَشِہ وَا	و	॥
سَوِہ سَا	س	॥
شَکَر شَا	ش	॥
ہَلِہ ہَا	ہ	॥

2.5.2 نستعلیق

شارداتہ دیوناگری خطن ستری ستری اوس کاشتر فارسی۔ عربی کس نستعلیق خطس منزتہ لیکھنہ یوان۔ مگر اتھ منز اوس نہ مخصوص کاشترین مصوتن تہ مصمتن ہند ہاونہ باپت کانہہ طریقہ۔ لیکھن واکر اُسی پنی پنی پاٹھی لیکھان تہ پرن والین اوس آنکونی پرن پیوان۔ ووں گو و غلام محمد نور محمد تاجران کتب کہ طرفہ شایع گوھن واجتین سارنہ کتابن منز اوس کاشتر لیکھنگ تقریباً قاعدہ بند طریقہ یس پرن والین ویو داوس۔ اچ پا ریزان آسنہ کز اُس نہ تمن پرنس منز کانہہ دشواری۔ امیک بنیاد اوس سیف الدین تارنگی (1803ء - 1872ء) سند

رسالہ اصوات کشمیری - یتھ منز تھ کاشٹریٹن آوازن ہنز ویتھ ہن
گر ہڑا س۔

2.5.3 رومن

رومن خطس منز کاشٹریٹن رسم خط تیار کر پنچ گوڈ پنچ کوشش کر 1854ء یس منز سال گرام
کول ناؤ کر اکر پنڈتن۔ کینٹون انگریز عالمن ستر مشورہ کرتھ کو تھ کاشٹریٹک اکھ
قاعدہ تیار۔ اتھ منز چھ سال گرام کولن کاشٹریٹ چہ اکھاٹھ آواز بد کجھ، یمن منز
25 مصوتہ تہ 36 مصمتہ آواز چھ۔

جارج ابراہم گریسنن چھ پنٹنن واریہن تحقیقی کامین منز کاشٹریٹن صوتیمن
ہند باپت رومن خطس منز لیکھنک اکھ طریقہ وضع کو رمت یس تھ ہنز
سارنے کتابن منز قاعدہ بند طریقہ ورتاؤنہ آمت چھ۔ تھ کری کاشٹریٹن مخصوص
آوازن ہند خاطر اچھر مقرریم یتھ پاٹھ چھ:

a	آ	a	اَ
i	ای (یہ)	i	اِ
o	و	o	اُ
u	وُ	u	اُو
u	اُ	u	اُ
u	اَ	-e	اَ
e	ے (یہ)	e	اِ

ch	چھ	c	چ
th	تھ	t	ت
th	ٹھ	t	ٹ
kh	کھ	k	ک
d	ڈ	d	د
f	ف	ph	پھ
tsh	ٹھ	ts	ٹ

2.5.4 دیوناگری

سری کنٹھ توشنائین (1894-1978ء) کو 1921ء منر ”اچھر زان“ ناؤک اکھ قاعد چھاپ تھ منر کاشتِر زبانہ ہند خاطر ناگری رسم خط تجویز کرنہ اوس آمت۔ توشنائی چھ پانے اتھ متعلق لیکھان:

1921ء یس منر گر مے کوشش ناگری اچھرن منر کاشتِر کتاب لیکھ
 پنج۔ صرف ستھ پش سوراچھر آ یہ تھ کاشتِر آواز پور کرنہ باپت
 تراونہ۔ ستھ اٹھ کتابہ آ یہ یمن اچھرن منر تہ لیکھنہ۔ اتھ رسم
 خطس یا لکھاؤٹ دژ تمہ وٹکر ریسرچ ڈپارٹمنٹن تہ منظوری۔
 پریمس تھو وے ناو ”اچھر زان“۔ مگر مسلمانن پیٹھ ناگری
 لکھاوٹھ زور پشرفی باسیو ونہ مے رت۔

2.5.5 موجود رسم خط

1947ء پہلے وزیر اعظم شیخ محمد عبداللہ نس ہدایتس تحت کاشری زبان سارنے سکولن منزاکہ لازمی مضمونہ رنگی شامل کرنہ آئے، اکھ سکرپٹ کمیٹی تہ آئے تشکیل دنہ یتھ منز غلام محمد عشائی، جے ایل کول، مرزا غلام حسن بیگ عارف، تہ شری کنٹھ تو شخانی ممبر اسی۔ امہ کمیٹیہ کو رگوڈ نکہ پھر فارسی عربی رسم خط کس بنیادس پٹھ اکھ نو رسم خط تیار یتھ تمہ حکومتن منظوری دژ۔ اتھ رسم خطس منز آیہ پرایمری سکولن ہند بابت پانژھ نصابی کتابہ شایع کرنہ۔ امہ رسم خط اکھ نمایاں خصوصیت اسی یہ ز اعرابو بدلہ آہ اتھ منز مصوتہ آواز تہ اچھرن منز ے ہاونہ یوان۔ مصوتن ہند خاطر اسی یم اچھر:

از	تیلہ	از	تیلہ
ے	ے	آ	آ
ے	ے	یہ (ی)	یہ (ی)
ے	ے	و	و
ے	ے	ا	ا
ے	ے	ے	ے
و	و	و	و
و	و	یہ /	یہ /
و	و	بہ	بہ

1953ء لیس منز میلہ وزیراعظم شیخ محمد عبداللہ نظر بند کرنے آوتہ نیشنل کانفرنس آواقتدار بنہ، کشیر آے طویل بحرانس منز ہینہ تہ کاشر زبان تہ آے سکولو منز خارج کرنے۔ اُتھی ستر گوو کاشر زبانہ ہند رسم خط معاملہ تہ مشتھے۔

1955ء لیس منز آے اکھنؤ سکڑ پٹ کمیٹی بناونہ یتھ منز جے ایل کول، دینا ناتھ نادم، امین کامل، مرزا غلام حسن بیگ عارف، محی الدین حاجی تہ پی این پشپ ممبر آس۔ امہ کمیٹیہ کو رستعلیق کس بنیادس پٹھ موجود رسم خط تیار یس وونی کاشر باپت سرکاری طور منظور کرنے امت رسم خط چھ۔ یو دوی رستعلیق رسم خط موجود صورت کاشر لیکھنہ باپت کامیاب چھے، مگر اتھ منز چھ وُنہ تہ معیار بندی ہند ضرورت۔

2.5.6 متوازی رسم خط

سرکاری طور منظور کرنے امتس رسم خطس لرلو رچھ کاشر لیکھنہ باپت ناگری تہ رومن رسم خط را تج۔ یمن دوشونی سکرپشن منز چھے کشیر نیر واریاہ کتابہ شایع سپدان۔

2.5.6.i ناگری رسم خط:

مصوتہ:

نستعلیق	دِوناگری	نستعلیق	دِوناگری
ہ (ی)	ہ	ہ	ہ
آ	آ	آ	آ
و	و	و	و

ये	८	ए	९
ऑ	ऑ	अँ	६
ओ	०	ओं	७
आ	आ	अ	८
		य	९

مصمته:

देवनागरी	نستعلیق	देवनागरी	نستعلیق
भ	ब	ब	ب
फ	फ	प	پ
थ	त	त	ت
ट	ठ	ठ	ٹ
ज	ज	स	ش
ह	ح	च	چ
द	د	ख	خ
ज़	ز	ड़	ڑ
ज़	ز	र	ر

छ	ژھ	च	ژ
श	ش	स	س
ज	ض	स	ص
ज	ظ	त	ط
ग	غ	अ	ع
क	ق	फ	ف
ख	कھ	क	ک
ल	ل	ग	گ
न	ن	म	م
ह	ه	व	و
		य	ی/ے

2.5.6.ii انٹرنیشنل فونٹک الفبیٹ (IPA)

مصوتہ:

देवनागरी	نستعلیق	IPA	نستعلیق
i:	یہ (ی)	i	ـِ
ɪ:	ـِ	ɪ	ـِ

u:	وُ	u	ء
e:	ے	e	ے
ɔ :	اُ	ɔ	ء
o :	و	o	و
a :	آ	a	ء
—'	ی	ɔ	و

مصمتہ:

IPA	نستعلیق	IPA	نستعلیق
bh	بھ	b	ب
ph	پھ	p	پ
th	تھ	t	ت
th	ٹھ	t	ٹ
j	ج	s	ش
ch	چھ	c	چ
kh	خھ	h	ح
d	ڈ	d	د
		z	ذ
z	ز	r	ر
tsh	ٹھ	ts	ٹ

sh	ش	s	س
z	ض	s	ص
z	ظ	t	ط
g	غ	a	ع
k	ق	f	ف
kh	کھ	k	ک
l	ل	g	گ
n	ن	m	م
h	ہ	v	و
		y	ی/ے

iii. 2.5.6 - رومن :

کاشر زبانہ ہند مخصوص صوتی کردار تہ ٹایپ کر بچ سہولیت زیر نظر تھاوتھ چھ
 یمہ دور کی نمایندہ ماہر لسانیات پیٹرایڈ ون بگن رومنس منز کاشر لیکھنے باپت اکھ
 سہل طریقہ وضع کو رمت یس ایڈ ون ہک، امکار این کول تہ شفیع شوق کاشر
 زبانہ ہندس ساختس متعلق پننن تحقیقی مقالن منزورتاوان چھ۔ امیک تفصیل چھ

بونہ کنہ :

مصوتہ :

Roman	نستعلیق	Roman	نستعلیق
yi	یہ (ی)	yi	-

ii	ِ	i	ِ
uu	و	u	ِ
yie	ے	ye	ے
ee	ا	e	ِ
oo	و	o	و
aa	آ	a	ِ
-y	ی	wa	و

مصمتہ:

Roman	نستعلیق	Roman	نستعلیق
bh	بھ	b	ب
phe	پھ	p	پ
th	تھ	t	ت
Th	ٹھ	T	ٹ
j	ج	s	ث
chh	چھ	ch	چ
kh	خ	h	ح
D	ڈ	d	د
		z	ذ
z	ز	r	ر
tsh	ٹھ	ts	ٹ

sh	ش	s	س
z	ض	s	ص
z	ظ	t	ط
g	غ	a	ع
k	ق	f	ف
kh	کھ	k	ک
l	ل	g	گ
n	ن	m	م
ny	نیہ		
h	ہ	v	و
		w	
		y	ی/ے

حوالہ

- 1۔ سینس رپورٹ: 2001
- 2۔ ڈاکٹر ویدکاری، انگریزی ترجمہ۔ د نیل مت پُرانا۔ جلد 2۔ (سرینگر: جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لیگوسٹکس۔ 1973۔) ص۔ 14۔
- 3۔ پنڈت آنند کول بامزنی، 1932۔ کشمیری ہندو۔ سرینگر۔
- 4۔ جی بہلر۔ 1875ء۔ اے ڈیٹیلڈ رپورٹ آو اے ٹوران سُرچ آف سنسکرت
- میوسکرپٹس۔ لندن۔ ص۔ 79۔
- 5۔ جی۔ بہلر۔ 1875ء۔ ص۔ 79۔

Indian Linguistics, 37 , p. 140.

7. G.A. Grierson, (1911), *Standard Manual of the Kashmiri Language*, vol.1. p.65.

8. Richard Leitner. (1893), *Dardistan in 1866, 1886 & 1893*.

London : 1889.

9. G.A Grierson, (1919), *Linguistic Survey of India*, vol. VIII. Part 2. p. 2.

10. George Morgenstierne, "Dardic and Kafir Languages," in *The Encyclopaedia of Islam*, New. Ed. Vol.2. Fasc. 25. Leiden 1961. p. 138.

11 - جارج ابراہیم گریرسن - 1916 - سٹینڈ آرڈ مینول آف دکشمیری لینگویج، جلد 1 -

نوو ایڈیشن - لایٹ اینڈ لایف پبلیکیشنز: 1973 - ص 51

12 - سری کدھ تو شخانی - "کاشتر رسم خط، بروہہ تہ از" - انہار: جلد 1، شمار 2 - کاشتر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر: 1977ء - ص 13 -

صوتيات

3.1 - زبان چھے بولک

زبان چھے گوڙنيٽھ بولک - تہ زن گوڙو پھچے بولنہ یوان - گنہ زبانہ ہندک بيشمار لفظ تہ وٽر چھ تمہ زبانہ ہنز و بنيادی آواز وٽر بنان - بنيادی بولہ آواز وٽوٽھ ٺاکار آواز یوسہ انسان پٺر بولن تان ورتاوتھ کڈتھ ہیکہ - بولہ آوازن ہندس علمس چھ ونان آوازيات (phonetics) - امیک تعلق چھ سارنہ انسانی زبانن ستر نہ زگنہ مخصوص زبانہ ستر -

3.1. - بولن تان

انسانی بدنک یم تان بولنس منز ورتا ونہ یوان چھ تمئن چھ بولن تان ونان - یم چھ تے تان یم انسان تنفس یعنی شہہ ہینس تراولنس منز ورتاوان چھ - یم چھ :

۱- شوش

یہ چھ سینس منز نرم پھوکل دُشاغل تان یٽھ منز اٽھ رٽس شہہ خانہ چھ - یہ چھ سینہ تر نیبر کن واش کڈنہ ستر تہ یڈ پرد بون وسنہ ستر پھہلان تہ نیبر یم ہوا چھ اندر دُاغل سپدان - شہہ ترانہ وٽر چھ سینہ تر اندر کن ژمان، یڈ پرد چھ ہیور کن ووتھان، شوشس پٽھ چھ بار پیوان تہ اندر یم ہوا چھ نیبر خارج سپدان - شہہ پٽج تہ تراونچ عمل چھ زینہ گر پٽھ مرن گر تام مسلسل جاری روزان تکیاز

بدنس چھ نیئر مہ ہوامنز آ کسجن رُن تہ بدنس اندر پاد سپد یومت مؤزی گیس یعنی
کاربن ڈا ایکسائیڈ بیتر نیئر کڈن۔



ii۔ شوش نور (trachea)

شوش نارِک ز شاخ چھ گئے سپد تھ شوش نور بناوان۔ یہ چھ نرم اڈر جہ
واجن ہند بیومت۔ ہُئس نش چھ اتھ ہیور ونان۔

iii۔ پھور ڈبہ (voice box / larynx)

یہ چھ شوش نار یک بروٹھیم کھول حصہ۔ یہ چھ ہٹیک ووہٹر حصہ۔ یتھ ہیرد
گوگل تہ چھ ونان۔

iv۔ پھور نأر (vocal cords)

یم چھ پھور ڈبہ چہ اندر ژمہ ہندک لوکڑ پھیتی یم ژمان تہ پھولان چھ۔ یم
چھ۔ آواز کڈنہ وز چھ یم ضرورتہ مطابق تزکران، شہہ دکہ ستری وزان تہ آواز
پادکران۔ عام صورتہ منز چھ یم ڈیکر تہ یلہ روزان یتھ شہہ ہینس منز کانہہ ٹھور
یہ نہ۔ آواز وز چھ اڈوٹھک روزان۔ (وچھو شکل-2)



v۔ پوت اُس (pharynx)

یہ چھ اُسک پٹیم حصہ پٹین اُسہ وٹھ ہیرس ستری رلان چھ۔ آواز کڈنہ وز چھ
امہ کہ ژمنہ تہ پھولنہ ستری اتھ کینہہ آواز کڈنہ باپت کام ہینہ یوان۔

vi۔ اوتھ تال (velum)

یہ چھ تالک پٹیم اوتھ حصہ یُس پوت اُس نش نُسروتہ ہند گول چھ۔
یلہ روزنہ وز ییلہ آواز نُسروتہ نیر، آواز چھ کھنکھ بنان۔ ورنہ چھ آواز اُسہ

وتہ نیران۔

vii۔ نسر وتھ (nasal cavity)

یہ چھ سہ گوگر یس اوڑھ تالہ پیٹھ نکوارین تام چھ۔ /م/، /ن/، /نیہ/ آواز چھے اپاری نیران۔

viii۔ اُسہ وتھ (oral cavity)

یہ گو و گینگہ پیٹھ وٹھن تام حصہ۔ اکثر بولہ آواز چھے اُتھر منز شکل صورت پراوان۔

ix۔ زیو

اُسس منز مازو پول تان یس تیزی سان ہیور، بون، پتھ بروٹھ حرکت کرتھ ہیکان چھ۔ بولن تانن منز چھے اُتھ خاص اہمیت۔ اکثر آوازن چھے زیوے اکھ اُکس نشہ مختلف بناوان۔ بولنہ اعتبار چھ امکر حصہ: پیوٹ (apex)، بروٹھ (front)، منز (center)، پوٹ (back)، تہ موٹ (root)۔ مصوتہ آواز ادا کرنس منز چھے زیو ہند تھو (high)، سو م (middle)، تہ بون (low) آسنہ ستر تہ فرق پیوان۔

(وچھو صفحہ 89)

x۔ تال

یہ چھ اُسس پیٹھ محرابی پش، بروٹھ مہ مازیر پیٹھ گینگس تام۔ بولنہ اعتبار چھ اُتھ ترے حصہ: دور تال یعنی اڈر جہ ہند بے حرکت تال، منز تال تہ اوڑھ تال۔ تھ حرکت سپدان چھے۔ کینہہ مصمتہ آواز چھے زیو تہ تالہ کین مختلف حصن درمیان چھہہ لکنہ ستر شکل رٹان۔ مثلاً: /ٹ/، /چ/، /ک/،

/گ/۔

xi۔ دند

دند چھ خوراک ٹٹنہ تہ ژاپنہ باپت۔ مگر بولنہ اعتبار چھے یمن خاصکر تھ ہیر مین
بروٹھی مین دندن یہ اہمیت زکینہہ مصمتہ چھ تیلی اداسپد ان ییلہ زیو ہند پیوت
تمن ستر لگہ۔ یعنی: /ات، /اتھا، /اژا، /اژھا، /ادا۔

xii۔ وٹھ

بولنہ اعتبار چھے دون وٹھن یہ اہمیت زیہند مڑرتھ شکلہ ستر، گول شکلہ ستر،
دندن ستر لگہ ستر یا پانہ وئی لگہ ستر چھ کینہہ مصمتہ تہ مصوتہ صورت لبان۔
مثلاً: /ب، /پ، /م، /ء، /وا، /وا، /وا۔

3.2 صوتیم

صوتیم (phoneme) گو و گنہ مخصوص زبانہ ہنز کانہہ لوکٹہ کھوتہ لوکٹ
آواز یوسہ بیو صوتیمونشہ بیون آسہ کنز معنی یک پھیر پاد کر۔ پریشہ گنہ
زبانہ چھ پنز مقرر تہ محدود صوتیم آسان یہند ورتاؤ ستر لا محدود و ستر تہ لفظ
وو پدان چھ، بامعنی تہ تہ بے معنی تہ۔ صوتیم چھ دون کشن درمیان لیکھتھ
ہاونہ یوان۔ مثلاً: /ب، /اک، /وا۔

صوتیمن ہندی قسم

بولہ آوازن ہیکو وار یہو لکھو قسم بندی کرتھ۔ مگر یمن ہندی ز اہم قسم چھ مصمتہ

(consonants) تہ مصوتہ (vowels)۔

3.2.1 مصمتہ

کانہہ تہ بولہ آواز یتھ منز بولن تان اکھا کس ستر لکنہ ستر پور تھوپ پیہ
اوڈے تھوپ پیہ یا لکھر لگہ۔ مصمتہ ژور و صورت و ستر شکل پراوان:
* تھوپ چھا کنہ لکھر

* وڑی چھا کنہ اوڑی (وڑی مصمتہ گو و سہ مصمتہ یس ادا کرنس دوران
پھور داو

وزان آسن۔ اوڑی مصمتہ گو و سہ مصمتہ یس ادا کرنس دوران پھور داو
وزان چھنے نہ۔)

* بولن شالے، مثلاً وٹھتہ وٹھ (دوٹھری) دندتہ زیو (زیو وڈندر)،
زیوتہ تال (زیو تالی) بیتہ۔

* ہکاری چھا کنہ اہکاری (ہکاری گو و سہ مصمتہ یتھ بگھ یا پھوک
ستر نیر۔ مثلاً: اکھا، اتھا، اٹھا/بیتہ۔ اہکاری گو و سہ مصمتہ
یتھ نہ بگھ ستر نیر۔ مثلاً: اکا، اتا، اٹا۔

کاشٹری زبانہ ہندی مصمتہ چھ یم:

3.2.2.1 تھوپ

ا/پ : دوٹھری، اوڑی، اہکاری تھوپ۔ (پگھ، کپڑ، پوپ)
ا/پھ : دوٹھری، اوڑی، ہکاری تھوپ۔ (پھلے، پھوپھ، تاپھ)
ا/ف : زیو وٹھری، اوڑی، ہکاری تھوپ۔ (فاقہ، نفرت، قاف)
ا/ب : دوٹھری، وڑی، ہکاری تھوپ۔ (بر، اوبر، نب)

/ت/ : زيئوؤندى، اؤزى، اېكارى تھوپى - (تارکھ، تثر، توت)

/تھ/ : زيئوؤندى، اؤزى، اېكارى تھوپى - (تھال، تھتھراى، کتھ)

/د/ : زيئوؤندى، وؤزى، اېكارى تھوپى - (دود، دودۇر، رۇد)

/ث/ : زيئو دورتاى، اؤزى، اېكارى تھوپى - (ئوپى، ئۇن، ئوٹ)

/ثھ/ : زيئو دورتاى، اؤزى، اېكارى تھوپى - (ئھول، ئھل، کوٹھ)

/ڈ/ : زيئو دورتاى، وؤزى، اېكارى تھوپى - (ڈول، پڈر، بوڈ)

/ک/ : پوت تاى (velar)، اؤزى، اېكارى تھوپى - (کور، ککل، ژوک)

/کھ/ : پوت تاى، اؤزى، اېكارى تھوپى - (کھور، کھو کھر، ژکھ)

/گ/ : پوت تاى، وؤزى، اېكارى تھوپى - (گول، گلر، ژھوگ)

3.2.2.2 بند- لکھرى (يئتھ منز بولن وتھ بند گژھ مگرستى گژھ لکھرى)

/ژ/ : زيئوؤندى، اؤزى، اېكارى، بند- لکھرى (ژور، نژان، مژ)

/ژھ/ : زيئوؤندى، اؤزى، اېكارى، بند- لکھرى (ژھل، مژھيل، پوژھ)

/چ/ : زيئو دورتاى، اؤزى، اېكارى، بند- لکھرى (چور، چچي، لوچ)

/چھ/ : زيئو دورتاى، اؤزى، اېكارى، بند- لکھرى (چھانچھ، چھر، گچھ)

/ج/ : زيئو دورتاى، وؤزى، اېكارى، بند- لکھرى (جوش، کجر، کوج)

3.2.2.3 لکھرى (يئتھ منز بولن وتھ بند گژھ نه بلکہ گژھ لکھرى پاؤ -)

/س/ : زيئو دورتاى، اؤزى، اېكارى، لکھرى (سونتھ، سوسر، کس)

(کينژون فارسى لفظن منز چھامه باپت ث تہ ص اچھرتہ -)

/ز/ : زيئو دورتاى، وؤزى، اېكارى، لکھرى (زان، زؤر، پوز)

(کينژون فارسى لفظن منز چھامه باپت ذ، ض، تہ ظ اچھرتہ -)

اش/ : منز تالی، اؤزی، اہکاری، لکھری (شین، کاشر، راش)

ا/ : گیکری، اؤزی، اہکاری، لکھری (ہش، ہمر، کہہ)

2.2.2.4 نسی (nazals) (تم مصمتہ نیم نسی وتہ نیران آسن۔)

ام/ : دؤٹھی، وؤزی، اہکاری، نسی (مور، کمر، موم)

ان/ : زیوؤندی، وؤزی، اہکاری، نسی (نس، نوؤن، گن)

انیہ/ : زیوؤتالی، وؤزی، اہکاری، نسی، (نیدیہ، گنیر، گنری)

(ن) چھنہ مصمتہ، بلکہ چھ مصوٹج کھانکھرن۔ کاشرس منز چھے پریشٹھ

گنہ مصمتس کھانکھرن ہیکان سپد تھ۔)

3.2.2.5 تھرل (trill)۔ یہ گوؤتیتھ مصمتہ یس ادا کرنس منز زیوؤ ورس

تالس ستری وڑھ وڑھ تھرتھر سان لگان چھے۔

ار/ : زیوؤورتالی، وؤزی، اہکاری، تھرل۔ (رود، پورم، پر)

اڑ/ : زیوؤمنزتالی، وؤزی، اہکاری، ٹاسی۔ (سڑک، کوڑ: مرأزی بولہ منز)

3.2.2.6 اندری (یہ گوؤتیتھ مصمتہ یس ادا کرنہ وریوؤ ورس تالس ستری

لگہ تہ ہوا نیریوؤ ہندیوؤ دویوؤ اندو۔)

ال/ : زیوؤدڑتالی، وؤزی، اہکاری، اندری (لور۔ پور، کول)

3.2.3 نیم مصوتہ (نیم مصوتہ گوؤتیتھ کانہہ مصمتہ ییتھ منز مکمل تھوپ یا

لکھر آسہ نہ۔)

او/ : دؤٹھی، وؤزی، اہکاری، نیم مصوتہ (ووتھ، ووؤر، لوو)

وٹھ وؤندی، وؤزی، اہکاری، نیم مصوتہ (ووتھ، وان، دو)

اے/ : زیوؤتالی، وؤزی، اہکاری، نیم مصمتہ (یاو، مایر، مایے)

3.3 مصوتہ

3.3.1 تعریف : مصوتہ وہ تھ صوتی مس یُس ادا کرنس منز نہ تھو پ یہ تہ گڑھ بولن تانن ہنز لکھر پاد۔ مصوتہ چھ سید سیو د پھور نآرو پٹھ ووتلان تہ زیو ہنز حالت چھ مصوتس شکل صورت بخشان۔ اگر اُسہ وتہ دراو، تیلہ گوو دہانی (oral)، تہ اگر نسی وتہ دراو، تیلہ گوو نسی (nasal)۔ کائٹرس منز چھ پریتھ دہانی مصوتس مقابل نسی مصوتہ۔ مصوتہ چہ خالص ہند دارمدار چھ یمن کتھن پٹھ:

* زیو ہنز بولن شاے

* زیو ہند تھو د، سو م، یا بون آسن۔

* وٹھن ہنز حالت

* تھوٹ یا زیوٹھ آسن

* نسی چھا کنہ دہانی

”مصوتہ چہ ہیڑ ہند ساروے کھوتہ زیادہ دارمدار چھ زیو پٹھ۔ مصوتن ہنز قسم بندی ہیگو زیو ہنز یہ شکل بروٹھ کنہ تھوتھ کرتھ:

پوت	منز	بروٹھ	
/ء/	/ا/	/ا/	ہیو ر، تھوٹ
/ؤ/	/ا/	/ای/	ہیو ر زیوٹھ
/و/	/ا/	/ایہ/	سو م، تھوٹ
/وا/	/ا/	/اے/	سو م، زیوٹھ
/وا/	/ا/		بون، تھوٹ
	/ا/		بون، زیوٹھ

3.3.2 ویشہ ہنے

کاشریں مصوتن ہنز ویشہ ہنے چھے یتھ پٹھر:

مثال	ویشہ ہنے	مصوتہ
انسان، نب، ژر	بروٹھر، تھوڈ، ژھوٹ	/-/
ایمان، تیل، زندگی	بروٹھر، تھوڈ، زیوٹھ	/ایہ/
تیلہ، تیلہ، چے	بروٹھر، سوْم، ژھوٹ	/ایہ/
کھیل، میز، ہے	بروٹھر، سوْم، زیوٹھ	/ایہ/
چہ، بلہ، ووتھ	منز، تھوڈ، ژھوٹ	/-/
تر، ستر، کتر	منز، تھوڈ، زیوٹھ	/-/
اَس، ژر، بڈ	منز، سوْم، ژھوٹ	/ء/
اَس، کار، باژ	منز، سوْم، زیوٹھ	/۱/
از، گوشہ، اَن	منز، بون، ژھوٹ	/ء/
آش، کار، ادا	منز، بون، زیوٹھ	/۲/
اَف، کاژر، ہہ	پوَت، تھوڈ، ژھوٹ	/۲/
اور، ژور، ہو	پوَت، تھوڈ، زیوٹھ	/۱۱/
اَوُر، گوہر، پھوَت	پوَت، سوْم، ژھوٹ، گول	/۱۱/
اوتر، دود، ہوہو	پوَت، سوْم، زیوٹھ، نیم گول	/۱۱/
دود، کول، نوش	پوَت، بون، ژھوٹ	/۱۱/

3.3.3۔ خالص مصوتہ

کائٹرس منز چھ صرف نو مصوتہ خالص مصوتہ:

/-/	منز، تھو، تھوٹ (اوش، ژور)
/-/	منز، تھو، زیوٹھ (تر، ستر)
/ء/	منز، سو، تھوٹ (اچھ، ژر)
/ا/	منز، سو، زیوٹھ (ادر، راجھ)
/ـ/	بون، منز، تھوٹ (اس، بر، زبر)
/آ/	بون، منز، زیوٹھ (آس، کار، ادا)
/ـ/	پوت، تھو، تھوٹ (سہ، کھر، رت)
/و/	پوت، تھو، زیوٹھ (اور، کور)
/و/	پوت، تھو، تھوٹ (او، بر، بوڈ)

3.3.4 مصوتہ ملی

ہیر کی مینو نو و مصوتو وراے چھ باقی ساری مصوتہ مصوتہ ملی (diphthongs) یعنی دون یا دو یہ کھوتہ زیادہ مصوتن ہند مرکب۔ مثلاً کائٹرس منز چھنے /-/ (بروٹھ، تھو، تھوٹ) باقی زبانن ہندی پاٹھری خالص، بلکہ چھ کھر (glide) پتھ نیران۔ مثلاً کائٹری چھ ”انصاف“ بدلہ ینصاف، ”دل“ ونہ بجایہ ”دیل“ ”تہ“ بجایہ ”تیہ“ بیتر و نان۔ یم مصوتہ تہ چھ کھر ستر پتھ۔
مثلاً

/ای/ + /یہ/	مثلاً تیل، ژپری، (تیل، ژری)
/ای/ + /یہ/	مثلاً میز، پیگ، (میز، بیگ)

کاشر / دا تہ چھنہ ہندوستان زبان ہندی پٹھو خالص۔ اتھ منز چھ وٹھ
اوڈے گول گڑھان تہ پتہ چھ اُس کھول سپدان۔ یعنی یہ چھ / وا + /ء + /۔
مثلاً : ژور، چور، اوتر، بیتر۔ صرف چھ تیلی یہ خالص / وا / روزان ییلہ امہ
برونہ تہ / وا آسہ۔ مثلاً : ووور۔ یا آسہ یہ لفظس پتہ کنہ۔ مثلاً : ہوہو، ہتو۔
مصوتہ ملی چھ یمن لفظن منز تہ نظر گڑھان :

ژ و ٹ / ژا + /وا + /ء + /ٹ

گر / گ + /ء + /ء + /ا + /را

شر / ش + /ء + /ء + /ا + /را

3.4 تالرن

ییلہ کانہہ مصمتہ ادا کرنہ و ز زیو ہند بروٹھیم حصہ دس تالس گن لگن ہنہ
تھ چھ تالرن (palatalization) ونان۔ کاشرس منز چھ پریتھ کانہہ مصمتہ
تالراونہ یوان تہ کینہہ مصمتہ چھ ہمیشہ تالری یعنی : /ج /، /چ /، /اچ /، /ش /۔
باقی مصمتن چھ لفظن منز باگ تہ تہ لفظ اندن پٹھ تالرن سپدان۔ یہ ہیکہ کنہ
تہ مصوتہ برونٹھ آستھ :-

۱۔ لفظ منز جاپہ :

دیس / دا + /تالرن + /ء + /ا + /س

تیل / ات + /تالرن + /ا + /پہ + /ا

ہنہ / اہ + /تالرن + /ا + /ے + /ا

میل / ام + /تالرن + /ا + /ے + /ا

پھپھ / اچھ + /تالرن + /ء + /ا + /ژا

میٹ	م/ + /تالرن/ + /ء/ + /ٹ/
میائی	م/ + /تالرن/ + /اُ/ + /ن/ + /تالرن/
میانین	م/ + /تالرن/ + /آ/ + /ن/ + /تالرن/ + /ن/
دیند	د/ + /تالرن/ + /ء/ + /د/
(کائٹرس رسم خطس منز چھے تالرن لفظہ منزس/یہ/ عتري ہاونہ یوان۔ لفظہ منزس یہ ”بہ“ عتري ہاون چھ غلط۔ ”بہ“ چھ نہ کانہہ مصوتہ۔ اوکتر چھ یہ رسم خطہ منز خارج کرنہ یوان۔)	

لفظہ اند جاییہ:

کک	ک/ + /ء/ + /ل/ + /تالرن/
اُس	اُ/ + /س/ + /تالرن/
رت	ر/ + /ت/ + /تالرن/
بائی	ب/ + /ٹ/ + /تالرن/
عتري	س/ + /ء/ + /ت/ + /تالرن/

3.4 مصمتہ ملو

کائٹرس منز چھ لفظہ گوڈ جاییہ اکوے مصمتہ میل ممکن، تہ زن گو وییلہ مصمتہ پتہ/ر/ آسہ۔ مثلاً

ترٹھ	ت/ + /ر/ + /ٹھ/
کرٹھ	ک/ + /ر/ + /ٹھ/
پھرس	پھ/ + /ر/ + /س/
دزمُن	د/ + /ر/ + /م/ + /ء/ + /ن/

لفظہ اند جلیہ چھ مصمتہ میل کاشرس منز مشکل۔ کاشری چھ توے تمن فارسی
لفظن منز باگ تہ مصوتہ لاگان یمن منز مصمتہ میل چھ۔ (مکر رسم خطس منز
نہ) مثلاً:

لفظ / ل / + / ے / + / ف / + / + / - / + / ز /
حرف / ہ / + / ے / + / ر / + / ے / + / پھ /

3.5 مارفہ صوتی بدلاو (Morphophonemic Changes)

لفظن ہند گرامر یعنی تعداد، جنس، حالت، کال، مطابقت بیتر بدلہ ستر چھ
اکثر مصوتہ بدلان۔ (امکر تفصیل مین بروٹھ گن پنہ پنہ جلیہ۔) مثلاً:
تعداد

لوگٹ > لوکٹ
تھوڈ > تھڈ
گاٹل > گاٹل
/ ے / > / ے /
/ ے / > / ے /
/ ے / > / ے /، / ل / + / ی /

جنس

رُت > رٹ
تھوڈ > تھڈ
ہول > ہج
/ ے / > / ے /، / ت /
/ ے / > / ے /، / د /
/ ے / > / ے /، / ل / + / ج /

کال

پر پور تھ پرکھ
کھئے کھیوم

اُن اُونِ اِنِ بَیتر بَیتر
(تفصیل میں بروٹھ گن۔)

3.6 پکھ تلتراو (intonation)

یو دَوے کا شرس منز پکھ (pitch) صوتی پھیر چھنے انان، مگر جملہ ادا کرنس منز چھ لفظن ہند پکھ بدلن ضروری۔ مثلاً کا شرس سوا لہ جملن منز چھ پکھ تلتراو ٹا کار۔

ژ گیو کھ سا تور؟ (کھسو نہ پکھ پتہ و سون پکھ۔)
تمس کیا چھ ناو؟ (تھو د پکھ کیا لفظس پیٹھ۔)

باقی جملن منز تہ چھ بعضے پکھ تلتراو ضروری بنان۔ مثلاً
بہ گڑھ نہ تور۔

اتھ جملس ہیکن ژور پکھ تلتراو ترتیبہ ہتھ:

”بہ“ لفظس پکھ 1-2-3-4 (مطلب: پیہ کانہ گڑھ تور، بہ نہ۔)
”گڑھ نہ“ لفظس پکھ 2-1-3-4 (مطلب: مے چھنے ہرگز تور گڑھن۔)
”تور“ لفظس پکھ 2-3-4-1 (مطلب: بہ گڑھ پیہ گن، تور نہ۔)

3.7 آے (tone)

آے گو و کتھ ہند معنی تہ مطلبہ مطابق بیون بیون لفظن یا لفظن پیٹھ زورک کھسہ وس۔ کا شرس منز چھ حکم، عرض، زار پار، سوال، ہزل، رعب، یا بیان کرنہ باپت اکوے جملہ مختلف کھسہ وسہ سان ادا ہیکان سپد تھ۔ م :

ژ یکھنا سون۔

4

مارفیمیات

4.1 تعریف

مارفیمیات (morphology) چھ گرامرک سہ حصہ یئھ منز با معنی آوازن ہنزن بنیادی اکاین ہند مطالعہ کرنہ یوان چھ۔ لفظن ہندیئن بنیادی با معنی صوتی اکاین چھ مارفیم (morpheme) ونان۔ مثلاً ”پو رُم“ لفظ چھ شین مارفیمن ہند بنیومت :

پو رُم = پر + فاعل واحد + پتھ کال + مفعول + واحد + مذکر

مارفیم ہیکہ اکہ یا اکہ کھوتہ زیادہ صوتیمن ہند بنیومت اُستھ۔ یہ تہ چھ نہ ضروری ز لفظس منز کیا آسہ پر یئھ مارفیمہ باپت کانہہ مقرر آواز تہ۔ مثلاً ”سو“ لفظس منز چھ ژور مارفیم :

سو = غایب شخص + واحد + مونث + فاعل

او کڈ ہیکون نہ ”سو“ لفظ بیون بیون مارفیمن منز تقسیم کرتھ۔ لفظس منز مارفیمہ باپت تہ ٹاکار آواز گو و مارف (morph)۔ مثلاً ”گلر“ لفظس چھ کم از کم ز مارفیم : گل + جمع تہ ز ٹر مارف چھ : گل + ی۔

مارفیم چھ دون قسمن ہندی : یکہ مارفیم تہ بند مارفیم۔

یکہ مارفیم گو و سہ مارفیم یس بیون لفظہ رنگو ورتا ونہ ہیکہ یئھ۔ مثلاً : ژور۔

بند مار فیم ہیکہ نہ الگ پاٹھ ورتا ونہ یتھ۔ مثلاً ”ژوریم“ لفظس منز چھ
 ”ژور“ یلہ مار فیم، تہ ”یم“ چھ بند مار فیم۔

4.2 لفظ تہ لفظن ہندی قسم

مار فیم تہ مار فن ہندی رلہ ستر چھ لفظ بنان۔ لفظ گو ولہذا کانہہ تہ بولنہ آمت یا
 لیکھتھ بامعنی یا بے معنی وئٹ یس کئہ زبانہ ہندی اصل بولن وول پرز ناوتھ
 ہیکہ۔ لفظس تہ لفظس درمیان چھ ژھین ضروری۔

گرامر اعتبار چھ لفظن ہندی کینہہ ویدی قسم یم: ناوت، پرناوت، کڑاوت،
 باوت، لگہ باش، تہ وائٹ۔

4.2.1 ناوت

ناوت گو وکانہہ تہ سہ لفظ یتھ تعداد (واحد/جمع)، جنس (مذکر/مونث/نٹھ
 جنس)، حالت (فاعل، مفعول، بئتر) ستر آسہ تہ یم معنی جز ہاونہ باپت یتھ
 لگہ ہیکن جورنہ یتھ یا ہیکیس اندر ری صوتی بدل اویتھ۔ مثلاً: کتاب، سلیم، گام،
 آسمان، خواب، آواز، چاہہ دکان، پونژیم ریتھ..... بئتر بئتر۔

ناوت چھ تعداد، جنس، حالت پتھ وتاوس منز یوان۔ اوکڑی چھ جدید گرامرس
 منز عام پاٹھ ناوت بدلہ ناوتی ترکیب (Noun Phrase, NP) ورتا ونہ یوان۔
 ناوتی ترکیبس منز چھ ناوت مرکزی اہمیت تھوان۔ مثلاً: ”ووزرکی رسدار
 ژونٹھ“ چھ ناوتی ترکیب یتھ منز ”ژونٹھ“ رالے لفظ چھ تہ یس ناوت چھ۔

4.2.1.1 تعداد

کائٹرس منز چھ ناؤت یاتہ واحدنتہ جمع وارتاونہ یوان۔ واریاہ ناؤتی چھنہ صورت بدلاوان بلکہ جملس منز ورتاونہ ینہ سستی چھ یہند تعداد ظاہر سپدان۔ مثلاً: اچھ، کن، کلہ، کاو، بال، باغ، آسمان، اوبر، پوش۔ گاسہ، بر، مکانہ، گر، کھہ، میو، سودا، اصول، قاعد، رنگ، زمین، رتھ، جانور، پش، ثاور، پیالہ، کمپیوٹر، بیتر۔

یمن ناوتین تعداد مطابق صورت بدلان چھ، تہمن چھ یم مارفہ صوتی بدلاویوان:

اصول	واحد	جمع
مذکر ناؤتی + /ی/	کل	کلی
	شر	شری
/ا/ > /ء/ + /ی/	کول	کلی
	ہوٹ	ہٹی
	کوٹ	کٹی
	پھیور	پھیری
	موت	متری
	پوژھ	پوژھی
	تھونگ	تھونگی

ناؤت (مونٹ)

/ء/ > /ء/ + /-/ ژر ژری

گنہ	گنہ
دَج	دَج
کَر	کَر
ہار	ہار
کار	کار
ماجہ	ماجہ
کتابہ	کتاب
زنانہ	زنان
زبانہ	زبان
کمانہ	کمان
دوسہ	دوس
بیر	بیر
زنگہ	زنگ
الہ	ال
ژادر	ژادر
ٹھولہ	ٹھول
متر	متر
بیر	بیر
داو	داو

/ا/ > /آ/ + /-/

/+/-/

پٹ	اٹ / > / چ / + / - /
گٹ	
لٹ	
میٹ	
ہٹ	
لنڈ	اے / > / ے / ، / ڈ / > / ج / + / - /
گنڈ	
کور	اؤ / > / و / + / - /
لور	
دور	
ہونر	
وتھ	تھ > ت + ے
وتھ	
لتھ	

4.2.1.2 جنس

کاشٹریس منز چھ جنس اکھ ویو دگرا مری مد۔ پریتھ کانہہ ناؤت، زودار یا بے زو، چھ یا تہ مذکر، نتہ مونٹ ورتا ونہ یوان۔ نہ صرف چھ کینون ناوتین منز صوتی مارینی تبدیلی یوان، بلکہ چھ مجلس منز یمن ستر جور تھ باقی لفظ تہ صوتی مارینی تبدیلیہ رٹان۔ مثلاً:

ووز ج ژر پٹھ کلنچہ پٹھ بول کر نہ۔
بلبلن بنوومیانس کٹھس منز اول۔

گرامری جنس چھنہ فطری جنس ستر کانہہ واٹھ تھوان۔ اکھتے چھ کینون ناوتین منز گرامری جنس فطری جنس پھرتھ۔ یس تہ کاشٹری مادری زبان آہہ تس چھ پانے، پچھنا ونہ وراے زائن تگان زگتھ لفظس کیا جنس شوہ۔ اگر کانہہ نو ولفظ تہ کاشٹریس منز یہ، کانہہ تہ عام کاشٹری کڈ پانی پانے امیک جنس بد تہ سہ آہہ سارنے کاشٹریں بولن والین ہیوے۔ مثلاً کاشٹریس منز حال حالے داخل سپدیمتریم کینہہ نو لفظ چھ سارنے کاشٹریں ہند خاطر مونٹ:

فلای، ڈسک، لیڈ، چپ، سی ڈی، ہارڈ ڈسک، بیتر

یم نو لفظ چھ سارنے کاشٹریں ہند باپت مذکر:

کمپیوٹر، کی بورڈ، ماوس، ان پیج، وارڈ، سکرین، یو پی سی، بیتر۔

ناوتین ہند گرامری جنس چھ جبری۔ شاید چھ لفظن ہند صوتی مزاج یس اسہ تمن ہند گرامری جنس طے کرنا وان چھ۔ مگر ایچ وینوھنے کرنی چھ مشکل، بلکہ ناممکن۔

کاشٹریس منز یم فارسی تہ عربی لفظ اردو زبانہ ہند اثر بروہہ آہتر چھ تم چھ اکثر

ناگزیر پاٹھگر مذکر: مثلاً:

تقدیر، تعویز، تدبیر، تمننا، تعمیر، حیات، غزل، حکومت، سرکار، دعوت،
دُعا، مدعا، تارتخ، سزا، جزا، فنا، وفا، محبت، اصول، وصول،
فہرست، ترکیب، ترسیل،

اُردو تعلیمہ ہند اثر گوو و ہمہ صدی ہند آغازِ پٹھ شروع تہ اتھ ستر ستر پیو و
کاشرس پٹھ اردو/ ہندی فلمن تہ ابلاغی ذریعین ہند اثر تہ۔ اردو والیو یمن فارسی
ناو تین مونث جنس دیوت، تم آیہ کاشرس منز تہ مونث پاٹھگر ورتا ونہ۔ مثلاً:
حکومت، ریاست، دعوت، سیاست، بلاغت، سخاوت، داستان،
ترتیب، ترکیب، بیتر۔

لہذا چھ تھن ناو تین ہند جنس کاشرس منز اختیاری۔ یم ہیکو کھ اُس مذکر تہ
ورتاوتھ تکیاز فارسی تہ عربی زبانن ہند اثر چھ کاشرس پٹھ اردو زبانہ بروٹھ
پیو مت۔ امہ علاو چھ بیا کھ اہم تاریخی پزریہ تہ زوار یہو کاشریو استاد شاعر وچھ
فارسی عربی لفظ مذکر پاٹھگر ورتا وکڑ مٹر۔

یمن فارسی۔ عربی ناو تین اندس پٹھ/ ی/ آسہ تم چھ بہر حال مونث روزان:
زندگی، وردی، سردی، بندگی، کمینہ گی، صحت یابی، آزادی، نیکی،
آوارگی، غریبی، فراوا نی، روا نی، لاچاری، مجبوری،
کاشرس منز چھ واریاہ زودار چیزن ہند بابت ناو تی مذکر صورت تہ تہ مونث
صورت تھوان۔ مگر ضروری چھنہ ز تھن ناو تین ہند گرامری جنس کیا آسہ تھند
فطری جنس۔ مثلاً: بوے > پینہ؛ پینتھر > پینز بیتر۔

بونہ کنہ چھ زودار ناو تین ہند جنسی پھیرک فہرست:

مذکر	مؤنث	مذکر	مؤنث
کانٹر	ژر	داند	گاد
ژھاؤل	ژھاؤج	کٹھ	گب
مرد	زنان / زنانہ	زون	زنی
بچو	کور	ہیہر	ہش
مول	موج / مائج	پو پھو	پو پھ
پیٹر	پیچن	ماسو	ماس
زامتر	نوش	ہہر	سال
مام	مانر	کزال	کزائج
کاندر	کاندرین	پوئل	ہج
راڊ	رائی	کوکر	کوکر
بطخ	بچ	پونز	پنز
شال	شائج	وژھ	وژھر
بکھر	ہو کھر	گجر	گجرانی
چور	چار	کول	کج
دوب	دوبی باے	مقدم	مقدم باے
خوجہ	خوجہ باے	پوژھ	پوژھ باے
ڈاکٹر	ڈاکٹر باے	ماشتر	ماشتر باے
بزور	برار	ہون	ہونیر
سہہ	سہن	ہاپت	ہاپتہ

کائٹرس منز چھنہ کانہہ تہ جنسہ چھنہ (neutral) ناؤت، زوؤک اُسرتن یا ا- زوؤک۔ پریتھ کانہہ ناؤت چھ مذکر یا مونث ورتاونہ یوان۔ ناوتین ہند جنس چھ باوتس جنسہ لوگ لاگنہ ستر (وچھو باؤت)، ڈکھ کراوتہ ستر (وچھو:؛ ڈکھ کراؤت)، یا تری کراوتس منز صوتی مارفیمی ہیو ستر ظاہر سپدان۔ (وچھو: کراوتی ہشرن)۔ مثالہ:

لوکٹ کتاب چھ میانی۔ (لوکٹ > لوکٹ) + چھ۔

کتر چھ میوئل۔ (چھ)

ہار اُس بول بوش کران۔ (اُس)

امہ رنگی ہیکو کھ ناوتین ہندی یم ورگ بد کڈتھ:

i۔ تم زوؤک ناوتی یم مونث ورتاونہ یوان چھ:

پند چھ، ہار، گانٹھ، گکل، گل، تیر، زوؤ، مچھ، گاڈ، گنس، بونی، وپر، یار،

تھر، پالک، سوٹل، لہ، گوگج۔ مچ، گازر، آل، نر، سوے، ہامہ،

سندج، مکائے، اونج، ریے،

ii۔ تم زوؤک ناوتی یم مذکر ورتاونہ یوان چھ:

بزگ، خرگوش، سر پھ، پیش، موہ، راتہ موگل، کاو، پوشنول، کولہ

ٹوچ، زلر، شج، مگر مچھ، راتہ کرپل، بومبر، پوش، پھرس،

ار، ژونٹھ، ننگ، سنگتر، کیلہ، برین، کلر، رائیل، دیودار، سرو، شمشاد،

گلاب، اچھ پوش،، دزمن، پمچھ۔ ہاکھ، وانگن، مرٹ وانگن،

لار، گاہ، دانہ، تلہ گوگل، کنکھ،

iii۔ تم ازوکی ناوٹی یم مذکر چھ ورتاونہ یوان۔

تا پھ، او بر، آسمان، تارکھ، آفتاب، جہاز، بال، شپن، روڈ، کوہ،
ہاو، ہوا، تُل کٹر، تیخ، آب، سر، ناگ، دریاو، آبشار، آر، پل، چھمب،
مکان، پش، گن، دیون، فرش، تالو، آنکُن، باغ، کھہہ، شستر، سون،
رو پھ، ترام، کمپیوٹر، میز، بستر، شانڈ، شپٹ، پھیرن، پیزار، کوٹ،
قلم، ہپٹر، وشنیر، سٹیشن، ایرپورٹ، رنوے، انٹرویو، تنخواہ، وظیفہ،

iii۔ تم ازوکی ناوٹی یم مونث چھ ورتاونہ یوان۔

کول، ویتھ، ویشو، کشیر، سینڈ، زون، وُزل، تر، کانگر، قمیض، لیف،
ژاور، دوات، ڈسک، فلاپی، کاپی، ڈائری، تار، بجلی، بخاری، گرمی، گنر،
سیکھ، باجر، سڑک، گاڑی، سیٹ، بس، کار، ریل، سواری، کمر، ہوٹل،
ڈیر، سفر، یونیورسٹی، نوکری، مجبوری، لاچاری،

4.2.1.3 پرناؤت (pronoun)

تم لفظ یم ناوٹی ترکیبہ بدلہ یا ناوتہ بدلہ ورتاونہ یوان چھ تمّن چھ پرناوٹی
ونان۔

4.2.1.3.1 پرناوٹین ہندی قسم: پرناوٹی چھ ستن قسمن ہندی۔

4.2.1.3.1.i شخصہ پرناوٹی: یم گیہ تم ساری پرناوٹی یم انسان ہند
باپت، یعنی ا کم شخص (بولن واکر) ہند باپت، دویم شخص (بوزن واکر)

ہند بابت، ترتیم شخص (غائب) ہند بابت ورتاؤنہ چھ یوان۔

ا، کم شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
جہ	اُس	ژ	تھر	سہ / سو	تم / تمہ

سارنے شخصہ پرناوتے چھے کیسہ مطابق مختلف صورژ۔ (وچھو کیس۔)

4.2.1.3.1.ii ہاؤن پرناؤتی : یس پرناؤت گنہ گنہ تہہ پاٹھو حوالہ آسہ
 زہ یہ یہ پیہ گنہ نشہ بیون زانہ، گو و ہاؤن پرناؤت۔ کاشرس منز چھ ہاؤن
 پرناؤتی ترین ورگن ہندی :

نکھ، نوں : یہ تہ یم / ایمہ

دورنوں : ہہ / ہو تہ ہم / ہمہ

دور انوں : تہ تہ تم

تریشونی ورگن ہندی یمن ہاؤن پرناؤتین چھے مختلف کیسن منز مختلف

صورژ۔ (وچھو کیس)

4.2.1.3.1.iii سوالہ پرناؤتی : تم پرناؤتی یم سوال پرژھنہ بابت ورتاؤنہ

یوان چھ۔ (وچھو سوالہ جملہ)۔ ساری سوالہ پرناؤتی چھ اک / استر شروع

گڑھان۔ سوالہ پرناؤتی چھ پانژن قسمن ہندی :

شخصہ سوالہ پرناؤتی : گس، کوہہ، کم، کمو،

سمتہ سوالہ پرناؤتی : کپاری، کور، کلن

وقتہ سوالہ پر ناوتی : گر،

مقدار سوالہ پر ناوتی : کوٹ

صفتہ سوالہ پر ناوتی : کیٹھ

یمن سارنے پر ناوتین چھے کیسہ مطابق صورت بدلان۔ (وچھو کیس)

iv. 4.2.1.3.1. حوالہ پر ناوتی : حوالہ پر ناوت گو و سہ پر ناوت یس ناوتی

ترکیبہ منز گنہ جملہ اڈس ناوتس ستر رلاونہ باپت ورتاونہ یوان چھ۔ مثلاً :

مے وچھ سہ جانا وار یس تو نتھ ووز ج چھے۔

اتھ جملس منز چھ ”..... یس تو نتھ ووز ج چھے۔“ حوالہ پر ناوتہ ستر شروع

گڑھان۔ ساری کاشری حوالہ پر ناوتی چھ / اے / ستر شروع گڑھان۔

رلاون پر ناوتی چھ پانژن قسمن ہندی :

شخصہ رلاون پر ناوتی : یس، یوسہ، ییم، ییمہ

سمتہ رلاون پر ناوتی : یپارک، یوت، یکن

وقتہ رلاون پر ناوتی : ییلہ

مقدار رلاون پر ناوتی : یوت

صفتہ رلاون پر ناوتی : یٹھ

یمن سارنے حوالہ پر ناوتین چھے کیسہ مطابق صورت بدلان۔

(وچھو کیس)

v. 4.2.1.3.1. آنکونہ پر ناوتی : کانہہ، کانہہ نہ، گنہ نہ، کم کم، کاتیاہ۔

یمن سارنے آنکونہ پر ناوتین چھے کیسہ مطابق صورت بدلی سپدان۔

4.2.1.4 کیس (case)

ناوتیک یا پرناوتیک نحوی معنی گوؤ کیس (case)۔ تہ زن گوؤ و ز گنہ جملس منز
کیاہ رشتہ چھ ناوتس جملہ کین باقی جزن ستر۔
مثلاً ”سہ“ چھ اکھ شخصی پرناوت۔ یوہے چھ یمن جملن منز:

پے چھ چاے چوان۔

تھر چے چاے۔

مے وژ تمس چاے۔

تھر سند وژ پھٹ پیالہ۔

چاے چھے تسنز۔

یمن جملن منز چھ جملن ہندین باقی جزن ہند رشتہ ستر ”سہ“ بنان: سہ،
تمس، تھر سند، تسنز (یا تھر سنز)۔

کیس وضاحت چھے قدیم رؤس منز گرامر دانو لاطینی زبانہ ہند حوالہ کرہو
تکلیاز کاشر کی پاٹھی چھ لاطینی زبانہ ہند کیس نظام نہایت پیچیدہ۔ جدید گرامرس
منز یو دوی کیس ویز ہناونہ بدلہ نو کینبہ طریقہ وضع کرنہ آمتی چھ، مگر
روایتی طریق لگہاری ہیکہ نہ رسد تھ، خاصکر تھ تمن زبانن ہند حوالہ یمن منز
ناوتین تہ پرناوتین سیٹھاہ کھری دار صوتی۔ مارفیمی بدلاویوان چھ۔

کاشرس منز چھ کیس کم از کم ستن قسمن ہندی: 1۔ فاعلی کیس، 2۔ کراول
کیس، 3۔ مفعولی کیس، 4۔ ورگہ کیس، 5۔ ملکیتی کیس، 6۔ وقوعی کیس،
7۔ آیہ کیس

4.2.1.4.1 فاعلی کیس (Subjective Case)

ییلہ ناؤت یا پر ناؤت اتری کراوتیک (intransitive verb) فاعل آسہ، سہ گوو فاعلی کیس۔ مثلاً:

سو چھے خوبصورت۔

سو چھے اسان۔

پوش چھ پھولان۔

سہ چھ باسان خوش۔

ناوتیک شخص، تعداد تہ جنس چھ امہ پتہ لگن وائلس کراوتس یا ڈکھ کراوتس منز بدلاؤ ستر ظاہر سپدان۔ فاعلی کیس منز چھ از کالہ کراوتس ستر پر ناوتین ہند گردان پتھ پاٹھر سپدان۔

اکم شخص	دویم شخص	ترتیم شخص
آسہ	تھر	سہ / سو
چہ	تھر	تم / تمہ

4.2.1.4.2 کراؤل کیس (Ergative or Agentive case)

ییلہ ناؤت یا پر ناؤت گنہ تری کراوتیک (transitive verb) فاعل آسہ تہ کراوتس ستر آسہ مفعول تہ، ناوتہ چہ تھہ حالو و نو کراؤل کیس۔ مثلاً:

مے پوراخبار۔

تموؤ چھ فلم۔

تے آستھ چھٹی نمڑ۔ بیتر۔

کراؤت چھ اتھ حالو منز کراؤل تہ مفعول کس تعدادس، جنس تہ شخصس ستر

ہتر تھاوان۔ کراول کیس منز چھ پرناوتین ہند بدلاو ہتھ پاٹھ کر سپدان:

<u>اکم شخص</u>	<u>دویم شخص</u>	<u>ترتیم شخص</u>
مے	ژے	توہ
اسہ	تہ	تمو/تمو

4.2.1.4.3 مفعولی کیس (Objective or Accusative Case)

: ییلہ ناوت گنہ تری کراوتہ چہ عملہ ہند رٹن وول شخص یا چیز آسہ، ہتھ کیس چھ ونان مفعولی کیس۔ مثلاً:

بلبلن کھیو وژونٹھ۔

اتھ جملس منز چھ ”ژونٹھ“ مفعول۔ امیک، جنس تہ شخص چھ کراوتہ کہ بدلاو ستر ظا ہر سپدان۔ بئیہ کینہہ مثالیہ:

تھر وچھس بہ۔

ژے پرتھ کتاب۔

ژے پو رتھ اخبار۔

تھر پرتھ کتاب۔

تھر پرتھ کتاب۔ بتر

4.2.1.4.4 ورگہ کیس (Dative Case)

: ییلہ تری کراوتس ز مفعول آسن، اکھ سیو دتہ بیا کھ ورگہ، ورگہ مفعول چھ ورگہ کیس منز زانہ یوان۔ مثلاً:

تھر وژ کتاب حمیدس۔ / تھر وژ حمیدس کتاب۔

دوشونی جملن منز چھ حمید ورگہ مفعول تہ کتاب چھے سیو د مفعول۔ ورگہ

مفعولس چھ لگو (inflections) لگان تہ بعضے چھس اُنڈرک صوتیمی بدلاوتہ سپدان۔

جمع		واحد	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/+/-/+/+/-/+/+	/+/-/+/+/-/+/+	/+/-/+/+/+	/+/-/+/+/+
مے وژ کتاب سلیمس۔			
مے وژ کتاب کور۔			
مے وژ کتاب لڑکن۔			
مے وژ کتاب کورین۔			

4.2.1.4.5 ملکیتی کیس (Genitive Case)

ملکیتی کیس گو و ناوت گنہ چیزچ ملکیت ہاوان آسہ۔ مثلاً: حمید فی کتاب۔ سلیمن قلم۔ کریمز شری۔ فاعلس چھ ملکیت ہند تعدادتہ جنس ہاونہ باپت مناسب لگو لگان۔

جمع		واحد	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/+/-/+/+/+/+	/+/-/+/+/+/+	/+/-/+/+/+/+	/+/-/+/+/+/+
فاعل اگر پرناوت آسہ تیلہ چھ فاعلس پتہ لگان: ”سند“ یا ”ہند“ ہندک یا ہندک، ہنز یا ہنز، یا ہنز۔			

4.2.1.4.6 وقوعی کیس (Locative Case)

وقوعی جیس گؤ وییلہ فاعلس پتہ ”منز“، ”پٹھ“، ”تل“ لگان آسہ۔
 فاعلس چھ مصوتہ بدلا وسپدان تہ تعداد مطابق چھس لگو لگان۔ مثلاً:
 گلس پٹھ چھ جاناوار۔ گلس تل چھ جاناوار۔
 گلن پٹھ چھ جاناوار۔ گلن تل چھ جاناوار۔
 میز پٹھ چھ کتاب۔ میز تل چھ کتاب۔
 میزن پٹھ چھ کتاب۔ میزن تل چھ کتاب۔

4.2.1.4.7 آیتری کیس (Ablative Case/ Instrumental Case)

یہ گؤ وسہ کیس ییلہ ناؤت یا پرناؤت کانہہ آے (ذریعہ، آلہ، سمت،
 وقت، صورت، یا جائے) ہاوان آسہ تہ اتھ آسن مناسب لگو لگان۔ یم لگو
 چھ:

{.....و} ڈون پھڑاو دندو ستر۔ (دندو ستر)

{.....-} کلف پھڑاو کنہ ستر۔

جاناوار ژول گلہ پٹھر۔

{.....ہ-} پلسن لوے تس ڈنڈ ستر۔

بڈ پیو وگر پٹھ و ستر۔

{.....+ر} تم درائے پیار کن۔

آیتری کیس منز چھ یم لفظ ناؤتس پتہ لگان چھ تم چھ: ستر، پٹھر، کن، گن،

پٹھ۔

4.2.2 ناوتی تھرے

گنہ تہ لفظس ہیکہ ناوت بٹتھ۔

4.2.2.1 کڑاوتہ ناوت (Gerund) سہ ناوت یس کراوتس کالہ کھاو

(infinitive) لوگ لاگنہ ستری بنہ، تھہ ونو کراوتہ ناوت۔ مثلاً

پر + ے + ن = پرن

”پرن“ ہیکون ناوتکی پاٹھی جملن منزورتاوتھ۔ مثلاً: پرن چھنہ راوان۔

اتھ ہیکن کیسہ مطابق ہیڑ بدلتھہ مثلاً: پرن، پرن، پرنس، پرنگ، پرہ۔
ساری کراوتہ ناوتی چھ مذکر۔

کینڑون کراوتین چھ کراوتہ ناوت بنہ باپت اندر صویتی بدلاو کرن

پیوان۔ مثلاً: رٹھ > رٹن۔

کراوت	کراوتی ناوت	کراوت	کراوتی ناوت
ووتھ	ووتھن	بیہہ	بیہن
لیکھ	لیکھن	وچھ	وچھن
آن	انن	نہ	نہن
و	وین	چے	چون
نیر	نیرن	ژٹھ	ژٹھن
دز	دزن	زال	زالن
پھول	پھولن	پکھ	پکھن
ژل	ژلن	کر	کرن

4.2.2.2 باوتہ ناؤت

موزون صوتیکی بدلاو کرنہ ستر ہیکہ پرستھ گنہ باوتس ناؤت بُتھ۔ اکثر باوتین چھ ناؤت بناونہ باپت ”آر“ یا ”ر“ لوگ لاگن پیوان۔ امہ برونہہ چھ باوتس یمہ کینہہ صوتیکی تبدیلیہ سپدان:

/ت/ > /ث/ + /ء/ + /ر/
 /ٹ/ > /چ/ + /ء/ + /ر/
 /ٹ/ > /چھ/ + /ء/ + /ر/
 /ل/ > /ج/ + /ء/ + /ر/
 /گ/ > /ج/ + /ء/ + /ر/
 /د/ > /ز/ + /ء/ + /ر/
 /ڈ/ > /ج/ + /ء/ + /ر/

ناؤت	باؤت	ناؤت	باؤت
کریمہیار	کریمہن	دوزجار	دوزل
وتکھر	ویوٹھ	چھور	چھوت
لوژر	لوت	موچر	موٹ
کھوچر	کھوٹ	تور	توت
گوشر	گوش	دروجر	دروگ
پنچھر	پیوٹھ	مچھر	میوٹھ
مدریار	مؤدر	ژوگیر	ژوک
ویکھوار	ویکھت	نزر	نند

کر یوٹھ	کرچھر	سیؤ و	سیر
دور	دریر	ماری مؤند	ماری منزر
اویل	اوی جار	ز اویل	ز اوی جار
کول	کجر	کھول	کھجر
ہول	ہجر	بوڈ	بجر
لوگٹ	لوچر	بڈ	بجر

فارسی پنٹھ آمتین باوتین چھنہ امہ قسمک صوتیمی بدلاوسپدان بلکہ چھ تہتر
ناوٹی فارسی لکھے بنان:

<u>باؤت</u>	<u>ناؤت</u>	<u>باؤت</u>	<u>ناؤت</u>
سرد	سردی	گرم	گرمی
تیز	تیزی	خشک	خشکی
کمینہ	کمینہ گی	شایستہ	شایستگی
نیک	نیکی	بد	بدی
خوبصورت	خوبصورتی	بدصورت	بدصورتی
حسین	حُسن	جمیل	جمال
رفیق	رفاقت	شفیق	شفقت
ذلیل	ذالالت	خبیث	خباثت

4.2.2.3 - لگہ باؤش ناؤت

لگہ باؤش ہیکہ صوتیکی بدلاؤ ستر ناؤتس منز تبدیل سپد تھ۔

/.....+/+/+/+/ک/

/.....+/+/+/م/

ناؤت	ہر کراؤت	ناؤت	ہر کراؤت
پیاریم	پیار	پیاریم	پیار
پٹھیم	پٹھ	تلمیم	تل
تتیک	تتہ	کپاریم	کپار
تیلک	تیلہ	یتیک	یتہ
کالک	کالہ	ازیک	از
ہیریم	ہیر	بونیم	بون
تھیک	تھ	کتھیک	کتھ

4.2.2.4 مرکب ناؤتی

دون واحد ناؤتین ہند یکہ وٹہ رلٹھ واحد مرکب ناؤت بن چھ کاشرس منز

عام۔ امکر کینہہ قسم چھ:

4.2.2.4.1 ناؤتی میل

یم گہ تم مرکب ناؤتی یمن منز ناؤتی پنہ فطری رشتہ کنی بعضے یکہ وٹہ ورتاؤنہ

یوان چھ۔ مثلاً:

(پیئہ بوے گو و نم تہ ماز۔)	پیئہ بوے
(مول موج ماچھ کانسہ پوشان!)	مول موج
(اسہ چھ سوکھ دوکھ یکوٹہ و چھمٹ۔)	سوکھ دوکھ
(صحتس منز چھ ہیو ربون آمتے۔)	ہیو ربون
(سہ ژول شری باژ پتھ کشیر ترا و تھ۔)	شری باژ
یتھین مرکب ناوتیں منز چھ دون ناوتین ہند ترتیب روا جس منز گنڈ تھ۔	
مثلاً ”مول موج“ بدلہ ”موج مول“ وئن چھ عجیب باسان۔	

4.2.2.4.2 دؤ پتری ناوتی ملی

تم مرکب ناوتی یمن منز میل تھ ناوتی پئن لغوی معنی ترا و تھ ورگہ معنی رٹان
آسن۔ مثلاً:

(افرا تفری)	چھل چھانگر
(رشوت)	تریش تموک
(زندگیہ ہنز غیر یقینیت)	ہیو ربون
(کوشش)	اتھ کھور
(کوشش)	نر زنگہ
(عادت، طرز)	کھین چین
(عادت، طرز)	ووتھن بیہن
(ساری)	شری مری
(غم خوشی)	تا پھ شہل
(ساری ہے)	شہر گام

4.2.2.4.3 دُہراؤ کی ناوِتی ملی

اکوے ناؤت ہیکہ دوپہ لٹہ ورتاوس منزیتھ۔ مثلاً:
 گرگر، وِزِوِز، گرگر؛ دوپے دوپے؛ شُرِشُر؛ کتھ کتھ؛
 پونسہ پونسہ۔ گامہ گامہ؛ ملکہ ملکہ بیتر

4.2.2.4.4 ناوِتی دوئی ملی

کینون ناوِتی ملین منز چھ دویم ناؤت گوڈ نکہ ناوتیک بے معنی دوئی
 (آواز) آسان۔ دوئی ناوتین ہندیش گوڈ نکین مصمتن چھ رواجہ رشتہ۔ دویمہ
 ناوتیک گوڈ نیک مصمتہ چھ/ا/ آسان یا کُنہ کُنہ /پ/۔

/ان/ </> /ا/ یا /ن/ </> /پ/ ناو واو یا ناوپاو
 /اچ/ </> /ا/ یا /چ/ </> /پ/ چاے واے یا چاے پاے
 /ا/ </> /ا/ دووود
 /اگ/ </> /ا/ یا /د/ </> /پ/ گروگر یا گروگر
 /ا/ </> /پ/ وتہ پتہ

4.2.3 بدیائے (Determiners)

بدیائے (Determiners) گو ویتھ کانہہ لفظ یس ناوتیک مخصوص آسن، عام
 آسن، یا۔ یو آسن ہاوتھ تھ بد کڈتہ وِراو۔ یم چھ ناوتین ہند معنوی
 بین (مقدار، تعداد، معیار، وقوع، حالت بیترون کڈنس منز اہم۔ انگریزی
 زبانہ منز چھ آرٹیکل (article) اکھا اہم بدیائے، تہ زن گوو an/the۔

کاشرس منز چھ نہ ویو د آرٹکل۔ مگر اویو د آرٹکل چھ کاشرس منز بعضے ورتا ونہ یوان، یعنی ”اکھ“۔ مثلاً :

یہ اوس اکھ ژدراہ۔

اکھ ژت گو بر گڑھ نہ نہ گٹھ کھوژن۔

اکھ ہاپت اوس اکہ دوہہ گاڈ ماران۔

یہ اوس اکھاہ مکھاہ۔

گلَس اُ کس منز اوس جن اکھ روزان۔

عام پائٹھی چھ ویو د آرٹکل (اکھ، اکھاہ، اُ کس، اُ کی) دلیکن تہ داستان

منز ورتا ونہ یوان۔ مگر کینژن صورژن منز ہیکہ یہ عام بولہ منز تہ ہتھ : مثلاً :

مے پُر اکھ کتاب، تھ منز اوس لیکھتھ.....

یہ چھے اکھ مثال۔

مگر انگریزی زبانہ ہند اثر کنی چھ وونی لکھ ”اکھ“ اکثر ناو تین ہتھ لاگان۔ م :

مے چیو وا کھ چاہہ پیالہ تہ دراس۔

(اکھ) کمر گڑھ دوہے صاف کُرَن۔

اُ کس شرس پرنہ یہ فلم وچھنی۔

البتہ چھ کاشرس منز واریاہ لفظ تم یلم لفظک مخصوص پے دیوان چھ۔ مثلاً :

ہاؤن پرناوٹی یا شخصہ پرناوٹی : یہ، ہنہ، تہ، سہ، سو، تم

یہ کام چھے مے لایق۔ (یہ)

سوکتھ کرکھ ژ۔ (سو)

تم باتھ چھ وونی لکن مشتھ گمتر۔ (تم)

ہے لڑکے چھ تو رگو مت۔ (ہے)

تڑا نہن نہ سہ نفر۔ (سہ)

تعداد:

تور جوان پٹھی جنگلس منز کھٹھ۔ (تور)

بہ ہیکہ نہ پتر ڈوئی کھٹھ۔ (پتر)

ساری پڑھو درائے پانس پانس۔ (ساری)

ا۔ بدی پرناوتی:

کینہہ زنائے چھینہ پانس پٹھ پڑھ کران۔

مے پتر کینہہ پلو تے دراس۔

جملت: لفظ ترتیب بدلاونہ ستر۔ مثلاً:

توٹھ کھیو مے۔

دراگ وچھ مے۔

پلو دتی تس مے۔

تس دتی پلو مے۔

ذا ژناوتین چھنہ کانہہ بدیائے لگان۔ مثلاً:

مرد چھنہ پتھ بروٹھ وچھان۔

لکھ چھ تھھی آسان۔

از چھنہ ژھیوٹ کھیوان۔

4.2.4 گرینڈ

کاشٹریس منز چھے گرینڈ دویمہ قسمہ: آنکونہ گرینڈ (cardinal numerals) تہ وئی گرینڈ (ordinal numerals)۔

4.2.4.1 آنکونہ گرینڈ: آنکونہ گرینڈ گپہ یمہ ستر چیزن ہند تعداد آنکونہ ہیکہ ہتھ۔

اکھ	ز	ترے	ژور	پانژھ	شے	ستھ	اٹھ	نو	دھ
کاہ	باہ	ترواہ	ژوداہ	ہنداہ	شراہ	سداہ	ارداہ	گنؤہ	وہ
اکوہ	زٹوؤہ	ترؤوہ	ژوؤہ	پنڑہ	شینؤہ	ستوؤہ	اٹھوؤہ	گنترہ	ترہ
اکترہ	دوہترہ	تینہترہ	ژوہترہ	پانژترہ	شے ترہ	سترہ	ارترہ	گنٹاچہ	ژتچہ
بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر	بیتر

اکہ ہتہ پتہ ستن ہتن تام چھے گرند بنان: اکھ + ہتھ

ہتھ، ز ہتھ، ترے ہتھ، ژور ہتھ، پانژھ ہتھ، شے ہتھ، ستھ ہتھ
ستہ ہتہ پتہ چھ ”ہتھ“ بجایہ ”شتھ“ ورتاؤنہ یوان: اٹھ شتھ، نو شتھ دھ
شتھ (ساس)۔ ساسہ پتہ چھے گرینڈ یمہ آپہ

اکھ ساس تہ اکھ، اکھ ساس تہ ز، اکھ ساس تہ ترے.....

اکھ ساس اکھ اکھ ہتھ تہ اکھ، اکھ ساس اکھ ہتھ تہ ز..... وہ ساس، ترہ
ساس، ژتچہ ساس، پانژاہ ساس، شراہ ساس..... نمٹھ ساس،
لچھ، اکھ لچھ، ز لچھ، ترے لچھ..... کرور (ہتھ لچھ) ز کرور، ترے
کرور،..... ارب، اکھ ارب، ز ارب، ترے ارب، کھرب.....

وہ تہ چھ کینہہ کاشٹری دھ پتہ ونان: ز دھ (وہ)، ترے دھ (ترہ).....

بعضے چھ اُسی اتھو ستری گنزاو نہ ینہ واکر چیز اکہ کھوتہ زیادہ پکوتہ رلا وتھ
گنزاوان:

دُج (ز) ، تڑج (ترے) ، ژاکھ (پانژھ) ، پونز (پانژھ)
(شاید چھنہ امہ پتہ کا نہہ سو مبرنہ گریند۔)

4.2.4.2 وُنی گریند: وُنی گریند چھے آنکہ گریند ”-یم“ (مذکر) ”-ام“

(مونث) جورنہ ستری بنان۔ ووں گو واکھ چھ بنان گوڈنیک/گوڈنچ، تہ ز

چھ بنان دویم/دویم۔

اکھ اُکیم (گوڈنیک) اُکم (گوڈنچ)

دویم

دویم

ز

ترتیم

ترتیم

ترے

ژوریم

ژوریم

ژور

وُنی گریند چھے ناوتس بُتھ بد یا یہ کنہ تہ لگان۔ یمن سارنہ چھ کیس تہ

جنسہ مطابق گردان سپدان۔ مثلاً:

کیس واحد جمع

مذکر/مونث

مذکر/مونث

فاعلی کیس

ء کم اُ کم

ء کم اُ کم

اُ کر میو اُ کر میو

اُ کر میو اُ کر میو

کراؤل

اُ کر مین اُ کر مین

اُ کر مس اُ کر مس

مفعولی

اُ کر مین ہنز

اُ کر میک اُ کر میچ

ملکیتی

اُ کر میو اُ کر میو

اُ کر میو اُ کر میو

آیتو

4.2.4.3 گنہ گریند

گنہ چیز ک مقدار ہاونہ بابت چھ بنیادی گریند ضروری صوتیکی بدلاؤ پتہ ”گنہ“ جو رہ یوان:

دو گنہ، ترو گنہ، ژو گنہ، پانژ گنہ، شنگنہ، ستہ گنہ، اٹھ گنہ، نو گنہ،
داه گنہ..... بیتر۔

4.2.4.4 کسر گریند

گنہ چیز کہ مقدار ک، یا تعداد ک کانہہ حصہ ہاونہ بابت چھ مقرر ناو۔
اوڈ، دوآن، سواد، ڈوڈ، ڈاے، ساڈ ترے، ساڈ ژور، سواد ترے،
سواد ژور، بیتر۔

4.2.4 ناوتی ترکیب (Noun Phrase)

ناوت چھنہ محض ناوے یوت، یہ چھ پانس ستر جنس، تعداد تہ کیس پتھ یوان۔
تمہ علاو چھ ناوت پانس برو نہہ تہ پانس پتہ تھ لگو تہ لفظ پتھ یوان یم اتھ بد
کڈان چھ، یم باقی جملس ستر رشتہ بناوان چھ۔ لہذا چھ جدید گرامرس منز
ناوت بدلہ ناوتی ترکیب ونہ یوان۔ ناوتی ترکیب گوو سہ ساخت پتھ منز
ناوت یا پر ناوت مرکز چھ تہ اتھ ستر جور تھ ساری جزو زن اتھ ماتحت۔ سطح
پتھ اگر یہ سادہ تہ باسہ، اتھ چھ زیر سطح پتھ برو نہہ حوالہ ستر۔ کاشرس منز چھ
خاص کرتھ ناوتی ترکیب پیچید تکیاز یہ چھ ترکیبی (synthetic) زبان۔ امکو

اکثر لفظ چھ جملے میں ہوتا ہے۔ مارفیمی بدلاؤ ہاوان تہ آوازن چھ پانہ وئی
لیتھ سپدان۔ معنی تہ آوازن چھ نہ کانہہ ٹاکار مطابقت تھاوان۔ مثلاً: ”سو“
تہ ”تمہ“ چھ ز لفظ یمن ہند حوالہ اکر ہے شخصس کن چھ۔ پریشہ اکھ چھ پنہ
جایہ وار یمن معنیں لیتھ کرتھ ناوتی ترکیب۔

بعضے چھ ناوتس بٹھ یا پتہ پیہ کیئہ لفظ آسان یم تمکی بد اے بنان چھ۔
مثلاً: سو کور۔ سو کاثر کالج کور۔ تمس کاثر کالج کور۔..... بیت۔ یم
بدی اے لفظ چھ پنز پنز لگی بٹھ اکا اے اکائی بناوان یعنی ناوتی ترکیب (noun
phrase) یا ٹھوٹرنہ پاتھ: ن ت (NP)۔

بعضے چھ اکھ پور جملہ ناوتی ترکیب میں شروع ہوا۔ مثلاً:
ہے جاناوار یس ہتھ گلے پیٹھ بہتھ چھ، کھنیہ ژونٹھ۔
یہ جملہ چھ دون جملے میں مرکب۔

جاناوار کھنیہ ژونٹھ۔

ہے جاناوار چھ گلے پیٹھ بہتھ۔

دویم جملہ چھ گوڈنک جملہ کس ناوتی ترکیب میں شروع ہوا۔

(تفصیل واپت وچھو: حوالہ ناوتی)۔

4.3 کراؤتی ترکیب

4.3.1 تعریف

کراؤتی ترکیب چھ جملہ کس تتھ حصس ونان۔ تتھ منز کراؤت، ڈکھ کراؤت، ہشر نہ لگو، مفعولہ ناؤتی ترکیب شامل آسہ۔ کراؤتی ترکیبس منز چھ مرکزی اہمیت کراؤتس۔

روایتی گرامر منز چھ کراؤت (فعل / verb) تتھ کا نہ لفظ یس کینہہ کراؤن، کینہہ حرکت یا آسن ہاوان آسہ۔ مثلاً:

اس، لس، کھے، پر، لیکھ، گند..... بیتر (کرن کراؤن)

آس، چھ، اوس، اسی، آسن، آسکھ..... بیتر (آسن)

کراؤتس منز چھ کینہہ تتھ لفظ تہ شامل یم نئی پاٹھی کینہہ حرکت یا عمل ہاوان چھنہ بلکہ کا نہ تڑھ کیفیت یوہ عملہ ہند باس دوان چھے۔ مثلاً: باس۔

4.3.2 ہشر کھاوتہ ہشر ہاؤ کراؤتی

کراؤتی چھ وٹھی پوٹھی پاٹھی دون صورژن ہند:

4.3.2.1 ہشر کھاؤ کراؤت: (nonfinite verb)

ہشر کھاؤ کراؤت گو وٹھ کراؤت یس نہ کراؤل / فاعل تہ مفعول کس بنیس ستر کا نہ ہشر ہاؤ۔ تہ نہ ہاؤ زمانہ بین۔ کاشرس منز چھ ہشر کھاؤ کراؤت تتھ پاٹھی بنان:

مولہ کراؤت + / آ / + / ن / مثلاً: کران، پران، وچھان بیتر

موکھ کراؤت + / - / اتھ / مثلاً کرتھ، پرتھ، وچھ بیتر
 موکھ کراؤت + مُت یا مڑ کو رمت، پو رمت، وچھمٹ، بیتر
 کرمڑ، پرمڑ، وچھمڑ بیتر
 موکھ کراؤت + / ن / + / - / کرہ، پرہ، وچھہ بیتر

4.3.2.2 ہشیر ہاو کراؤت : (finite verb)

ہشیر ہاو کراؤت گو و سہ کراؤت یس فاعل / کراول سندس شخصس، تعدادس،
 جنس، یکیس ستر مطابقت تھوتھ حرکت ہند کال، پہلو، باو آے، تہ انداز
 ہاو ان آسہ۔ (تفصیل برو نہ گن)

4.3.3 کراوتی ترکیبکی جز

4.3.3.1 کال (tense)

انسانس چھ کال (time) کئین ترین حصن ہند تصور: (ییلہ زن اتھ گنہ تہ
 کانہہ حدیا بنہ چھی نہ۔) یعنی پتھ کال، از کال، تہ ینہ کال۔ پر پتھ زبانہ
 ہندی کراوتی چھ صوتی انہار ستر یہ کالہ بین ہاو ان۔ مگر یہ چھہ ضروری ز
 کراوتس گو تہ تیشوے وے کالو مطابق بدلاو۔ کائشرس منز چھ کراوت صرف
 ماضی تہ مستقبل ہاو ان۔ مثلاً: ”پر“ چھ موکھ کراؤت۔ پتھ کالہ باپت
 بنہ اتھ :

پور، پورم، پو رتھ، پو رو، پو رن، پو رکھ، بیتر۔

تہ ینہ کالہ باپت بنہ اتھ:

پر، پرو، پرکھ، پرو، پر، پر ن بیتر۔

مگر از کالہ باپت چھنہ اتھ صوتیکی - مار فنی بدلاویوان تہ اتھ چھ ”+ آن“
جور تھ ڈکھ کراو تیک ڈوکھ نین پیوان - مثلاً:

بہ چھس پران - اُس چھ پران - ژ چھکھ پران - تہی چھو پران -

سہ چھ پران - سوچھے پران - تم چھ پران - تمہ چھے پران -

گرامر اعتبار چھ کاشرس منز زے کال: پتھ کال، تہ پینہ کال - از کال چھ
ہاوان ڈکھ کراؤت -

عام کتھ باتھ منز چھ اُس بعضے اکھ کال پیہ کالہ باپت ورتاوان - مثلاً:

گووژ درا کھ! (مطلب: ژے چھے نیرن جلدے پینہ کالس منز) -

روایتی گرامرس منز چھے تریثونی کالن مزید کالہ باگنے کرنہ یوان - یعنی:

i- ا- ویو دکال: پتھ منز نہ کالک ناویا حوالہ نوں آسہ - مثلاً: مے پور - بہ

پر - ژ پر کھ، مے پور - اسہ پور - بیتر

ii- ویو دکال: یعنی پیلہ کراؤت عملہ ہند پور گنھن ہاؤ - م:

پور مت، پرمز، پری متری، بیتر -

iii- جاری کال: یعنی پیلہ کراؤت عملہ ہند جاری آسن ہاوان آسہ - امہ باپت

چھ کراؤتس + آن جورن پیوان تہ پتھ چھس موزون ڈکھ

کراؤت لگان - مثلاً: بہ اوسس پران - ژ اوسکھ پران - تم اُس

پران - بیتر

iv- ویو جاری پتھ کال: یعنی گنہ مخصوص وقتہ پیٹھ یا گنہ مخصوص وقتس تام

عملہ ہند جاری آسن - مثلاً: مے دوت صبح پیٹھ پران - مے اوس

صبح پیٹھ پران گو مت پیلہ ژسون آکھ -

جدید گرامر میں منہ چھنے کالہ با گنیہ ہند یہ طریقہ تسلیم یوان کرنہ تکیا زیہ چھنے
کراؤتیک کانہہ انہار، بلکہ چھ جملہ کہ کلہم ساختگ معاملہ۔

4.3.3.2 کیفیت (aspect) کراؤت چھ عملہ ہند مکمل سپد یومت آسن یا
جاری آسن تہ ہاوان یمہ باپت اتھ گرامری بدلاو یوان چھ۔ اتھ چھ کراؤت
کیفیت ونان۔ کاشرس منہ چھ کراؤتس ترے کیفیہ یمو مطابق اتھ صوتیمی بدلاو
یوان چھ:

i۔ واقعہ کیفیت: یمیلہ کراؤت عملہ یا واقعہک سپد ن ہاو۔ مثلاً

مے پڑیہ کتاب۔

ژے وچھتھ فلم۔

سہ آویوری۔

ii۔ پورمت کیفیت: یمیلہ کراؤت زمانہ کہ حوالہ عملہ یا واقعہ کہ مکمل آسنگ معنی
دیہ۔ اتھ کیفیہ منہ چھ کراؤتس ڈ کہ کراؤت بٹھ لگان۔ (وچھو ڈ کہ کراؤت)
تہ اندری صوتیمی بدلاو پتہ چھس فاعل کہ تعداد جنسہ تہ شخصہ مطابق مت، متر،
ہڑ، ہڑ..... بیتر لگی لگان۔ کالہ مطابق چھ اتھ ترے صورژ:

ازکال: مے چھنے یہ کتاب پڑہڑ۔

پتھ کال: مے اُس یہ کتاب پڑہڑ۔

یینہ کال: مے آسہ یہ کتاب پڑہڑ۔

iii۔ جاری کیفیت: یمیلہ بولنہ و ز کراؤت عملہ یا واقعہک جاری آسن یا کانہہ
عادت یا صلاحیت، ہاوان آسہ۔ اتھ کیفیہ منہ چھ کراؤتس ”+ آن“ پوت

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.
DATE LOANED
Book No. Copy
Class No. Vol. Accession No.

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

4.3.3.4 ہشترن (concord/ agreement)

کاشٹرس منز چھ کراؤت مختلف کیسن منز اکہ طرفہ فاعل کہ شخصہ، جنسہ تہ تعداد مطابق تہ پیہ پاسہ مفعول کہ شخصہ، جنسہ تہ تعداد مطابق صورت بدلاوان۔
کراؤت (کھیوم)



مفعول

فاعل / کراول

(تعداد، جنس)

(کیس، شخص، تعداد، جنس)

{مفعول، واحد، مذکر}

{کراول، اَکَم، واحد، مذکر/ مونث}

ہشترنہ بدلاؤ کو صوتیمی - مارینی قاعدہ چھ کاشٹرس منز نہایت پیچیدہ - یم چھ مختلف کالن منز تہ بیون بیون - یم چھ کراوتہ چہ اثری تہ تری ورگن ہند لکھ تہ وکھر وکھر۔

4.3.3.5 گتھ (voice)

گتھ چھ کراوتیک سہ انہارینیمہ مطابق فاعل تہ مفعول پانہ وئی تہ پائھر رشتہ بدلاوان چھ ز جملہ کس کلہم معنی لیس پٹھ چھنہ اثر پیوان - مثلاً:
بہ کرنہ یہ کام۔

یہ کام پیہ نہ میانہ دسی کرنہ۔

گوڈ نکس جملس منز چھ کراول (agent subject) ”بہ“ تہ یوہے چھ گرامری کراول تہ - ”کام“ چھ مفعول - مگر دویمس جملس منز چھ چھ مفعول بنان گرامری فاعل تہ معنوی کراول ”بہ“ چھ صوتیمی بدلاؤ پتہ ”میانہ“ بنتھ

مفعولِ لُح جاعے رٹان۔ اُتھ چھُ آتتر کیسہ لوگ /- / لگان تہہ پیہ چھس ”دس“
 یا ”ست“ لفظ جورنہ یوان۔ بیا کھاہم بدلاو چھُ موکھ کراوتس یوان۔ ہشر ہاو
 کراوت (finite verb) چھُ ہشر کھاو کراوت (infinitive) بنان تہہ اندس
 چھس + /ن / + /- / = ”نہ“ لوگ لگان۔ مثلاً: کرنہ ، پرہ ، انزراونہ ،
 ژٹنہ ، واٹنہ بیتر۔

گوڈنچہ صورژ منز چھُ کرن وول فاعل (= کراول) کاشرس جملہ ترتیپس منز
 معمول چہ جاہ تہہ اُتھ کتھ وئوسکر یئے کتھ (active voice)۔ دؤیمہ صورژ یئتھ
 منز چھُ مفعول (عملہ ہند اثر رٹن وول ناوت) جملہ ترتیپس منز فاعلِ علیج جاعے
 رٹان چھُ تھ وئو نیشکر یئے کتھ (passive voice)۔
 بیا کھ مثال:

پلسن کو رشر ماجہ حوالہ۔

شر آو پلسہ دس ماجہ حوالہ کرنہ۔

بعضے چھُ کراول تراونہ یوان، خاصکر تھ ییلہ کراول ویو داسہ۔

لکھ چھ ونان = ونہ چھُ یوان ز.....

تموؤ چھ..... = وُچھنہ آو

اسہ انزراؤ نہ کام = کام آے نہ انزراونہ۔

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Book No. _____

Vol. _____

Copy _____

Accession No. _____

Call No......

Date.....

Account No......

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

گوڈنیک شخص		دویم شخص		تریتم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
اوسم	اوس	اوستھ	اوسو	اوسن	اوسکھ

مستقبل کالس منز گرہنئیس بدلاویتھ پائٹھر:

گوڈنیک شخص		دویم شخص		تریتم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
اسہ	اسو	اسکھ	اسو	اسہ	اسن

ماضی تہ مستقبل کالن منز اتری کراوتین ہند صوتیمی - مارفیمی بدلاوکر قاعد چھ
 کاشرس منز واریاہ دلچسپ تہ چچید یمن ہند تفصیل الگ پائٹھر سپد تھ ہیکہ -
 پیتین روز بہتری وئن ز کاشرس منز چھ یم بدلاو بے قاعد -
 اکثر اتری کراوتین ہند بدلاوکر کینہہ سرسری قاعد چھ یم:

ماضی

گوڈنیک شخص		دویم شخص		تریتم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر	+ س	+ آے	+ ووکھ	+ یو	- و
مونث	+ لیس	+ یہ	+ یگھ	+ یو	+ لے
مثالہ	گوس	گئے	گوکھ	گیو	گوو
	گیس	گیہ	گیگھ	گیو	گئے

مگر واریاہ اتری کراوتی چھ تم یم نہ امہ قاعد مطابق بدلان چھ - مثلاً:

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Book No. _____

Class No. _____

Copy _____

Vol. _____

Accession No. _____

--	--	--	--

کاشرس منز چھ ڈ کھ کراؤتی تے یم آسن کراؤتی چھ۔ (وچھو آسن کراؤتی۔)

حال

گوڈنیک شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث
چھس چھس	چھس چھس	چھس چھس	چھس چھس	چھس چھس	چھس چھس

ماضی

گوڈنیک شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث
اوس اوس	اوس اوس	اوس اوس	اوس اوس	اوس اوس	اوس اوس

مستقبل

گوڈنیک شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث	مذکر مونث
آہ آہ	آہ آہ	آہ آہ	آہ آہ	آہ آہ	آہ آہ

یموڈ کھ کراؤتی علاو چھ کاشرس منز بیا کھ ڈ کھ کراؤت "ہیکھ"۔ ییلہ
 یہ ورتا ورن، مولہ کراؤتس چھ + / - / + / - / + پوتس جورنہ یوان تہ یہ چھ
 بنان ہشر کھا و کراؤت (infinitive)۔ مثلاً:

بہ ہیکہ تہند گڑھتھ۔

ژہ ہیکھ یہ ژونٹ کھیتھ۔

تم ہیکن سلی پرتھ۔ بیتز

”ہیلکھ“ ڈکھ کراؤتس چھ باقی ڈکھ کراوتین ہندک پاٹھر ماضی تہ مستقبل
کالن منز فاعل کہ جنسہ تعداد تہ شخصہ مطابق بدلاوسپدان۔ مگر حال کالس منز
چھنہ یہ ممکن۔

ماضی

گوڈنیک شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ
ہیوگس ہچس	ہیوگس ہچس	ہیوگس ہچس	ہیوگس ہچس	ہیوگس ہچس	ہیوگس ہچس

مستقبل

گوڈنیک شخص		دویم شخص		ترتیم شخص	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ	مذکر مونٹ
ہیکہ	ہیکہ	ہیکہ	ہیکہ	ہیکہ	ہیکہ

{ہیلکھ چھ مولہ کراؤت تہ۔ مثلاً: بہ چھس نہ ہیکان یہ بیگ۔}

کاٹرس منز چھ کینہہ اتر کراؤتی یم بعضے ڈکھ کراوتہ رنگر ورتاونہ یوان چھ۔

یم چھ:

گوشہ

بہ گوس لیکھتھ۔ سہ گووؤنتھ۔ تم گئے ژلتھ۔ ژگرٹھکھ کرتھ۔ بتر

نیر

بہ دراس کھوڑتھ۔ سودراپہ روشتھ۔ سہ دراو نادان۔
یتھن ڈکھ کراوتین تہ چھ اصل ڈکھ کراوتین ہندک پاٹھر کالہ، شخصہ، جنسہ تہ
تعداد مطابق بدلاوسپدان۔

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Book No. _____

Copy _____

Class No. _____

Vol. _____

Accession No. _____

Call No.....

Account No.....

J. & K.

UNIVERSITY LIBRARY

Date.....

The book is stamped above.

before the last stamped day.

will be levied for each day.

This book should be returned on or before the last stamped day.

This book should be returned on or before the last stamped day.

An overdue charge of 6 p. will be levied for each day.

kept beyond that day.

واحد، مذکر / مونث : + / - / + / کھ

جمع،، مذکر / مونث : + / - / + / - / + / و

فَاعِل

کِرَاؤُت

جمع	واحد	مذکر	مونث	مذکر	مونث
اَنُو	اَنگھ	اَنگھ	اَنو	مذکر	مونث
پُرُو	پَرَکھ	پَرَکھ	پُرُو	مذکر	مونث
زَالُو	زَالگھ	زَالگھ	زَالُو	مذکر	مونث
کھیاوُو	کھیاوَکھ	کھیاوَکھ	کھیاوُو	مذکر	مونث

تُرّی کراؤتی چھ دون قسمن ہندی۔ تُرّی کراؤتین ہندی زِ قسّم چھ:

4.3.4.5.1 اُکِ مفعولی تُرّی کراؤتی

اُکِ مفعولی تُرّی کراؤت گؤ ویتھ اکوے مفعول آسہ۔ مثلاً:

ہوئی وُ چھ برور۔

واؤن پھٹراو زِ دأر۔

مے دوپمس مے چھنہ کانہہ بامبر۔ (= مے دوپمس یہ۔)

4.3.4.5.2 دُکِ مفعولی تُرّی کراؤتی

دُکِ مفعولی تُرّی کراؤت گؤ وُسہ کراؤت یتھ پتہ زِ مفعول ین۔ اکھ مفعول چھ
سیؤ د مفعول یعنی یتھ پیٹھ عملہ ہند اثر سیؤ د پیوان آسہ۔ بیاکھ مفعول چھ
ورگہ مفعول یعنی یُس عملہ رٹن وول آسہ۔ مثلاً:

ماجہ بوزناؤ شرس دلیل۔ / ماجہ بوزناؤ دلیل شرس۔

اتھ جملس منز چھ ”بوزناؤ“ دکر مفعولی کراؤت۔ ”دلیل“ چھ سیو د مفعول تہ
 ”شُر“ چھ ورگہ مفعول۔ دون مفعولن ہند پتھ بروہہہ ینگ دارمدار چھ ز زور
 کتھ ا کس پٹھ چھ۔

4.3.4.6 محاورہ کراؤتی

کاشرس منز چھ کینہہ تری تہ اتری کراؤتی یم پنے لغوی معنی نیبر محاورہ پاتھر مختلف
 معنی تھوان چھ۔ لگ، لاگ، ہے، تل، نہ، د، کر، ووتھ، وات بیتر چھ
 محاورہ کراؤتی بٹھ ہینکان۔ امہ قسمہ کس کراؤتی ترکیپس ہیکن یم ترتیب
 ا ستھ:

ن ت + ک ت + ن ت (مثلاً: مے لوگ اتھس۔)

ن ت + ک ت + کالہ کھاو ک ت (مثلاً: سہ لوگ نرنہ۔)

یتھین سارنے محاورہ کراوتین چھ پتھ کالس منز مفعول کہ تعداد تہ جنسہ
 کنز بدلاو یوان۔ مگرینہ کالس منز چھکھ معمولہ مطابق صرف فاعل کہ کیسہ تہ
 تعداد کنز۔

مفعول

کراؤت

جمع

واحد

مونث

مذکر

مونث

مذکر

ہیو

ہیو

ہیو

ہیو

ہے

کر

کر

کر

کور

کر

لج

لج

لج

لوگ

لگ

تل

تل

تل

تل

تل

لاگ	لوگ	لاج	لاگر	لاجہ
وات	دوت	واژ	واٹی	واژہ
د	دیت	دژ	دتی	دژہ
دوتھ	دوتھ	دژھ	دتھ	دوتھہ

محاورہ کراوتین ہند معنیات چھ نہایت دلچسپ موضوع یتیمیک تفصیل یتھ
گرامر منزدین ممکن چھنہ۔ مثالہ پاٹھر نمواستی اکوے کراؤت۔
گرٹھ

مولہ معنی = : اکہ جالیہ پیٹھ پیس جالیہ کن نیرن۔
محاورہ معنی :

یرٹھن : مے گرٹھ آنچار۔ بہ گوژٹھس بادشاہ آسن۔

بنن : سوگہ بالغ۔ سہ گو و پاگل۔

محسوس سپدن : مے گو و برونتھ۔ تمن کیہ پشیمانی۔

قیاس : پگاہ گرٹھ ہر تال آسن۔

محروم سپدن : مانہ از گوکھ کامہ رؤس۔

واقعہ سپدن : متہ گو و وار یاہ کر یکہ ناد۔

ملکیت یارشتہ : یہ شر گہند گو و۔

آسن : ژ گوکھ بوڈ دوستہ۔

تبدیل سپدن : تس گہ اچھ و وزجہ۔

زمانہ : متہ گو و واراہ کال۔

مناسب آسن : چون تور گوٹھن گوٹھنہ جان۔ بتر

4.3.4.7 وجوہی کراؤتی (causative verbs)

گاسہ دود۔

ژے زولتھ گاسہ۔

یم ز جملہ چھ اکھ ا کس ستر رشتہ تھوان۔ دؤیمہ جملگ ”زولتھ“ کراؤت
ہیکون گوڈنک جملکہ ”دود“ کراؤتیک وجوہی صورت مانتھ تکیا ز گاسہ کہ دزنک
وجہہ چھ ”ژ“۔ کائٹرس منز چھے وجوہی کراؤتین تہ غیر وجوہی کراؤتین درمیان
تُفرق۔ کیئہہ کراؤتی چھ یمن وجوہی صورتس منز بیون صوتیکی ہیئت چھے:

مثلاً: دز > زال ؛ ووتھ > تُل ؛ وِس > وال بیتر

اکثر تری تہ اتری کراؤتین چھ گوڈنیک وجہ، دؤیم وجہ تہ ترتیم وجہ ہاونہ باپت
لگولگان۔

گوڈنیک وجہ: /+ / آ /+ / و /

دؤیم وجہ: /+ / آ /+ / و /+ /- /+ / ن /+ / آ /+ / و /

ترتیم وجہ: /+ / آ /+ / و /+ /- /+ / ن /+ / آ /+ / و /+ / ن /+ / آ /+ / و /

کراؤت	گوڈنیک وجہ	دؤیم وجہ	ترتیم وجہ
د	دیاو	دیاو ناو	دیاو ناو ناو
نہ	نیاو	نیاو ناو	نیاو ناو ناو
کھے	کھیاو	کھاو ناو	کھیاو ناو ناو
چے	چیاو	چیاو ناو	چیاو ناو ناو
وچھ	ہاو	ہاو ناو	ہاو ناو ناو
مور	موراو	موراو ناو	موراو ناو ناو

یمن کراو تین چھنہ گوڈنیک وجہ ہاونہ باپت + / آ / + / و / لوگ لگان تکیا ز وجہ
چھ دویم شخص یس ٹا کار چھ۔

ترتیم وجہ

دویم وجہ

کراؤت

زالہ ناؤ ناؤ

زالناؤ

زال

ویناؤ ناؤ

ویناؤ

ون

بوز ناؤ ناؤ

بوز ناؤ

بوز

تار ناؤ ناؤ

تار ناؤ

تار

ولناؤ ناؤ

ولناؤ

ول

کرناؤ ناؤ

کرناؤ

کر

مار ناؤ ناؤ

مار ناؤ

مار

نڑ ناؤ ناؤ

نڑ ناؤ

نڑ

رٹناؤ ناؤ

رٹناؤ

رٹھ

مڑ راؤ ناؤ ناؤ

مڑ راؤ ناؤ

مڑ راؤ

ہچھناؤ ناؤ

ہچھناؤ

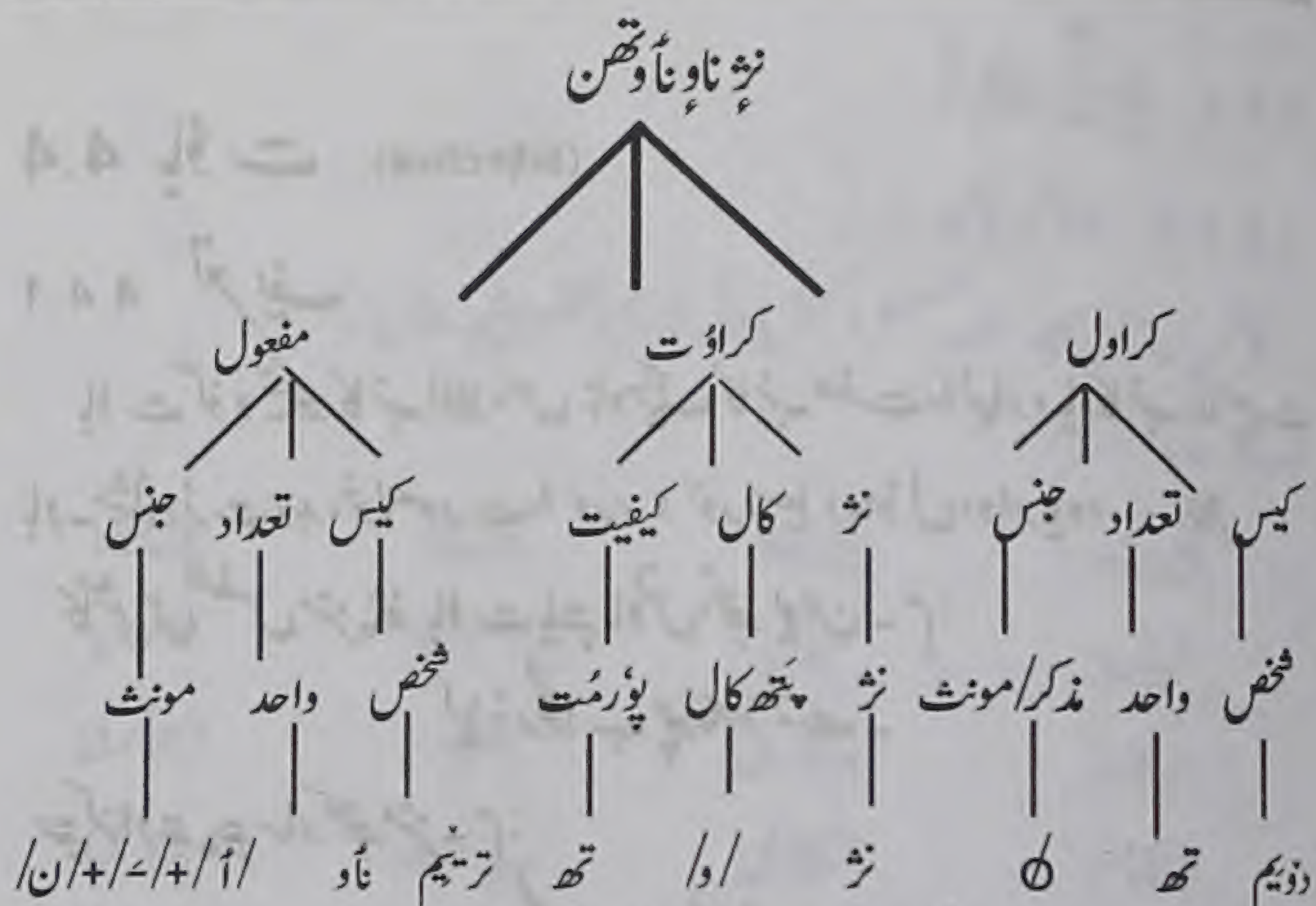
ہچھ

سارے نے وجوہی کراو تین چھ اکہ پاسہ مفعول کہ شخصہ، تعداد تہ جنسہ مطابق
ہشر نہ لگی لگان تہ پیہ پاسہ کراول کہ شخصہ تہ تعداد مطابق۔ مثلاً:
تمہ ہچھنوس بہ پرن۔

مے پر ناؤتس اتھ چٹھی۔

تے ہچھناؤ ناؤتھن سونٹون۔

کاشرس منز چھ یم کراؤتی لگڑٹھ پور جملج کام دیوان۔ م:



کائٹرس منز چھ مارفینن تیوتاہ پیچید لیٹھ گڑھان ز مارف اکہ اکہ صوتی
شکلہ منز بد کڈ فی چھنہ سہل۔

4.4 باؤت (adjective)

4.4.1 تعریف

باؤت گو و تیتھ کانہہ لفظ یُس ناوتیک کانہہ صفت، انہار، یا کانہہ خاصیت
 باؤ۔ مثلاً: رُت، بد، خوبصورت، اُور، دُور، سیوَد، ہول، واریاہ، بیتر
 کاشرس جملس منز چھ باؤت یاتہ ناوتس بُتھ یوان۔ م:
 لیو دُرگلاب چھ پھولمت۔

متہ کراوتہ پتہ سارکتھ منز۔ م:

گلاب چھ لیو دُر۔

باوتس ہیکہ بُتھ کانہہ مقداری لفظتہ ستر اُستھ۔ مثلاً: واریاہ زیوٹھ؛ کے
 کَام؛ ساروے کھوتہ جان بیتر۔

بعضے ہیکن اکہ کھوتہ زیادہ باؤتی اکر سے ناوتس بُتھ لگتھ۔ م:

سائنس باغس منز چھ واریاہ بوڈ، تاز، لیو دُر، نند بون گلاب پھولمت۔

باوتین ہندتگہ ترتیب چھ معنوی قاعدہ مطابق بنان۔

باوتس تہ باوتس ستر جو رتھ مقداری یا معیاری لفظ چھ باؤتی ترکیب بناوان۔ م:

واریاہ ضروری کَام؛ سیٹھاہ کم فصل؛ نہایت اہم کتھ۔

کینہہ باؤتی چھ اصل باؤتی یم نہ بنیہ گنہ لفظہ منز درامت آسن۔ م: رُت،

بد، نیک، تھوَد، ژھوٹ، ووژل، نیول، لیو دُر، کھوٹ، بوَد، لوگٹ، پوپ،

خام، وُشن، توت، سرد، ہوندُر بیتر۔ یمو اصل باوتیو علاو چھ واریاہ تم باؤتی

یم باقی لفظو منز نیران چھ۔ م: آسمانی، طاقتور، صحتمند بیتر

4.4.2 باؤتی بناؤتی

4.4.2.1 ناوتیو پیٹھ باؤتی :

کاشرس منزچھ امہ قسمک اکثر باؤتی فارسی لفظو پیٹھ بنان۔

i۔ ناؤت + ی /

ناؤت	باؤت	ناؤت	باؤت
خیال	خیالی	وصول	باؤت
سرکار	سرکاری	اخبار	وصولی
انتظام	انتظامی	ریاست	اخباری
آسمان	آسمانی	زمین	ریاستی
آب	آبی	بیان	زمینی
			بیانی

ii۔ ناؤت + ہوت

بوچھ	بوچھ ہوت	تریش	تریشہ ہوت
لار	لار ہوت	ژکھ	ژکھ ہوت

iii۔ ناؤت + ورت

طاقت	طاقتور	بخت	بختاور
جُرت	جُرتور	زور	زوراور

iv۔ ناؤت + مند

صحت	صحتمند	عقل	عقلمند
-----	--------	-----	--------

v۔ ناؤت + گار

گناہ	گناہ گار	مدد	مددگار
------	----------	-----	--------

vi۔ ناؤت + ناک

حیرت	حیرتناک	خطر	خطرناک
شرم	شرمناک	درد	دردناک

vii۔ ناؤت + دار

رنگ	رنگدار	مز	مزدار
خبر	خبردار	مشک	مشکدار
علم	علمدار	کسب	کسبدار
شرم	شرمدار	حیا	حیادار

viii۔ ناؤت + باز

دوکھ	دوکھ باز	چال	چال باز
------	----------	-----	---------

ix۔ ناوت + ہن

شوق	شوقین	رنگ	رنگین
-----	-------	-----	-------

x۔ ناؤت + نہ

یار	یارانہ	مرد	مردانہ
-----	--------	-----	--------

xi۔ بے + ناؤت

کار	بیکار	شرم	بیشرم
حیا	بے حیا	قاعد	بے قاعد

xii۔ بد + ناؤت

تمیز	بد تمیز	کار	بدکار
مز	بد مز	شہمت	بد شہمت

xiii- نا + ناؤت

نامرد ناتوان ناقابل نااہل

4.4.2.2 کراؤتیو پٹھ باؤتی :

کراؤتس ییلہ از کالس تہ پتھ کالس منز متعلقہ ناوتیکہ تعداد تہ جنسہ مطابق + [ؤن] پوت لوگ جورنہ یوان چھ، یہ چھ باؤت بنان۔ تھہر باؤتی چھ ناوتج جاری کیفیت ہوان:

پوش چھ پھولان - > پھولونی پوش.....

دوہ چھ ژلان - > ژلونی دوہ.....

شری اُسر دوران - > دورونی شری اُسر.....

+ [ؤن] پوت لوگ چھ متعلقہ ناوتہ کس تعدادس تہ جنسس ستر ہشرن ہوان۔ تھن کراوتین چھ باؤت بدنہ بابت اندرک صوتیمی بدلاو یوان تہ بیہ چھکھ آتہر مارفیم (ablative) [-] لگان۔

+ [ؤن] پوت لکیک مارفیمی بدلاو ہیکو۔ تھہ پاٹھر ہاوتھ:

جمع

واحد

مونث

مذکر

مونث

مذکر

+ ونیہ

+ ونیک

+ ونی

+ وُن

ییلہ کراؤت پورمُت کیفیہ [مُت] منز آسہ اتھ چھ اندرک صوتیمی۔ مارفیمی بدلاؤ پتہ متعلقہ ناوتیکہ تعداد تہ جنسہ مطابق + [مُت] پوت لوگ جورنہ یوان۔ م:

پوش اُسر پھولک ستر - > پھولک ستر پوش.....

زؤن اُس لوہمہر - > لوہمہر زؤن.....

دوہ اوس ڈ وٹمت - > ڈ وٹمت دوہ.....

[مُت] پوت لکلیک مار فنی بدلاو ہیکو یتھ پٹھر ہاوتھ:

واحد		جمع	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
+ مُت	+ مہ	+ مٹر	+ مہ

4.4.2.3 لگہ باشو پٹھ باوتی: (وچھو 2.4)

ساروے لگہ باشو پٹھ ہیکو باوتی بناوتھ - م: ازیک، کالک، تیلیک، یتیک،
تتیک، اپاریم، یپاریم، ہیریم، یونیم، پٹھیم، تلیم، بیتر - یتھین بناوکی متین
باوتین چھ ہشر نہ قاعدو مطابق گردان سپدان - م: اپاریم

واحد		جمع		کیس
مذکر	مونث	مذکر	مونث	
اپاریم	اپارم	اپاری	اپاری	فاعلی
اپاری	اپارمہ	اپاریو	اپاریو	کراول
اپاری مس	اپاری مہ	اپاری مین	اپاری مین	مفعولی
اپاری مہ	اپاری مہ	اپاریو	اپاریو	آیتر
اپاری میک /	اپاری میک /	اپاری مین ہند	اپاری مین ہند	ملکیتی
اپاری سند	اپاری مہ ہند			

4.4.3 صوتیمی - مارفیمی بدلاو

ساری اصل کاشری باوٹی چھ پنہ متعلقہ ناوتین ہند تعداد تہ جنسہ مطابق لگو رٹان تہ یمن چھ کیسہ مطابق گردان سپدان۔ مثلاً ”رُت“ باوتس گٹھ تہ پٹھ پٹھ گردان:

کیس		واحد		جمع	
	مذکر	مؤنث	مذکر	مؤنث	
فاعلی	رُت	رِٹ	رِتی	رِٹ	
کراؤل	رِتی	رِٹ	رِتیو	رِٹو	
مفعولی	رِتس	رِٹ	رِتین	رِٹن	
آیتو	رِتہ	رِٹ	رِتیو	رِٹو	
ملکیتی	رِتیک / رِتی سُنْد	رِٹ ہُنْد	رِتین ہُنْد	رِٹن ہُنْد	

واحد > جمع تہ مذکر > مؤنث بدلاؤ کی چھ کینہہ صوتیمی اصول۔ کینہہ صوتیمی ویدی اصول چھ:

i-

واحد		جمع	
مذکر	مؤنث	مذکر	مؤنث
/و/ + /ل/ >	/ء/ + /ج/	/ء/ + /ی/	/ء/ + /ج/
ہول	ہج	ہلو	ہجہ

ii-

<u>واحد</u>		<u>جمع</u>	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ا/ + /د/ >	/ء/ + /ز/	/ء/ + /ی/	/ء/ + /ا/ -
تھوڈ	تھز	تھڈی	تھڈی

-iii

<u>واحد</u>		<u>جمع</u>	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ء/ + /ت/ >	/ء/ + /ژ/	/ء/ + /ا/ -	/ء/ + /ا/ -
رت	رژ	رتی	رڈی

-iv

<u>واحد</u>		<u>جمع</u>	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ا/ + /ڈ/	/ء/ + /ڈ/	/ء/ + /ی/	/ء/ + /ا/ -
بوڈ	بڈ	بڈی	بجی

-v

<u>واحد</u>		<u>جمع</u>	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ء/ + /ا/	/ء/ + /ج/	/ء/ + /ا/ -	/ء/ + /ا/ -
گاٹل	گاٹج	گاٹلی	گاٹجی

-vi

واحد		جمع	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ء/+ /ن/	/ء/+ /نی/	/ء/+ /ی/	/یہ/+ /-/
کرہن	کرہنی	کرہنی	کرہنہ

-vii

واحد		جمع	
مذکر	مونث	مذکر	مونث
/ء/+ /و/	/ء/+ /-/	/ء/+ /ی/	/ء/+ /-/
مؤور	مؤور	مؤور	مؤور

فارسی پٹھ آمتین باوتین چھنہ تعدادتہ جنسہ مطابق بدلاوسپدان: مثلاً:
سفید، سیاہ، زرد، نیک، بد، ناکار، ذہین، طویل، مختصر، لطیف، اصل، کمینہ،
بدمعاش، بدتمیز، ناپاک بیتر
اگر ناوتس اکہ کھوتہ زیادہ باوتی بٹھ آسن، تمن سارنے چھ کیسہ مطابق لگو

لگان - م:

تمن پرائین رتین دوہن ہنز گتھ گری تو۔
نمہنر رٹر نجہ ماجہ دیٹ مئے بتہ۔
چائین یمن مؤدرین گتھن تل یمہ نہ بہ۔

4.4.4 تقابل

چونکہ باؤتی چھ مقدار تہ معیار تہ ہاوان، امہ بابت چھ یمن مقابل تہ ممکن، یعنی دون ناوتین درمیان تہ دوپہ کھوتہ زیاد ناوتین درمیان۔ تقابلہ بابت چھنہ کاشرین باوتین صوتیکی یا مار فینی بدلا و سپدان بلکہ چھکھ جملس منز [کھوتہ] تہ [ساروے کھوتہ] لفظ بٹھ یوان۔ م:

پھرس چھ ویر کھوتہ زیوٹھ۔

بوئی چھ ساروے کھوتہ بڈ۔

فارسی تہ عربی پیٹھ آمتین باوتین چھ تقابل ہاونہ بابت [تر] تہ [ترین] پوٹس لگان۔ م:

طویل ترین	طویل تر	بدترین	بدتر
خطرناک ترین	خطرناک تر	عظیم ترین	عظیم تر

4.5 لگہ باش (adverb/ adverbial)

4.5.1 تعریف:

لگہ باش ونو تھس گنہ لفظس یس کراوتچہ عملہ ہند انداز/ تر اے/ وقت/ جاے ہاؤ۔ تہ زن گوو یہ ”کتھہ پٹھہ؟“، ”کر؟“، ”کتہ“ تہ ”کیاز؟“ سوالن آسہ جواب۔ مثلاً: رتی پٹھہ، ادر، آنگنس منز، تکیاز ژیر گوس۔

بیتر

لگہ باش چھ عام پٹھہ ہشر نہ ہاؤ کراوتہ پتہ یوان: مثلاً:
سہ دراو ہپاری۔

سووا ژگر ژپری۔

شر یو گیوند رتی پٹھہ۔

مے چھ ترے ریتھ برو نہہ وچھمت سہ۔

سہ ہیکہ نہ پگہ تام و آتھ۔

لگہ باش ہیکہ اکوے لفظ آستھ۔ مثلاً: پٹھہ، پیتہ، اوتر، سلہ، کنر، صجائے، ژون وری سن بیتر۔ یا ہیکہ یہ کینون لفظن ہنز گیڈ آستھ لگہ باش ترتیب آستھ۔ مثلاً:

پانژھ دودہ برو نہہ، ہیری مس پورس، ہپاری وچھن گن، بیتر۔
لگہ و اش ترتیبس منز چھ اکھ یا ز لگہ باش آسان۔

4.5.2 لگہ باش ہندی قسم

باقی زبان ہندی پاٹھی چھ کاشرس منزتہ وارہن قسمن ہندی لگہ باش۔ کینہہ لگہ باش چھ کور لگہ باش یم نہ پیہ گنہ منز درامتری آسن، تہ کینہہ وور یعنی یم پیو ونٹیو منز درامتری آسن۔ او کئی چھ لگہ باش دون قسمن ہندی :

4.5.2.1 کور لگہ باش

پاٹھی، ادر، یو، کنی، پاری، راتھ، کاکر، از، پرس، پرارس،

4.5.2.2 وور لگہ باش : یم باقی ونٹیو پنٹھ تھرنہ آمتی آسن۔

ناؤت + لگہ باش

ناؤت + ستی : قلمہ ستی، کتھ ستی، کنہ ستی، میہ ستی

ناؤت + دیش : دوہدش

ناؤت + کیت : راتھ کیت، سلہ کیت، شام کیت

ناؤت + باگی : ژیری باگی، ژور بجے باگی،

ناؤت + ہیو : ہاپت ہیو، جن ہیو، انسان ہیو

ناؤت + پاٹھی : جنہ پاٹھی، ہونی ہندی پاٹھی، شری پاٹھی

ناؤت + / + / - / س / : راتس، دوہس، وریس،

ناؤت + / + / - / ن / : دوہن، گائنن، ہفتن، شامن، صجن.....

باؤت + لگہ باش :

رتی پاٹھی، زھوٹ پاٹھی، ورگہ پاٹھی، چاری پاٹھی.....

لگہ باش + لگہ باش

بون گن، ہیو رگن، تل گن، کور گن،

وار وار، رات رات، دھڑ دھس، وپری وریس، سلہ ژپری.....
پیاری کنی، کپاری کنی، تلی کنی، پٹھی کنی

سوال + لگہ باش

کپاری، کورگن، کوگن، کوت تام، کرتام، کیٹھ تام،.....

4.6 پوت جائے (postpositions)

کینہہ لفظ چھ تم یم ناوتس پتہ لگتھ امیک مقامی، زمائی، سمتی، تہ ملکیتی اسُن
ہاوان چھ - م:

مقامی : تل، پٹھ، منز، وچھنی، کھوری، نش، نشہ

زمائی : تام، برونبہ، برونبی

سمتی : کنی، گن،

ملکیتی : سُنڈ، ہُنڈ، کیٹھ، وول

جوہی : ستری، موکھ، باپت، گن، کنی، خاطر، کیٹھ، ناوی،

پوٹھی، برانژ

اندازی : پاتھی، وراے، بغار، سان، ہیو/ہش

یتھین لفظن و نو پوت جائے تہ کاشرس جملس منز چھ یم ناوتی تر کیپس سستی

یتھ پتہ کنہ جائے رٹان - م:

کتاب چھ المار منز -

پین چھ ٹیبلس پٹھ -

شال ژول کھس گن -

یہ کتاب چھ ہیمس کور ہنز۔

یہ نمٹھ ڈشہر تام۔

ڈگڑھس نش۔

یہ دراس گام بسہ کیتھ۔

سہ چھ وونی شری وول۔

ماجہ ہیوت مکانہ پنہ کور ہنز پڑھی۔

یس ناوتی ترکیب پوت جائیس بٹھ آسہ، تھ ونو پوت جائے پرون

(complement) پنس پرونہ ناوتی ترکیب ستر رلتھ چھ پوت جائے

ترکیب بنان۔ بعضے ہیکہ ناوتی ترکیب جاپہ اکھ پور جملڈ (clause) پوت

جایک پرون آستھ۔ م:

ڈ پراریز تھر ہندس واتنس تام۔

پوت جائے پرونہ ناوت ہیکہ یاتہ مفعولی کیس منز آستھ۔ م:

پین چھ ٹیلس پٹھ۔ (ٹیل + / + / س)

برار چھ دوسہ گرسہ تل۔ (گرس + / - /)

پوت جائے پرونہ ناوت ہیکہ یاتہ آتہ کیس منز آستھ۔ م:

تھر ہندگر پٹھ سون تام چھ کچے۔

المار منز کڈ فیل۔ (الماری + / - /)

گکر ڈول ٹیلہ تلو۔ (ٹیل + / - /)

کینہہ پوت جائے چھ سمتی آسہ کز بہر حال آتہ کیس منز ورتا وپہ یوان۔

یمن چھ آتہ کیسہ لوگ ستر۔ یم چھ پٹھ، پٹھ، کز، نشہ، اندر، منز، تلو،

وول - م:

بلبل ژول کله پٹھی -

/-/+

/-/+

سکولہ پٹھہ گر تام پکان تھو گس بہ -

/+/-

سانی کنی چھہ سخ شین پیوان -

پوت جاین چھہ عام پٹھی ہشر نہ لگو لگان - صرف چھہ تمن پوت جاین پنہ
متعلقہ ناوتہ کہ جنسہ، تعداد تہ کیسہ مطابق گردان سپدان یم ملکیتی معنی یا بعضے
انداز یا ہشر ظاہر کران آسن - م:

جمع

واحد

مذکر	مونث	مذکر	مونث
کیٹھ	کرٹھ	کیٹھ	کرٹھ
ہند	ہنز	ہند	ہنز
سند	سنز	سند	سنز
وول	واجتر	وول	واجتر
ہیو	ہش	ہیو	ہش

کاشرس منز چھہ کینہہ پوت جائے /+/-/ جور نہ ستری بناونہ یوان:
پوت جائے /+/-/ م: کن > کنی، نش > نشہ، دچھن > دچھنی،
تل > تلو، یون > یونی، پٹھہ > پٹھی، منز > منزی

کینہہ کراوتی ترکیبہ ہیکو کہ پوت جائے مانتھہ - م

مے وچھہ بیگ پٹھہ پکان -

مے چنے چائے ادراک رلاوتھہ -

4.7 وائٹری (Co-ordinators)

4.7.1 تعریف

وائٹری چھ روایتی گرامرس منزتھ کتھ انگس ونان یس دون لفظن، ترکیبن یا جملڈن پانہ وئی رلاوان آسہ۔ م:

ہار تہ بلبیل چھ دار پٹھ بہتھ۔

{ ہشتر نہ ہاو کراؤت چھ امہ برؤ نہی مس ناوتس ہشترن تھاوان۔ وچھو
”ہشترن“۔ }

4.7.2 وائٹری قسم

وائٹری چھ دون قسمن ہندی:

4.7.2.1 رلاوان وائٹری:

تم وائٹری یم دون جزن تھ پٹھ پٹھ رلاوان زدوشوے جڑوزن آزاد۔ یم چھ:

سہ تہ بہ چھ یار۔

ہون تہ برار چھ انگنس منز۔

(ہشتر نہ ہاو کراؤتیک مارفیمیات وچھو ”ہشتر نہ ہاو کراؤت“)

مے پڑ ناول تہ ژے وچھتھ فلم۔

تمہ وچھ ٹی وی تہ بیہ گرن پلون گندی۔

اتھس منز گڑھ پونسہ آسن بیہ گڑھ کام آسن۔

شکیلین ہیوت زمین تہ مکانہ تہ۔

تہ..... تہ

ژے زیوٹھ تہ تہ خرچووتھ تہ۔

بپہ..... تہ تور ووت فاروق تہ بپہ تئند دوست تہ۔
نہ..... تہ نہ نہ آو واژ تئسنز چٹھر تہ نہ تئند فون۔

4.7.2.2 تابعتی وائٹر:

تم وائٹر یم دون جُزن تہ پٹھر پاٹھر رلاون ز دیو منز بنہ اکھ تابع جُز۔ یم چھ:

تکلیاز بہ دراس نہ از کامہ تکلیاز از کوڑکھ ہڑتال۔

دون گوو وونی پپہ نہ زیاد شین وون گوو او بر چھ۔

مگر تم کر ووریاہ محنت مگر کرن بانبر۔

مے کریوس کیاہ (مگر) سہ دراوتوتہ۔ (مگر چھ اختیاری۔)

یو تام شری پرارئے بسہ یو تام ژیر گوکھ۔

ہر گہہ د وور کوژن اسی لاگو کام۔

یا از پپہ روڈ یا شین۔

ژ نیر یا بیہ از پٹر۔

یا..... یا یا ووتھ تہ بناو چاے، نتہ بناو بے۔

نتہ سہ گوڑھن از دفتر نتہ گوڑھیس نقصان۔

یا..... نتہ یا واتہ سہ از شچھ پتھ نتہ اوس اپڑے۔

یا..... نتہ یا تہ یکھ سون نتہ گوو وٹو۔

نہ..... نہ نہ چھکھ ژ مے دوان کام کرنہ نہ چھکھ پانہ کران۔

4.8 نکاری (Negation)

4.8.1 تعریف

نکاری گئے تم لفظ تہ باشہ ول یومستری جملکہ اڈ یا کلہم معنییک نفی یا تردید سپد تھ ہیکہ۔

4.8.2 نکاری لفظ

کاشرس منز چھ امہ باپت لفظ : نہ۔ یہ چھ بیانی جملس منز کراہتی ترکیپس اندس پٹھ یوان۔

بیان نہ
سہ اوس نہ یورک بوزان۔
مے چھ نہ (چھنہ) پے سہ کوت گوو۔
موبایل چارجر چھمنہ اتھی یوان۔
راشد گوٹھ نہ جو م۔

سوال نا
ژے چھے نا مے ستریں؟
تھر اوس نا اخبار پورمت؟
سلیم گوٹھ نا سرینگر؟
شرکیں نا از؟
سہ چھنا رت لڑکہ؟

امری مینہ کھوڑ کھ! مینہ کھوڑ کھ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 زینہ زینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!
 مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ مینہ!

4.8.3- نکاری گوڈ لگو

کاشرس منز چھ کینہہ نکاری گوڈ لگو تہ یومتری نکار ہاونہ چھ یوان۔ کینہہ چھ اصل
 کاشری تہ کینہہ چھ فارسی پنٹھ آمتی۔ یم چھ یاتہ باوتس گوڈ لگان، نتہ چھ
 ناوتس گوڈ لگتہ نکاری باوت بناوان۔ یم چھ:
 نئے دیور کیاہ پیہ باز رملو۔
 تس چھ ہمیشہ نئے بوژن۔
 یوت گٹھ نہ بے رحم لاگن۔
 تمن چھ دولت بے حساب۔
 سہ چھ بے وجہ شرارت کران۔
 نئے چھ دوہے نہ بوژن، بہ کیاہ کرے۔
 تس چھ نہ مانن، بہ کیاہ کرس۔
 شہرس منز چھ ناسازگار حالات۔

- ا۔ بتہ اوس اچھوو۔
 نر۔ تس چھ دل نرمل۔ نر چھکھ نر دوش۔
 نیش۔ نیش بو دکیا مانہ نصیحت۔
 بے۔ پیتہ کس چھ بے غرض؟
 بیمال پائٹھی گڑھ نہ کام کرنی۔

4.8.4 نکار کی پوت لگی

- یم چھ: نئے، روس، ورآے، بغار۔ نئے چھ کراوتس اندس پٹھ لگان تہ باقی
 چھ ناوتس پوتس لگان۔ ناوت چھ آیت کیس منر روزان۔
 نئے اجازت پینے کیا ز دراکھ؟
 مے رٹی حساب کرنے تس نشہ پونسہ۔
 روڈ پینے چھے رب ووتھان۔
 روس۔ بہ ہیکہ نہ دو دروس چاے چٹھ۔
 روسے۔ مزور و کرکھینہ چینہ روسے پور دوہس کام۔
 ورآے۔ چھاتہ ورآے کو ت درایکھ تہس روڈس منر؟
 بغار۔ مے بغار کر کی ز نہ سودا۔
 چھون۔ چند چھون کیاہ کر مائلس گڑھتھ!

4.8 تاکید (emphasis)

جُمْلَس مَنزُکُنہ جُزس پٹھ زور دِنہ باپت چھ کاشرس مَنز کینہہ آواز ، لفظ یا طریقہ یمن اُسی گرامری معنیس مَنز تاکید و نو۔

i۔ زور : جُمْلَس مَنز کُنہ اُ کس جُزس پٹھ پھور زور لگا ونہ ستر : م:

ژے * پھٹر ووتھ پیالہ۔ ژے پھٹر ووتھ * پیالہ۔

ژے پھٹر ووتھ پیالہ *۔

ii۔ +/ے / جُمْلَس مَنز کُنہ اُ کس جُزس +/ے / جور نہ ستر چھ تھ تاکید

میلان۔ م:

میںے وچھ سہ تور گشہان۔

تھر پورے نہ تہ امتحان کیا دیہ ہے۔

ژ نیری زسلی ادواتگھ۔

iii۔ لفظہ ترتیب بدلا ونہ ستر +/ے /:

پونسے غین، زونچو و۔

iv۔ جملہ کھنڈرن +/ے /:

یہ اوس فاروقے تیمی مے یہ کتھ وئی۔

بے گوس سہ تیمی ژے حاجت کوڈے۔

v۔ پھری پھری تاکید +/ے /

تمی ہے اورے سارے کتھ بوز ناویانے۔

vi۔ ہزلہ سوال:

مے چھکھاہ ونان؟ ژے ہیکہ کھا جنگل گڑھتھ یس ہونس تہ چھ کھوژان؟

4.9 آلوی (vocatives)

کاشریس منز چھ بوز کھ سُنْد توجہ پھر نہ باپت کینہہ مار فیم یم تُم سُنْد، جنسہ تہ مرتبہ مطابق تہ تس ستری پانیا مطابق ورتا ونہ یوان چھ:

i۔ آلو لفظ:

ہے!، ہیا! ہتا! ہے! ہتے! ہتو! ہتو! (مرآزی)، حض، مہرا! ہسأ! ہتہ سأ، ہتہ حض!، ہتہ مہرا!

ii۔ ناو + و / یا / آ

فاروقو! فاروقا! لوکو! بایو!

iii۔ ناو + / ے / و / یا / ے

راجو! راجے! مسرتے!

iv۔ ی / +

کوری! ٹا چھی! موجی! مآ جی! ماما! بایا! ببا!

v۔ آ / +

گو بریا! ٹا ٹھیا! ببا! مالیا!

4.10 بے واپہ وئتر (exclamation)

یم چھ تم لفظ یا آواز یم تعجب، افسوس، خوشی، غم، دگ یا یشھن یا ونہ
بایت ورتا ونہ یوان چھ۔

ہہہ! ہہہ! سہ تڑولا!

کیا کیا! سہ مؤداہ!

ہہہ ہا! مے کیا سا پھڑیے۔

ہے ہے! گڑھی تن تن میں پٹھ شک۔

آہا، کیا گلاب چھ تھندس آنکس پھول متری!

ووہو! بہ اوسس دوہے ساہ!

واے! نر چھم سخ دگ۔

ہاے! یہ کام جل اندنی!

ہاے! بوڑکی تن سون!

کاش کاش! تہ آسن!

کاش تڑو قس پٹھ وومت آسن!

5

جُمَلِیات

5.1 تعریف:

روایتی طور گو و جُمَلِیات تَمَن قاعدن ہند مطالعہ یوم مطابق گنہ زبانہ منز لفظ جو رتھ جملہ بناونہ یوان چھ۔ چونکہ جملس منز چھنہ لفظے یوت آسان، او کئی چھ وونی جدید گرامرس منز چھ جملہ کئین سارنہ جُزن ہندس باہمی رشتن ہندس مطالعس جملیات ونان۔ یمن جُزن منز چھ شامل کیس، ہشرن، صوتیمن ہند بدلاو، تہ مار فینمن ہند رشتہ۔ امہ تعریفہ کئی ہیکو و انتھ ز لفظس تہ چھ پُئن اُنڈر جُمَلِیات آسان۔ جدید گرامر مطابق چھ جُمَلِیات زبانہ ہنز جملہ وو پزیہ ہند مطالعہ۔ اتھ منز چھ شامل: i۔ بنیادی جملہ تہ امیک ساخت: ii۔ سوال تہ بیان؛ iii۔ جملہ رلا او نکر اصول؛ iv۔ جملن ہند تغیر۔

چونکہ جملیات چھ نہایت پیچید علم او کئی چھ مختلف گرامردان چھ جُمَلِیات تک مطالعہ مختلف انداز کران۔ اکثر گرامردان چھ امیک ساروے کھوتہ آسان طریقہ ورتاوان، تہ زن گو و جملہ کہ ساختہ مطابق جملن ہنز قسم بندی: سوالہ جملہ، ساو جملہ، جملہ واٹون تہ جملہ ملون۔

5.2- سوالِ جملہ

پریشہ گنہ سادِ جملس ہیکہ مدِ مقابل سوال اُستھ - یا ونو پریشہ کا نہہ سادِ جملہ
ہیکہ گنہ سوالک جواب اُستھ - م:

سوال

سو کیاہ چھے؟

تم کتھر چھ؟

شکیلن کیاہ کور؟

را جس کمی وژ کتاب؟

شکیلن کیاہ دیٹ را جس؟

جواب

سو چھے ٹیچر۔

تم چھ رتی۔

شکیلن پر کتاب۔

شکیلن وژ کتاب را جس۔

شکیلن وژ را جس کتاب۔

سوالک مقصد چھ آسان کا نہہ اطلاع حاصل کرن یا کانسہ ہند رو عمل
زائن۔ سوال چھ ترین قسمن ہندی:

5.2.1 آ - ناسوال:

تیٹھ سوال۔ تیٹھ جواب آسہ [آ] یا [نا]۔

آ - ناسوال بناونہ باپتھ چھ کالہ ہاؤ کی کراوتس اندس پیٹھ / آ / جورنہ یوان - سادِ
جملک لفظہ ترتیب چھنہ بدلان - م:

ژ گوکھا تور؟ { گوکھ + آ = گوکھا }

تم وچھنا فلم؟ { وچھن + آ = وچھنا }

ژے لو بتھا کینہہ { لو بتھ + آ = لو بتھا }

5.2.2 تکرار سوال: تکرار سوال گئے تم سوال یمن منز جواب بروٹھے پتا

آسہ تہ بوزگھ آسہ محض تصدیق یژھان۔ یتھن سوال منز چھ گوڈ بیان یوان
تہ پتہ چھ کالہ ہاؤ کر اوتس [نا؟] جورنہ یوان۔ یتھن سوالن چھ زقسم:

i۔ آ۔ جواب سوال: کر اوتس چھ ہشرنہ لوگ لاگنہ پتہ [نا] لگان۔ م:

مے کر پنڈی کام۔ کریم نا؟ جواب: آ

تھر دتی پونسہ واپس۔ دتن نا؟ جواب: آ

ii۔ نہ۔ جواب سوال: بیان کس کر اوتس چھ بٹھ [ما] لاگنہ یوان۔ جواب چھ

[نہ۔ م:]

مے ماوون اپز؟ وونما؟ جواب: نہ

جانن ما پھٹرو وپیالہ؟ پھٹرو وونا؟ جواب: نہ

iii۔ ہزلہ سوال: سوالس منزے چھ ہزل آسان۔ جواب چھ نکار، مگر غیر

ضروری۔ م:

i۔ ژ چھکھا پرایم منسٹر؟

ii۔ بہ کہو چنے چھسا؟

iii۔ ژے چھیا ارسر؟

iv۔ توتہ چھکھ ناژ پادشاہ؟

5.2.3 ک۔ سوال: یم گئے تم سوال یمن منزاک/ستی شروع گڑھن

وول سوالہ لفظ زور پٹھ آسہ تہ جواب آسہ پور بیان۔ م: کیاہ، گس،

کتہ، کیٹھ، گمس، کم، گڑ، کوتاہ، کر، کتیک، کپاری، کاژاہ۔ کتین، کرک، کمر

سند، کمن ہند..... بیتر۔

سوال

ژئے کیاہ کوڑتھ؟

دید کتہ چھ؟

تم کتھی چھ؟

تم کس اتھ سوز چٹھی؟

تم کیاہ سوز شکلیس اتھ؟

جواب

مے پر کتاب۔

دید چھ کٹھس منز۔

تم چھ رتی۔

تم سوز شکلیس اتھ چٹھی۔

تم سوز شکلیس اتھ چٹھی۔

5.3 سادِ جملہ

5.3.1 تعریف: سادِ جملہ گو ویتھ منز اکوے فاعل / کراؤل، تہ اکوے کالہ

ہو و کراؤت آسہ - م:

گئوون واکو گئوون۔

ژئے وودتھ۔

[گئوون] تہ [وودتھ] چھ اتری کالہ باؤ کراؤتی یمن منز فاعلس ستی ہشر نہ

حوالہ چھ۔

سادِ جملس ہیکہ اکھ پورون complement تہ اُستھ:

سوچھے ٹیچر۔

تم چھ رتی۔

سادِ جملس ہیکہ کالہ باؤ کراؤتہ پتہ اکھ سیو د مفعول تہ اُستھ - م:

شکلیں پر کتاب۔

سادِ جُمْلَس ہیکہ کالہ ہاؤدِ کراؤتہ پتہ اکھ سیو دمفعول تہ اکھ ورگہ مفعول
تہ اُستھ - م:

راجن وژ شکلیس کتاب -

راجن وژ کتاب شکلیس -

5.3.1 سادِ جُمْلُک لفظہ ترتیب

سادِ جُمْلہ کئین حصن ہند ترتیب چھ مختلف زبانن منز مختلف -

کاشتِرس منز چھ سادِ جُمْلُک ترتیب یہ:

جملہ = فاعل / کراؤل + کالہ ہوو کراؤت + مفعول

یمن جُمْلَن منز، تہ باقی سار نے جُمْلَن منز چھ کراؤت فاعلس پتہ سستی یوان -

یاؤنو کالہ ہوو کراؤت چھ جُمْلَس منز دویم جاے رٹان - (امہ اعتبار چھے کاشتِرس

زبان باقی ہند آریائی زبانو نشہ مختلف -) ووں گوو جاری کیفیتس منز چھ

راے کراؤت بعضے مفعولہ پتہ تہ ہتھ ہیکان - م:

سوچھے چاے چووان -

بہ اوُس کتاب پران -

مگر تھین جُمْلَن منز تہ چھ کالہ ہوو کراؤت (چھس، اوُس، آپہ.....)

فاعلہ پتہ یوان -

بعضے چھ اُس کتھ باتھ منز ہلہ پاٹھی، ٹھٹھ پاٹھی، یاگنہ چیزس ژورزور دہ کہ

غرضہ بنیادی لفظہ ترتیبس منز لفظن جاہ بدلی کران - م:

بنیادی سادِ جُمْلہ: راتکو روڈن گول سورے شین -

امکانی جُمْلہ:

سوڑے شین موکلو ورا تکی رو دن۔

کالکی رو دن موکلو و سوڑے شین۔

موکلو و سوڑے شین کالکی رو دن۔

شین موکلو و سوڑے کالکی رو دن۔

کالکی رو دن موکلو و شین سوڑے۔

یم جملہ و چھتھ چھ با سان زنتہ کاشر زبان تہ کا نہہ آزاد۔ لفظہ ترتیبی زبان چھ۔ مگر تہ چھنہ صحیح۔ لفظن ہنز جایہ بدلی چھ اُسلو بی اہمیت تھوان۔ کاشر زبانہ ہند بنیادی جملت سیہ ماننہ:

جملہ = فاعل/کراول + کالہ ہو و کراؤت + مفعول

یتھ پاٹھری اسہ مار فیمیا تس پٹھ گتھ کران و چھ، فاعل چھنہ محض اکھ ناؤت آسان بلکہ اکھ کھوتہ زیادہ مار فینمن ہند ترکیب تہ کراؤت چھنہ محض کراؤت بلکہ اکھ کھوتہ زیادہ مار فینمن ہند ترکیب۔ او کنی ہیکو ساہ جملگ ساخت یتھ پاٹھری تہ باؤتھ:

ساہ جملہ = ناؤتی ترکیب + کالہ ہو و + کراؤتی ترکیب

یا تھوٹرنن منز:

ج = ن ت¹ + ک ہ + ک ت

ناؤتی ترکیب (ن ت) = بدیا ے (ب) + ناؤت (ن) + جنس (ج) + تعداد (ت) + کیس

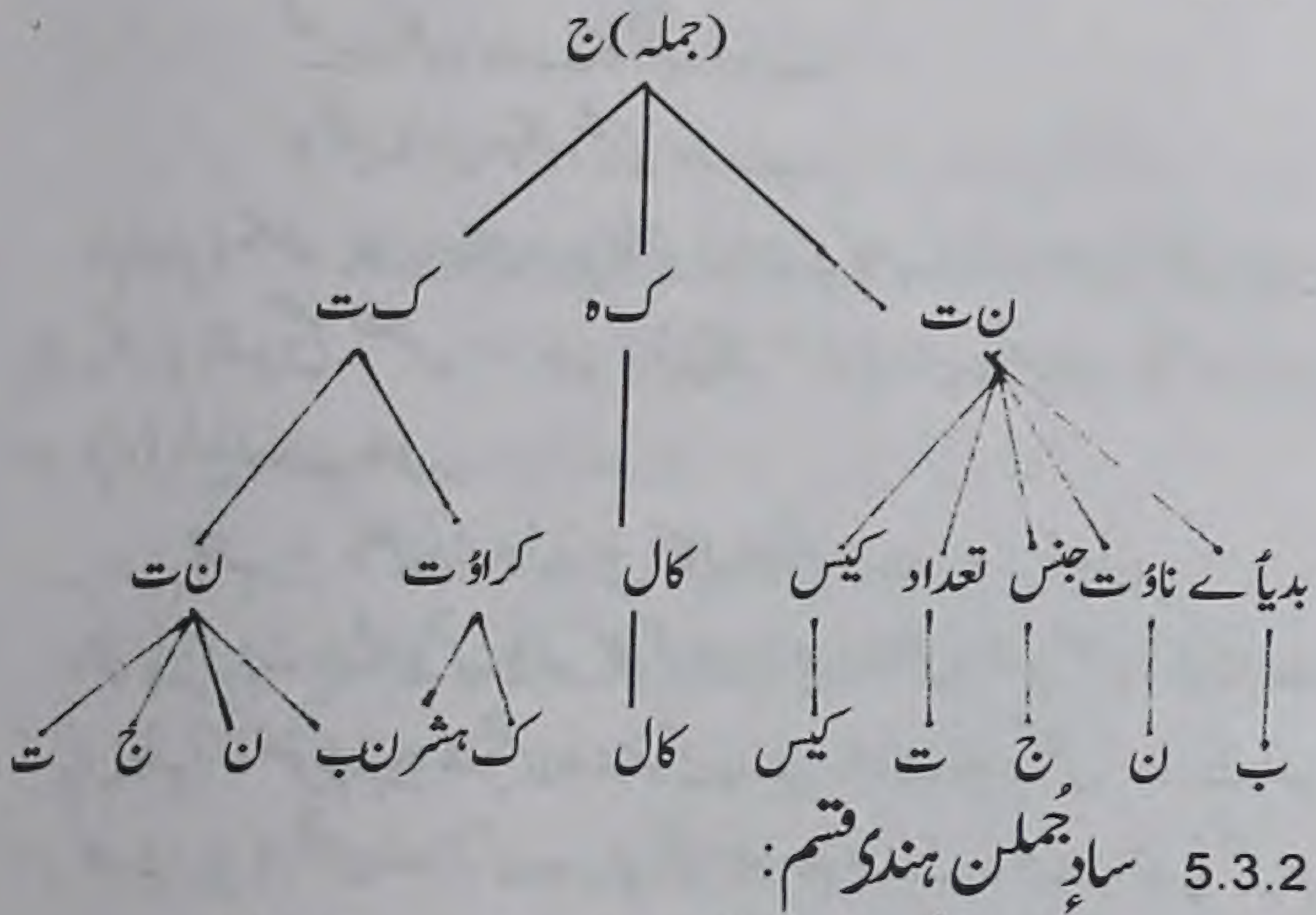
کالہ ہو و (ک ہ) = کال + کیفیت

کراؤتی ترکیب = کراؤت + ہشرن + ن ت²

ن ت ۲ = کراؤت + ہشرن + بدیائے (ب) + ناؤت (ن) + جنس (ج) +

تعداد (ت) + کیس

گوشکل:



کاشرس منز چھ سادہ جملن ہندی قسم یتھ کتھ پٹھ بنان ز کراؤتی ترکیبہ پتہ کیاہ
چھ۔ امہ اعتبار چھ کاشرس منز سادہ جملن ہندی نو قسم بنان:

5.3.2.1 ج = ن ت + کہ + آس + ب

یتھن جملن منز چھ راے کراؤت [آس] یتھ بیؤن بیؤن کالن منز فاعل
کس جنس، تعدادس تہ شخصس ستر ہشرنہ بدلاو سپدان چھ۔ (وچھو
ہشرن۔)

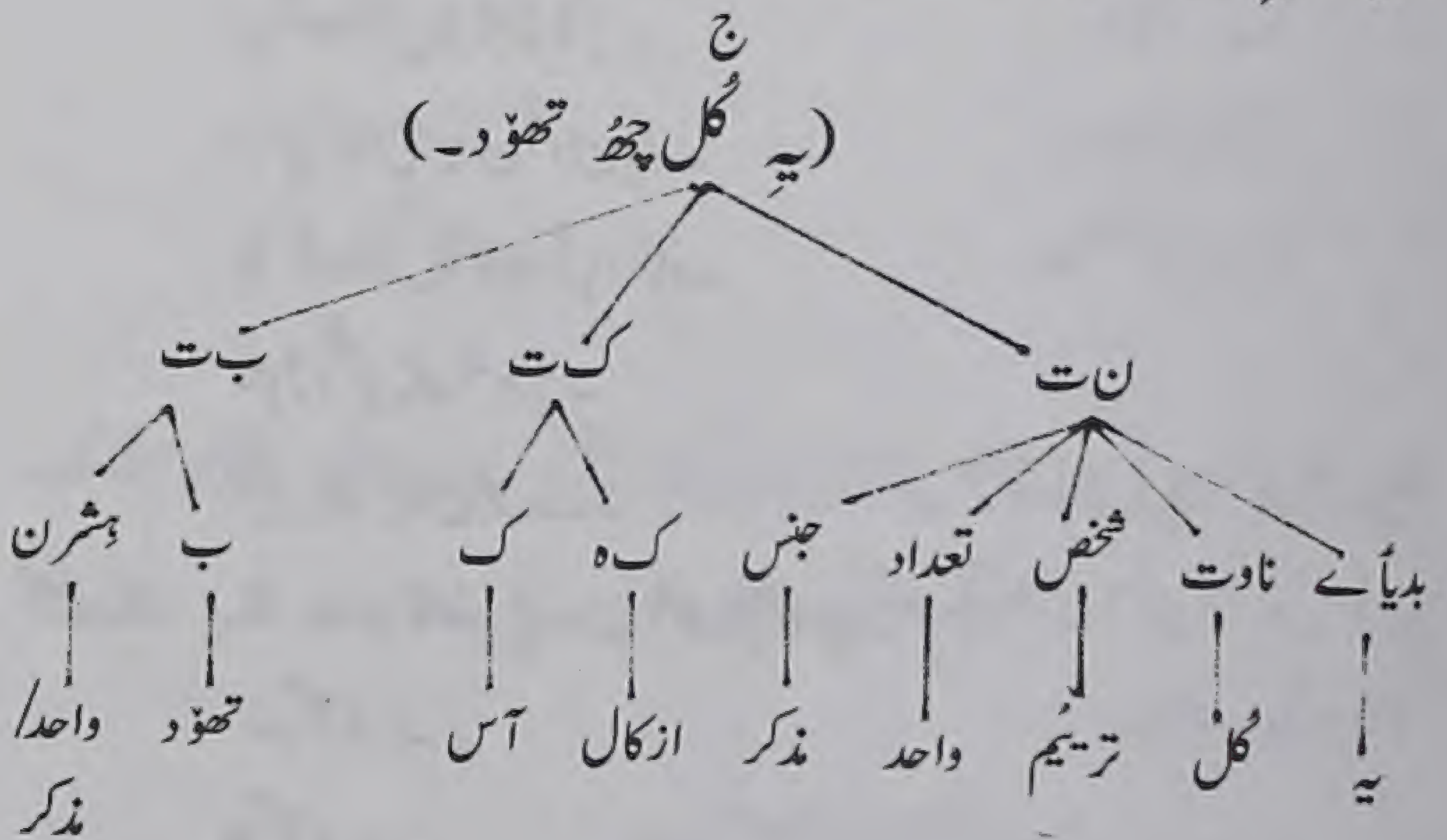
یہ گل چھ تھوڈ۔
سو کور آس کاڈر۔

یم کنہ چھے در۔

تم گامک آسن رتی لکھ۔

باؤت تہ چھ فاعل کہ جنسہ، شخصہ، تعداد تہ کیسہ مطابق لگو رٹان۔
(وچھو "باؤت")۔

امہ ترتیبہ کئین جملن ہند ساخت ہیکو پتھ پٹھر باؤتھ:



5.3.2.2 ج = ن ت + کہ + آس + ل ب

امہ ترتیبہ کئین جملن منز چھ کالہ ہوو کراوتہ پتہ لگو باش (ل ب) یا لگو

باشہ ترکیب (ل ب ت) یوان۔ م :

نانی چھے ہیر۔

شری چھ آنگنس منز۔

سو آس پتہ۔

تم آسن جنگلس منز۔

5.3.2.3 ج = ن ت¹ + کہ + آس + ن ت¹

اتھ ترتیس منز چھ گوڈنیک تہ دویم ن ت اکرے چیزس گن اشار
کران تہ او کز چھکھ گئے پٹھی نمبر۔ دویم ن ت چھ فاعلہ پورون۔ م:

چون یار چھ ڈاکٹر۔

ہے تھو دفر چھ کھلا ڈی۔

راجہ اوس میون آدن یار۔

بڈ شاہ اوس اکھ بوڈ بادشاہ۔

یم ژوٹھی چھ امبری۔

بشیر چھ میون بوے۔

بعضے چھ پرناؤت تہ فاعلہ پورون بٹتھ ہیگان۔ م:
سہ گوو ہہ۔

تہ گوو یہ۔

یہ چھے سو۔

5.3.2.4 ج = ن ت + کہ + اتری کراؤت

اتری کراؤتس پتہ چھنہ کانہہ پورون لگان۔ یعنی نہ کانہہ ناؤت، نہ پرناؤت

تہ نہ باؤت۔ م:

سوچھے اسان۔

پوش چھ پھولان۔

شری چھ گندان۔

لوکچہ لوکچہ کور چھئے نژان۔
کینہہ اتری کراوتی ہیکو کھتری کراوتی پاٹھی تہ ورتاوتھ۔ (وچھو اتری کراوت)۔

م:

<u>اتری کراوت</u>	<u>اتری کراوت</u>
تمہ گیو و باتھ۔	تمہ گیو و۔
راجن زیون انعام۔	راجن زیون۔
ژئے لیو کھتھ باتھ۔	ژئے لیو کھتھ۔

کینہہ اتری کراوتی چھ خالص اتری کراوتی بیم نہ تری کراوتہ رنگ ورتاوتھ ہیکو کھ۔
م: اس، بس، لس، شونگ، ژل۔ بیتر۔
اسی ہیکو نہ ورتھ :

* سو اس اسان اسن۔

* سہ اوس شونگان شونگن۔ بیتر

اتری کراوتین ہنزا کھ خاص گتھ چھئے یہ زمین پتہ ہیکہ لگہ باش تہ تھ۔ م:
شری چھ پران بڈ۔

کور چھئے باغس منز گندان۔ / کور چھئے گندان باغس منز۔
تم بیہن گر۔

اتری کراوتین چھ فاعل یا کراول کہ جسہ تعداد تہ شخصہ مطابق ہشتر نہ لگو لگان
تہ صوتیمی۔ مار فیمی بدلا و سپدان۔

(وچھو اتری کراوت)۔

5.3.2.5 ج = ن ت¹ + ک ہ + ت ک + ن ت²

اتھ ترتیبس منز چھ مولہ کراوت تری تہ اتھ پتہ چھ اکھ پورون (complement) لگان یٹھ مفعول تہ ونان چھ۔ اتھ ترتیبس متعلق چھ یہ ون ضروری ز کینہہ اتری کراوتی چھ تری کراوتیک باس دوان۔ م: ”تس لوگ دب۔“ یٹھ جملہ یہ نہ اتھ ترتیبس منز تکیا زیہ جملہ ترتیب گڑھ بہر حال حرکتل (active) آسن۔ اتھ جملہ ترتیبس منز چھ ک ہ تہ پٹھ پٹھ تری کراوتس منز میلٹھ گڑھان زیہ چھ امہ چہ صوتیکی۔ مارینی ہیڑ منز نوں نیران۔ ن ت¹ تہ ن ت² چھ کیس، جنس تہ تعداد مطابق لگو رٹان۔ م: بلبلس / بلبلس / بلبلو؛ ہار / ہاریو / ہارین..... بیتر (وچھو تری کراوت)۔

امہ ترتیبک ساخت چھ پٹھ پٹھ پٹھ۔ م:

تیم لڑکن وچھ گاشہ باغس منز۔

ج = {ن ت¹ (ب [تھر] + ن [لڑکہ] + کیس} + ک ت (ک [وچھ] +

ن ت² (گاشہ) ل ب [باغس منز])

5.3.2.6 ج = ن ت¹ + ک ہ + ت ک + ن ت² + ن ت³

امہ ترتیبہ کس تری کراوتس پتہ چھ ز مفعول ن ت لگان بن ت² + ن ت³

اکھ چھ سیو مفعول تہ بیا کھ ورگہ مفعول۔ م:

ماجہ وتری کور پلو۔

”پلو“ چھ سیو مفعول تہ ”کور“ چھ ورگہ مفعول۔ سیو مفعولس چھنے لگو گردان

سپدان ییلہ زن ورگہ مفعولس سپدان چھ۔ کاشرس منز چھے یمن دون مفعولن
هنز جائے اختیاری۔

ماجہ دتی کور پلو۔

ماجہ دتی پلو کور۔

کاشرس منز چھ کینہہ تری کراؤتی یمن منز ورگہ مفعولہ پتہ پوت جائے تہ
چھ لگتھ ہیکان۔ (وچھو پوت جائے)۔ م:

ماجہ پتہ کور کتھ پلو۔

یہ جملہ یو دوائے گرامہ کنز صحیح چھ مگر یہ چھ مبہم تکیا زاتھ ہیکن ز
معنی نیرتھ:

ماجہ پتہ کور پلو۔ (پلو اسی کور نش یا کور ہندی)۔

ماجہ پتہ کور کتھ پلو۔ (پلو ہینن کور کتھ مٹی)۔

امہ ترتیبک ترتیب۔ ساخت چھ یہ:

ج۔ {ن ت} ¹ (ن [موج + کیس] + ک ت) ک [ہے + لگی] + ن ت ²

(کور + لگی) + ن ت ³ (پلو) {}

کاشرس منز چھ کینہہ تھ تری کراؤتی یمن پتہ مفعولہ پتہ بیاکھ ناؤت،
باؤت، لگی باش، کالہ کھاو کراؤت لگتھ ہیکہ، مگر یہ آسہ مفعول یعنی ن ت ہس
گئے اشارہ۔ م:

لڑکو بنو سلیم کیپٹن۔

امہ قسمکو کینہہ کراؤتی چھ: ثار، بناو، مان، زان، ژین، لب، لاگ، بن۔

اِسہ ژور سے پُن لیڈر۔	ژار
عوامن بنو امہ بٹ پُن زیٹھ۔	بناو
تمن گوکھ ژے ٹوٹھ۔	گوشہ
تمہ گامہ کیو لگوزون سہ ویو۔	زان
اِسہ مون اتھس منز آمت رقم غنیمت۔	مان
اِسہ ژیون تمہ سُنْد فند سلی۔	ژین
امہ وتہ پکان لبکھ ژاکھ گام جنگلس منز۔	لب
ہہہ وچھتھ لوگ تمہ مؤ دمت۔	لاگ
سہ بنیو و پانے ڈاکٹر۔	بن

5.3.2.7 ج = ن ت¹ + ک ہ + واٹہ ک ت + ب

کینہہ کراوٹی چھ یم [آس] کراوتہ بدلہ گنہ فاعلس ستری باؤت واٹان چھ۔
امہ قسمکی کینہہ کراوٹی چھ:

باس نوکراوس باسان تھو کمت۔

گوشہ ژ گوکھ خوش۔

تس گپہ اچھ خوئی۔

روز تم روڈی خوش۔

نیر میانی پریتھ گتھ نیر پز۔

سہ دراو پاگل۔

5.3.2.5.8 ج = ن ت¹ + ک ہ + واٹھ ک ت + ن ت¹

اتھ جملہ ترتیبس منز چھ گوڈنیک تہ دویم ن ت گئے تہ او کڑ چھکھ پٹھر
نشانہ گئے۔ اتھ ترتیبس منزینہ والی کینہہ کراوتی چھ:

بن	رضیہ بنیہ ٹیچر۔
باس	سہ چھ باسان منز م یور۔
روز	ژ روڈ کھ میون یار۔
زان	مے زون سلیم

5.4 پَوَت پھیر (inversions)

کاشرس منز یو دَوے جملہ ترتیب گنڈتھ چھ، مگر کتھ باتھ منز چھ جملہ
ترتیبس منز گنہ تہ قسمک پَوَت پھیر ممکن۔ یہ پَوَت پھیر چھ اطلاع و اتناونس
منز جملہ کیو جز و منز گنہ ا کس جوس ژر اہمیت دینہ باپت کرنہ یوان۔ پریتھ
بیانس چھ مد مقابل کا نہہ سوال آسان۔ مثلاً:

مے کھیو و ژونٹھ - ژے کیاہ کھیوتھ؟

ژونٹھ کھیو وے۔ ژونٹھ کھیو و؟

کھیو وے ژونٹھ۔ گوڈژے کھیوتھ ژونٹھ۔

شُرڈ چھ آنکس منز۔ شُرڈ کتہ چھ؟
 آنکس منز چھ شُرڈ۔ آنکس منز کم چھ؟

ساد جملہ کئین بیؤن بیؤن ترتیبین منز چھ یم پوت پھرڈ ممکن:

i۔ ب+ک+ه+آس+ن ت

م: سپرول چھ یہ شُر۔

ii۔ آس+ک+ه+ن ت+ب

م: چھ یہ شُر سپرول۔

iii۔ ل ب+ک+ه+آس+ن ت

م: آنکس منز چھ شُرڈ۔

iv۔ ن ت¹ + ک+ه+آس+ن ت²

م: کمینہ چھ چون یار۔

v۔ ک ت (اُتری) + آس+ن ت

م: کران چھس بہ محنت.....!

vi۔ ن ت² + ک+ه+ک ت (تُرڈ) + ن ت¹

م: باُتھ چھ گئوان سہ!

vii۔ ک ت (تُرڈ) + ک+ه+ن ت¹ + ن ت²

م: ہنچھان چھس بہ سبق۔

viii- ن ت³ + ک + ہ + ک ت (تُرّی) + ن ت¹ + ن ت²

م: پونسہ چھے دوان موج کور۔

ix- ن ت² + ک + ہ + ک ت (تُرّی) + ن ت³ + ن ت¹

م: کور چھے دوان پونسہ موج۔

x- ن ت² + ک + ہ + ک ت (تُرّی) + ن ت³ + ن ت¹

م: لیڈر بنو سہ لگو۔

x- ک ت (تُرّی) + ن ت² + ن ت¹ + ن ت³

م: بنو سہ لگو لیڈر۔

xi- ن ت² + ک + ہ + ک ت (تُرّی) + ن ت¹ + ن ت³

م: سہ بنو لگو لیڈر۔

xii- ل ب + ک + ہ + ک ت + ن ت¹ + ن ت²

م: متہ باسیو وئے سہ۔

xiii- ن ت² + ک + ہ + ک ت + ن ت¹ + ل ب

م: سہ باسیو وئے متہ۔

5.5- واٹون (coordination)

5.51- تعریف

جملیاتی سطحس پیٹھ ز یادویہ کھوتہ زیاد آزادانہ جز پانونی واٹنس چھ جملہ واٹون (coordination) ونان۔ یم آزادانہ جز ہیکن لفظ اُستھ، ترکیب اُستھ یا جملہ اُڈ اُستھ۔ مثلاً:

i۔ سلیم، جاوید تہ جوہر درایہ بازرگن۔

اُتھ جملس منز چھ ترے جملہ اکھ اُکس ستر واٹتھ:

سلیم دراو بازرگن۔ جاوید دراو بازرگن۔ جوہر دراو بازرگن۔

ii۔ رضیہ کھڑگاڑتہ واٹتھ شہر۔

اُتھ جملس منز چھ ز جملہ اُڈ پانونی واٹتھ:

رضیہ کھڑگاڑ۔ رضیہ واٹتھ گر۔

iii۔ مول دراو کامہ تہ نچو بیوٹھ گری۔

اُتھ جملس منز چھ ز جملہ پانونی واٹتھ:

مول دراو کامہ۔ نچو بیوٹھ گری۔

یمن جملن چھ واٹھ دیوان لفظ [تہ]۔

جملن واٹھ دینہ واٹس لفظس ونو واٹت (coordinator / conjunction)۔

5.5.2۔ وائٹن ہندی قسم:

کائٹرس منزیم وائٹر ورتا ونہ یوان چھ، تم چھ یم:

5.5.2.1۔ {تہ} {تہ}

{تہ} چھ تیلی جملہ وائٹہ باپت ورتا ونہ یوان ییلہ وائٹہ ینہ والین جملن
پانونی کانہہ نتہ کانہہ معنوی یا منطقی رشتہ آسہ۔ اگر بے ربط جملن {تہ} ستر وائٹھ
ومو، اکھ بے معنی جملہ بنہ یو دوے گرامر اعتبار یہ باقاعدہ آسہ۔ مثلاً:
*بہ دراس گر نبیر تہ کالجن منز چھنہ ٹیچر پرناوائے۔

*رب وٹھ تہ رو دیو و۔

اگر ز یا دوپہ کھوتہ زیاد چیز یا شخص اکر ہے عملہ منز یا حالہ منز آسن، تمن چھ
{تہ} ستر وائٹھ دینہ یوان۔ مثلاً:

کتاب تہ کاپیہ چھ صوندوس منز۔

یتھین جملن منز چھ کراوت وائٹہ آمتس قریبی ناوتس ستر تعداد، جنس تہ کیسہ

رنگ ہشرن تھاوان۔ مثلاً:

تمر کھنیہ اکھ ژوٹ، ز ٹھول، تہ اکھ ٹنگ۔

اکھ کاو، ز کوتر تہ ژور ہار ژجہ پٹھمر۔

ووں گو واکرو وائٹہ آمتی ناوتی اکوے اکھنڈ ترکیب بناوان آسن، کراوت چھ

جمع ہشرن ہاوان۔

م: سہ تہ سوچھ پیہہ باے۔

زیادویہ کھوتہ زیاد ناوتی ترکیب ییلہ {تہ} ستر وائہ چھ یوان، سطحس پٹھ
چھ یہ دون ناوتین ہند واٹھ باسان۔ مثلاً:

سلما تہ سلیم گو و سکول۔

مگر یہ چھ دون جملن ہند واٹھ: سلما گیہ سکول۔ سلیم گو و سکول۔

واٹون سپد نہ باپت چھ یمن دون جملن واریاہ تغیر سپدان۔

واٹون چھ تہ ساتھ ساتھ روا ییلہ زیادویہ کھوتہ زیاد چیز یا شخص اکر ہے حالٹ منز
آسن مگر مختلف عملن منز آسن آوری۔ مثلاً:

روڈاوس پیوان، لگرایہ آسہ گوشہان تہ بہ دراس نہ بسترس منزے۔

واٹونہ منز چھ دویمس جملڈس منز تم ساری لفظ چھونان یم مار فیما تہ معنوی
سطحس پٹھ گوڈنکس جملڈس منز آمتی آسن۔ نتہ ہیکہ مغالطہ سپد تھ۔ مثلاً:

صاہ ووت سلی تہ لوگ کامہ۔

امہ بدلہ اگروٹو:

سہ ووت سلی تہ صاہ لوگ کامہ۔

اتھ نیر نہ سہ معنی یس گوڈنکس جملس اوس تکیاز [سہ] ہیکہ پیہہ کانہہ آستھ۔

{تہ} چھ جملہ واٹونہ منز تیلی ورتا ونہ یوان ییلہ دویم جملہ واقعاتی طور گوڈنک

جملکہ واقعہک نتیجہ آسہ۔ مثلاً:

تس لوگ دَب تہ پھٹس نُر۔

رو دپیو و تہ رِب و تھ۔

{تہ} چھ تیلہ تہ روا ییلہ وٹونہ منز دون جملڈن منز بین آسہ۔ مثلاً:

ژ چھکھ تھرتہ ہہ چھے ژھوٹ۔

بہ درایوس سلی تہ وٹس ژپری۔

اٹر کوڑتھ ژے تہ الزام لوگ مے۔

یتھین جملن منز ہیگو {تہ} بجایہ بیاکھ وائٹ [مگر] تہ ورتاوتھ۔ بناونہ

آمتین جملن منز گڑھ سیاقہ رنگر کانہہ جوازیت آسری، نتہ بنہ جملہ بے معنی۔ مثلاً:

* ژ چھکھ ژھوٹ تہ بال چھ بوڈ۔

{تہ} چھ تیلہ تہ روا ییلہ دویم جملڈ گوڈنکس جملڈس منز باونہ آمتس پزرس پیٹھ

کانہہ راے ہاوان آسہ۔ مثلاً:

سوچھے گئیوان تہ گئیوان چھے سار نے ہند کھوتہ زبر۔

سہ چھ میون یار تہ آدنک یار۔

سہ گو و امتحانس منز فیل تہ یہ چھنہ کانہہ نوکتھ۔

ژے ژھوٹتھ سورے وئتھ تہ یہ گو و نہ جان۔

{تہ} چھ تمہ وز تہ ورتاوان ییلہ دویم جملڈ تیتھ کانہہ واقعہ ہاوان آسہ تیمیک

گوڈنکس جملڈس منز باونہ آمتہ واقعہ مطابق توقع آسی نہ۔ مثلاً:

ژہے وُنہ لوکٹ چھکھ تہ یہ ماشو بی ژے۔

{تہ} چھ ورتا ونہ یوان ییلہ گوڈنیک جملہ دویمہ جملہ باپت شرط ہاوان آسہ۔

گڑھ تہ و چھ پانے کیاہ سپد۔

محنت کر تہ گڑھ پاس۔

بعضے ہیکہ دوشوئی واٹوئی جملڈن یینہ کالک ساخت اُستھ مگر معنی ہیکہ از

کالک تہ اُستھ۔ مثلاً:

یٹھ ووکھ تہ تیٹھ لونگھ۔

بعضے ہیکہ دون واٹوئی جملڈن پتھ کالک ساخت اُستھ، مگر مطلب آسکھ یینہ

کالک۔ مثلاً:

موڈس نش توڑکھ سرکہ اپور، تہ ووتکھ تہند۔

{تہ} ہس ستر چھ گنہ گنہ {پنیہ} جورنہ یوان، خاصکرتھ ییلہ دویم جملڈ

گوڈنکس جملڈس منز ظاہر کرنہ آمتس بیانس کانہہ ہریر کران آسہ یا آسہ تھ

تقویت دوان۔ مثلاً:

سہ چھ رُت مشور دوان تہ پنیہ چھ مدد تہ کران۔

منی چھ پران تہ پنیہ چھ شامن شامن یندر تہ کتان۔

{تہ} چھ گنہ گنہ حیرت یا کانہہ نوں پزربا ونہ باپت تہ ورتا ونہ یوان۔

اسونے تہ لسوکتھ!

مے میوئل انعام تہ گوڑھم نامیلن!

مے چھ سہ خوش کران تہ گوڑھم ناکرن!

{تہ} چھ ورتاونہ یوان میلہ لوکڑ لوکڑ واقعہ رلتھ یوڈ واقعہ بناوان آسن:

راجن تل بیگ، سلیمن تَجہ گرسہ، گاشن تل خیمہ، جو اہرن تَج ناو تہ

یو تام سورے سامان دریاؤ بٹھس پیٹھ ووت۔

مے بوز کرکھ، دأر ہور اوم، لرمکانس وچھم دہ ووتھان تہ کورم

فایر برگید والین فون۔

{تہ} ہیکہ ا کس بیانس تہ سوالس، دون سوالن، دون ہدایتی جملن

یا ا کس ساڈ جملس تہ ا کس ملونی جملس تہ واٹھ:

ژنہ تورگوکھے تہ اپزکیاز ووتھ؟

ژوتم ناوکیا ہچھے تہ کتہ آکھ تہ گوتھن کو ت چھے گوتھن؟

ژ ووتگھ ژپر تہ وونی کرتہ وژہ وژہ کام۔

تیم دیتنم نیب تہ ژھاران ژھاران لوب مے سہ گریتھ آنکلس منز

بونی چھے۔

5.5.2.2 یا ؛ نتہ ؛ کنہ

i- {یا} تہ چھ {نتہ} ہکو پاٹھر دون ہم درجہ جملن واٹون کرتھ
تمن جملڈ بناوان۔ واٹونہ منز شامیل دون جملن گوشہ لازماً تون معنوی ہشر

آسن نتہ بنہ واٹونہ ستر بنیومت نو و جملہ بے مطلب۔ مثلاً:

ژگری زے شامن فون یا کری زیم اپمیل۔

اگر نہ دون جملن پانونی ہشر آسہ، نو و جملہ بنہ بیتھ ہیو۔

* بہ گوشہ یہس لندن یا چھے پھر ستس پیٹھ گانٹھ بہتھ۔

{یا} بجایہ ہیکو کنہ کنہ {نتہ} ورتاوتھ۔ {یا} تہ {نتہ} چھ ہم معنی بنان۔ فرق

چھے یہ ز {نتہ} چھ منفی واٹت۔

ژگری زے شامن فون نتہ کری زیم اپمیل۔

{نتہ} چھ مطلب تھوان ”ورنہ“ تہ یہ چھ لگہ باش۔

(وچھو ”لگہ باش“۔)

از پیہ روڈ نتہ پیہ شین۔

محنت کرنہ گوشہ کھ فیل۔

چہ کڈلس ترؤن تھوڑ ز ہوش نتہ گوشہ کھ پیر۔

تریم نتہ ہے مارس پان۔

یتھنن جملن منز چھ {نتہ} شرط ہاوان تہ او کنہ چھ یہ لگہ باش۔ {نتہ}

چھ اکہ لگہ باشہ رنگر جملس گوڈے لگان۔

نتہ کس تور کوڑتھ تے زتس چھکھ ہنڈان۔

{یا} تہ نتہ چھ ورتاوس منز بعضے جور وائتر بنان۔ {یا} چھ گوڈ یوان تہ

{نتہ} پتہ۔ {یا}.....{نتہ}

یاما نگھ میون نتہ تلہم بگرتوس تھان۔

یاروز کھ پیتتر نتہ کیا سہ گوڈے ژیر۔

{کنہ} چھ {یا} ہکریا ٹھکرائٹ بُنتھ متبادل صورت ہاوان۔ یہ ہیکہ دون
ساد بیانن، ا کس بیانن تہ ا کس سوالس، ا کس حکمس / عرضس واٹون
گرتھ:

ژگر کمپیوٹرس پٹھ کام کنہ بہ کرپائے۔

سہ آو پیدل کنہ سکوترس پٹھ!

ژنیر سلی کنہ تس پرارکھ؟

ژبناوکھا چاے کنہ بہ بناو پائے؟

لہجہ بدلاونہ ستر ہیکن {کنہ} واکر جملہ سوال تہ بُنتھ۔

{یا}، {نتہ} تہ {کنہ} چھ دون ہم مرتبہ ناوڑی ترکیبن تہ واٹون گرتھ:

راجہ یا گاشہ یا سلیم ہیکہ یہ کام گرتھ۔

ژ یا بہ گوہو از ضرور تور وائتر۔

بہ موکلاواز پٹنر کام یا / نتہ دفترچ کام۔

سلیم کنہ اسلم و چھ مے نتہ۔

ییلہ {نتہ} ا کس ہدایتی یا حکمی جملس نتیجہ یا امکان ہاون و ا لس جملس ستر

واٹون کران چھ، دویمہ جملک کال چھ یینہ کال روزان تہ لفظہ ترتیب تہ چھ

بدلان۔ یہ چھ بنان:

ک + کراول + مفعول

↓ ↓ ↓

تموک چیون تراو نتہ کھیکھ (ڑ) افسوس۔

دویم جملہ ہیکہ اکوے لفظہ ا ستھ۔ ستھ منز مار فیمیاتی میل کراولس تہ مفعولس

ستر ہشترن چھ ہاون۔ م:

امہ نشہ ہے لوب، نتہ پچھتاو کھ۔

{یا}، {نتہ} تہ {کنہ} چھ ورتاونہ یوان ییلہ گوڈ نکس جملس منز کانہہ

شک ہاونہ آسہ امت، تہ دویم جملہ آسہ بدل گنہ امکانس گن اشارہ کران۔

سہ چھ ساد کنہ لاگان چھ:

سہ چھ ساد یا چھ لاگان۔

سہ چھ ساد نتہ چھ لاگان۔

5.5.2.3 مگر / ووں گو

i۔ دون متضاد پزرن واٹون کرنہ باپت چھ اُسی ووں گو یا مگر ورتاوان:
 سہ چھ غریب مگر چھ ایماندار۔
 سہ چھ غریب ووں گو چھ ایماندار۔
 بہ پراریوسے مگر ژ آ کھے نہ۔
 کاتیاہ حکومت بدلیہ، مگر بجلی ہنز ہنز وینو ھے ژ جنہ زانہہ۔
 {گر/ ووں گو} بدلہ ہیکو اُسی کُنہ کُنہ {توتہ} یا {تہ کرتھتہ} لگہ باش
 وائٹر (conjuncts) ورتاوتھ۔ م:

سہ چھ یوان ژیری، توتہ/تہ کرتھتہ چھ پنی کامہ ہن کران۔

ii۔ مگر/ ووں گو چھ دون مخالفہ پزرن تہ واٹونہ منزنان:

اُسی درایے سائس مگر عستی وولن روڈ۔

شُری وائی وِقس پٹھ، مگر سکول بس اُس بروٹھے درامو۔

ژے ہباہ تگی زائن، مگر ییلہ ژیرا سہ گو مت۔

مگر/ ووں گو بروٹھ چھ ژھنین ہاونہ باپت چھ لیکھ نس منز کاما (،) ورتاونہ

یوان۔

5.5.2.4 تہ تہ

تہ تہ چھ جورِ وائٹ - یہ چھ تیلہ ورتا ونہ یوان ییلہ دون جملن منز باونہ
کتھ منز قری ہشر آسہ - بعضے ہیکہ دویمہ چ کتھ گوڈ نکہ جملچہ کتھ ہند حصہ
آستھ -

تھر لیو کھ باتھ تہ گیوؤن تہ -

مگر عام کتھ باتھ منز چھ تہ تہ جورِ وائٹس ستر جملڈس پتہ {تہ}

لگان:

تھر گیووتہ تہ نوژن تہ -

تس چھ ازروؤن تہ تہ کپرتہ -

تمہ روؤن تہ تہ شیوؤرن تہ -

کورأس اسان تہ تہ ودان تہ -

انسیہ جانہ تہ تہ راجہ تہ -

5.5.2.5 نہ نہ

یہ جورِ وائٹ چھ تمہ ساعتہ ورتا ونہ یوان ییلہ دون نکاڑی جملن واٹون سپدان
آسہ - ز نکاڑی جملہ ہیکن یا تہ گنہ نکاڑی کتھ ہریر کرنہ موکھ یا زور دنہ
موکھ واٹونہ منز تہ -

نہ چھ سہ پانہ کام کران تہ نہ چھ بنین کرنہ دوان -

نہ تر تس کتھ فکر تہ نہ چھ تر تس امیک ضرورت۔
 اگر واٹونہ منز آمتین دون جملن ہنز کراول کتھ گنی آسہ، دویمہ جملگ چھ
 روزان کراولے یوت۔ باقی جز چھ چھونان۔

نسیمن کور نہ سران۔ + سلیمن کور نہ سران۔
 نہ کور نسیمن سران تہ نہ سلیمن۔

مے وون نہ جوہرس۔ + مے وون نہ راجس۔
 نہ وون مے جوہرس تہ نہ راجس۔

تم ہیو چھ نہ پرن۔ + تم ہیو چھ نہ لیکھن۔
 نہ ہیو چھ تم پر نہ نہ ہیو چھن لیکھن۔

5.5.3 واٹونہ تغیر

واٹونہ عملہ منز چھ کینہہ جملیاتی تغیر ضروری۔ یم تغیر چھ:

5.5.3.1 چھونیر

ییلہ دون جملن ہندس سطحی ساختس منز واریاہ جز مشترک آسن، دویمہ جملگ
 تم جز چھ چھونان تہ یہ چھ جملڈ بنان۔

تم کرن از فون۔ تم کرن پگاہ فون۔

تم کرن از تہ پگاہ فون۔ یا

تم کرن از تہ فون تہ پگہہ تہ۔

تُم ہیو کتاب۔ + تُم پُر کتاب۔

تُم ہیو کتاب تہ پرن۔

اگر دون جملن ہند فاعل تہ کُنے آسہ تہ پور ونہ مختلف آسن، واٹونہ منز چھ

دویمہ جملک فاعل یا کراول چھونان۔ تہ پور ونہ چھے {تہ} ستر جورنہ یوان۔

شُر چھ خوبصورت۔ + شُر چھ سپول۔

شُر چھ خوبصورت تہ سپول۔

کاشرس منز چھ واریاہ کراوتی تم یم صوتیاتی سطحس پنٹھ ہوی چھ مگر معنیاتی

سطحس پنٹھ چھ مختلف۔ مثلاً: گڑھ، پے، ہے، بیتر۔ معنیاتی سطحس پنٹھ

مختلف کراوتی واکر جملہ ہیکن نہ واٹونہ ہتھ۔ مثلاً:

سہ گو ویاگل۔

سہ گو وہسپتال۔

اُسی ہیکو نہ وُنتھ:

* سہ گو ویاگل تہ ہسپتال۔

تُم ہیوت پرن۔

تُم ہیوت مال۔

اُسی ہیکو نہ وُنتھ:

* تُمہیوت پرن تہ مال۔

بڈ پیو و پتھر۔

بڈس پیو و بٹو۔

اُسی ہیکونہ وُنتھ:

* بڈ پیو و پتھر تہ بٹو۔

اگر دویمس جملس منز کا نہہ ناوتی ترکیب کیسہ رَنگَر گوڈ نکہ جملہ نِشہ مختلف آسہ،

سہ ہیکون نہ تراؤتھ۔ م

اسلم چھ لڑاپہ گور۔

اسلمس چھ ساری نفرت کران۔

اُسی ہیکونہ وُنتھ:

اسلم چھ لڑاپہ گور تہ ساری چھ نفرت کران۔

بلکہ چھ دویمہ جملک ”اسلم“ مناسب شخصہ پر ناوتہ ستری کیسہ لگول لگتھ

بدلاونہ یوان۔

اسلم چھ لڑاپہ گور تہ ساری چھ تس نفرت کران۔

یا چھ کراوتس شخصہ تہ کیسہ مطابق مار فیمیاتی بدلاوسپدان۔

اسلم چھ لڑاپہ گور تہ ساری چھس نفرت کران۔

5.5.3.2 ترتیب بدلاو

واٹونہ منز چھ دویم اہم تغیر ترتیب بدلاو۔ اُتھ منز چھ نہ صرف لفظ ترتیب بدلان بلکہ چھ کراؤتس تہ پرناؤتس تہ کیس، تعداد، جنس تہ شخصہ مطابق صوتیاتی۔ مارفیمیاتی بدلاو یوان۔ عام، سادہ، اعلانی جملک لفظ ترتیب چھ :

فاعل/کراول + کراؤتی ترکیب + /پوڑ وُن/مفعول

میئلہ زن واٹونہ منز بنان چھ :

کراؤتی ترکیب + فاعل/کراول + /پوڑ وُن/مفعول

شیرن پوڑاخبار تہ وچھن فلم۔

سہ کھیپہ ژوٹ یا کھیپہ (سہ) بسکٹ۔

اُسی گھوسا لس تہ تہ پیہ کرواُسی پنڈ کام۔

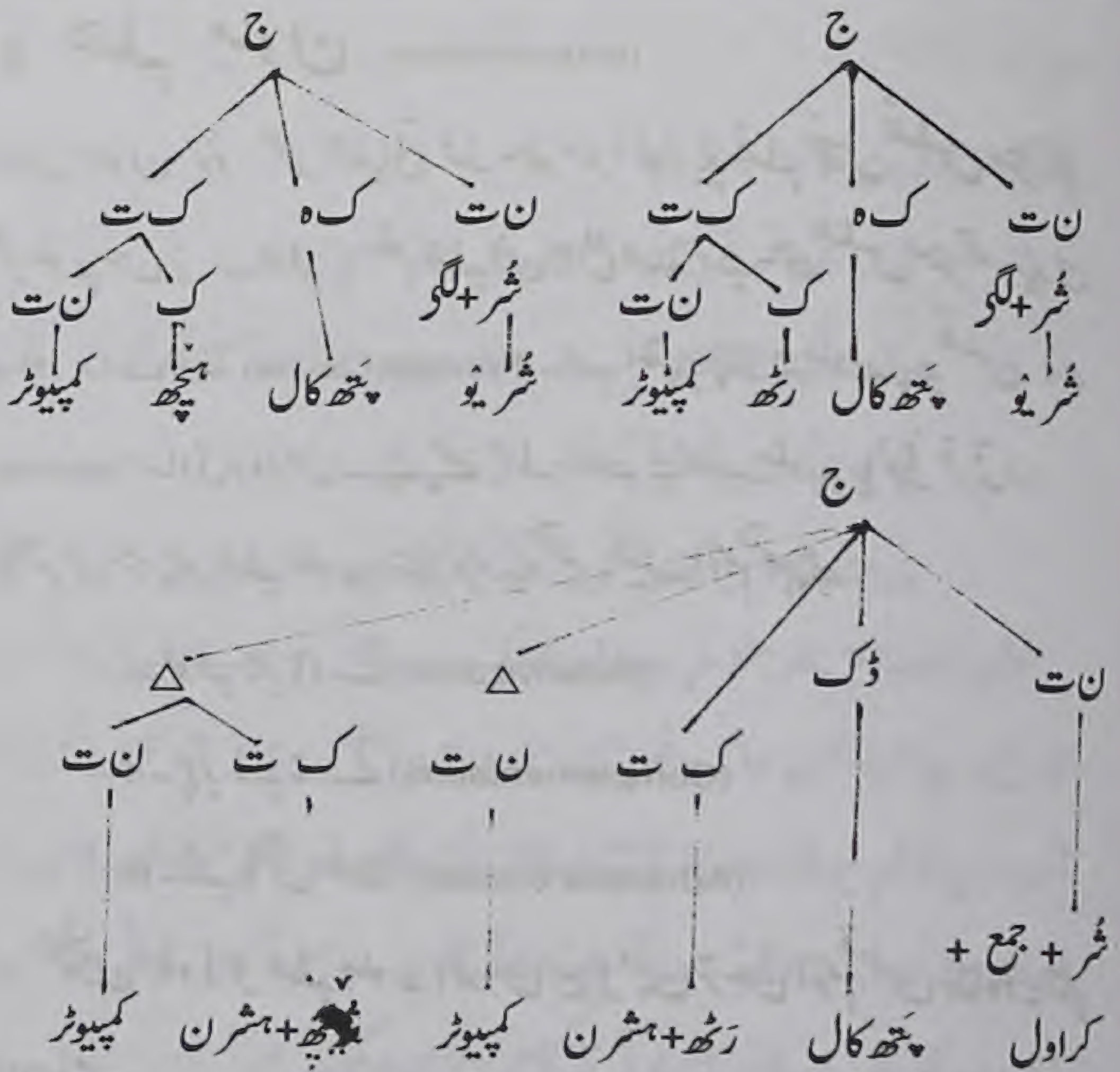
یا پیہ سہ سکوتر نتہ پیہ (سہ) کار۔

نہ چھ سہ رشوت رٹان تہ نہ چھ دوان سہ کائسہ رٹنہ۔

واٹونہ ہندی یم ز تغیر ہا دویمہ کلر شکلہ ستر :

یور دیٹ : شریو روٹ کمپیوٹر۔ + شریو ہیو چھ کمپیوٹر۔

اور دیٹ : شریو روٹ کمپیوٹر تہ ہیو چھکھ۔



بولن اُسرتن یا لیکھن، کائثرس منز چھ جملیا تی وائید ہندی بسیار طریقہ یم
زبان ورتاون وول سیاقہ مطابق بے شوکھی پاٹھی کامہ لاگان چھ، مگر یمن
سار نے طریقن ہند بنیاد چھ مقرر جملیا تی قاعد و مطابق سپدان یمن ہنز سرسری
وینوہنے یتھ بابس منز سپز۔

5.6 جملہ ملون (subordination)

جملہ ملون وُو تَتھ جملیاتی عملہ یَتھ منز اکھ زیادہ جملہ پِیس جملس منز تَتھ پَاٹھر ملونہ یِن زِ سہ جملہ یا تم جملہ بن تابع جملڈ، تہ یَتھ جملس منز تم سیدن تَتھ وُو راے جملڈ (Principal Clause)۔ امہ اعتبار چھ نہ ملونہ پتہ جملن ہند ہند (status) مساوی روزان۔ یہے چھے جملہ واٹونہ تہ جملہ ملونہ پانوی فرق۔ کاشرس منز چھ جملہ ملونہ ہندک واریاہ قسم۔ کیئہہ اہم قسم چھ:

i۔ حوالہ ناوناوے (Relativization)

ii۔ پور وے ناوے (Complementation)

iii۔ لگہ باش جملڈ (Adverbial Clause)

پیشین ہیمو اُسر جملہ ملونہ ہندیش ہیری مین تریش اہم قسمن ہناہ ویستار سان سام۔

5.6.1 حوالہ ناوناوے (relativization)

حوالہ ناوناوے چھے بولنس تہ لیکھنس منز جملہ ملون کرٹک اکھ اہم تہ عام طریقہ۔ یو دَوے امیک جملیاتی توضیح پیچید چھ، مگر کاشر بولن دول چھ آسانی سان ورتاوان۔

حوالہ ناوناوے وُو تَتھ جملیاتی ملونہ یَتھ منز حوالہ پرناؤت ورتاوانہ آہہ آمت۔ کاشرس منز چھ واریاہ حوالہ ناوے تہ پریتھ کانہہ حوالہ ناؤت چھ

اے / ستر شروع گڑھان۔ م: یُس، یِم، یِمہ، یِمو، تِیمس، یِپاری، یِگن، یِیلہ،
بِتر۔

(وچھو: حوالہ پرناؤت)۔ م:

ژ زانہن سہ نفر یُس از صُجائے مے سَمکھو یوو۔
یس نہ کمپیوٹر تگان آسہ، سہ ہیکہ نہ پیتہ یور علم حاصل کرتھ۔
ژ نیر تپاری یپاری آکھ۔

ہے مند چھوُن لڑکے تیکر با تھ گیو وٹکر زیون انعام۔
حوالہ ناوہ منز چھ ملو نہ یینہ والہ جملگ سہ ناوٹی ترکیب حوالہ پرناؤتس منز
تبدیل سپدان یُس راے جملڈس منز ورتانہ آمتس ناوٹی ترکیبس گن حوالہ
آسہ۔ یہ حوالہ پرناؤت چھ تابع جملڈس بُتھ لگان تہ اتھ منز چھنہ کا نہہ راے
ناوت روزان۔ یہ حوالہ ناوہ آمت جملڈ چھ راے جملہ کس ناوٹی ترکیبس منز
داخل سپد تھ جائے رٹان؛ کراوٹی ترکیبس منز نہ ہرگز۔ م:
یور دیٹ :

i۔ ہے لڑکے چھ مند چھوُن۔

ii۔ ہم لڑکن گیو و با تھ۔

iii۔ ہم لڑکن زیون انعام۔

یمن ترین جملن منز چھ گوڈنک ز ا کر ہے لڑکس متعلق تہ او کنی ہیکو کھ رلا و تھ:

ہم مندر چھوئی لڑکن گیو و با تھ۔

ترتیب جملہ کھسہ امی جملہ کس فاعلی ناوتی ترکیب مندر Δ جملہ پتھ تہ بنہ حوالہ

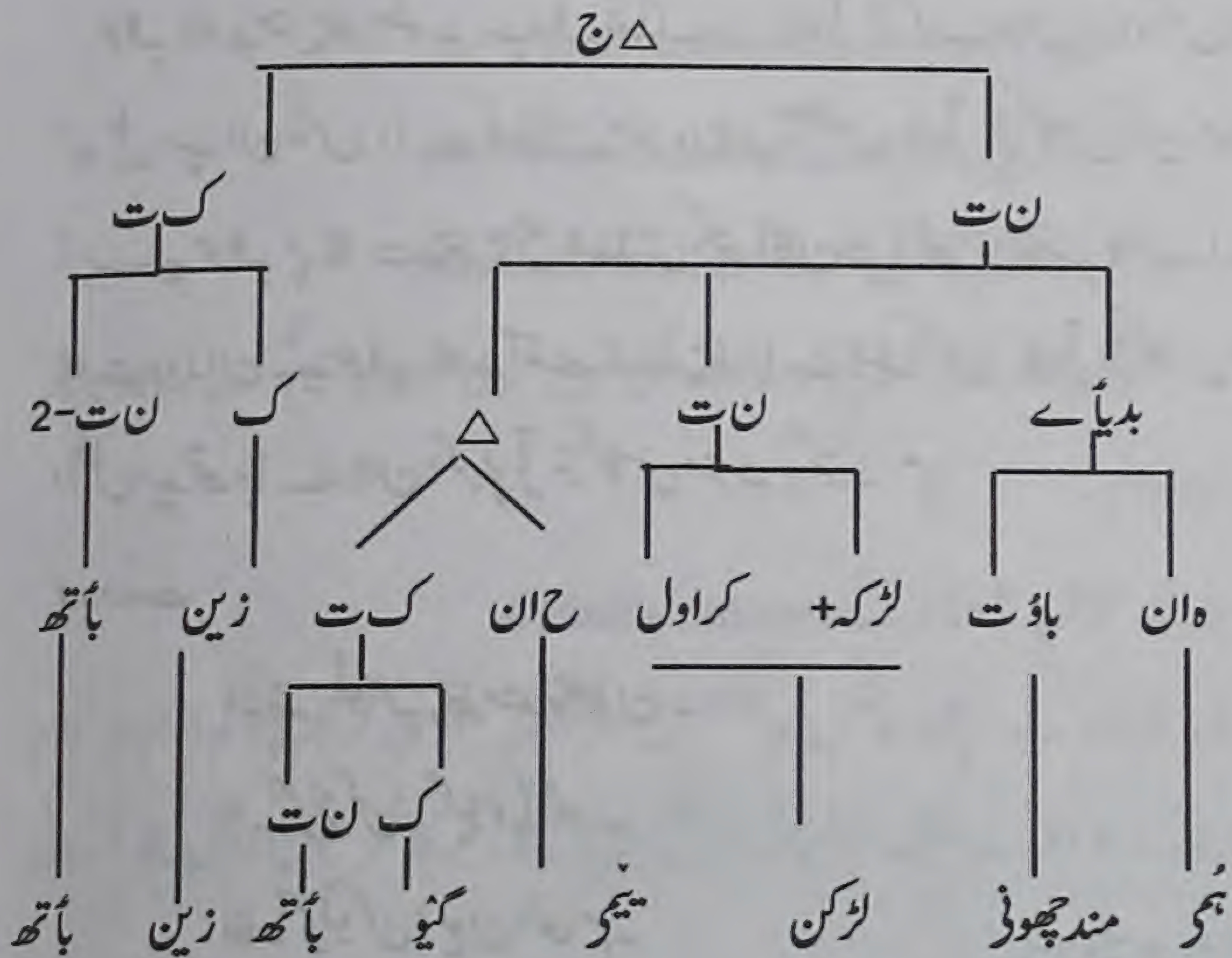
ناونہ جملہ۔

اور دیت:

ج {ن ت (ب [مند چھوئی] + ن [لڑکہ] + Δ [ج] + ک ت [ڈک] پتھ

کال [ک [زین] + ن ت [انعام]]}

یہ ترکیب ساخت ہیکون نیمہ لکڑ شکلہ ستر بہتر پاتھر باوتھ:



ج {ن ت (ب [مند چھوئی] + ن [لڑکہ] + Δ [ج] +

ک ت [ڈک] پتھ کال [ک [زین] + ن ت [انعام]]}

ہے مند چھو ن لڑ کہ یمک با تھ گیو وکر زیون انعام۔

لفظہ ترتیب: ن ت¹ + ن ت² + ک + (ڈک = کال)

اصول: [/ے/ /س/]

[/ے/ /ت/]

حوالہ ناوہ جملہ ہیکہ راے جملہ کس مفعولی ناوہی ترکیب منزہ اُس تھ۔ م:

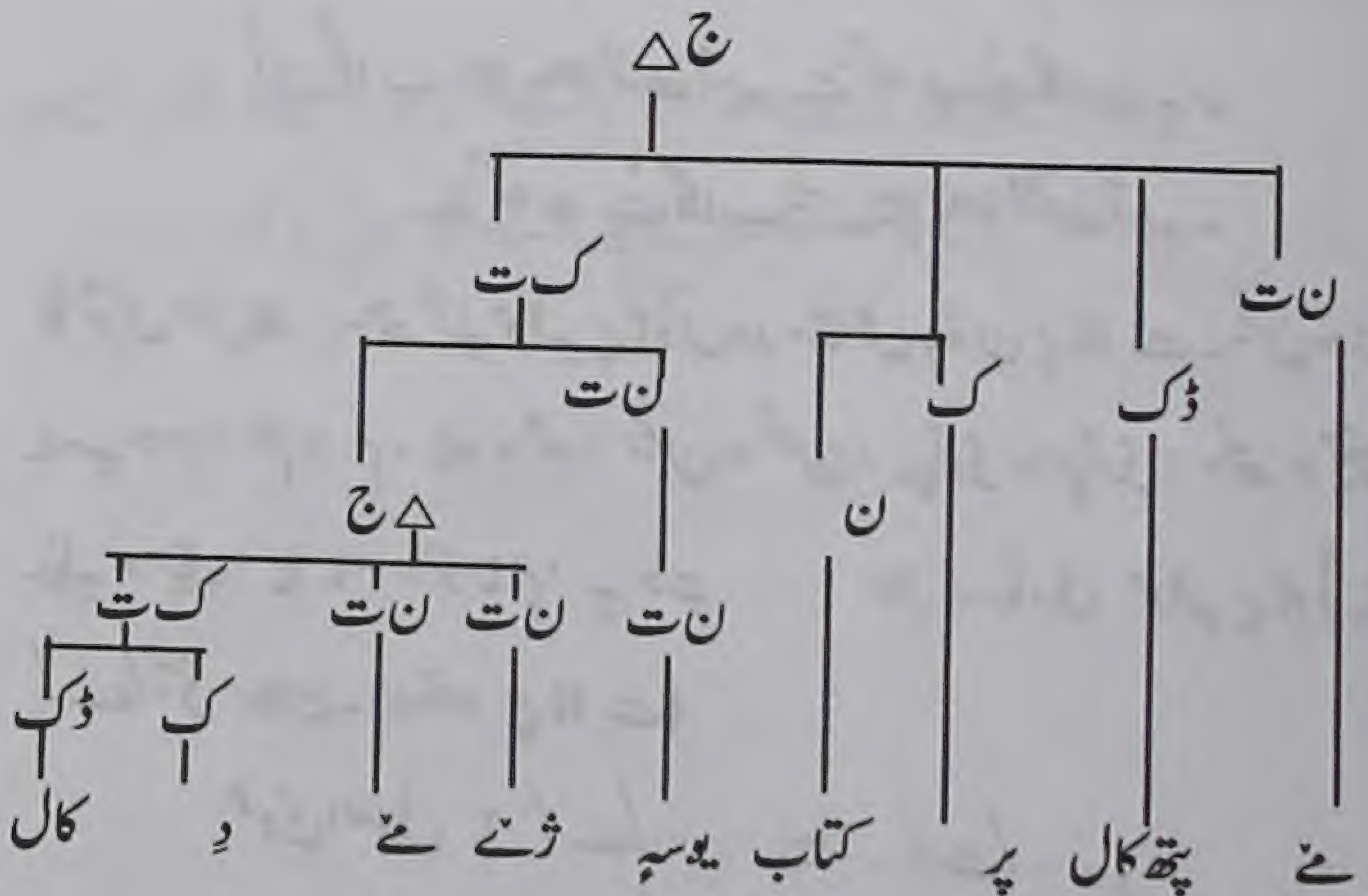
مے پُر سود لیلہ کتاب یوسہ ژئے مے وژ تھ۔

امہ جملگ ترکیب ساخت چھ:

ج { ن ت¹ + ک + ت (ڈک + ک) + ن ت² (کتاب) + Δ ج } (+ ن

ت³ + ن ت² + ن ت¹ + ک + ت (ک + ڈک = کال) }

گوشکل:



اُس ہیکون تاکید کہ غرضہ حوالہ ناوہ ناوتی ترکیب ملون جملہ کس گوڈس
پٹھہ تہ نتھ - م:

تیمک لڑکن کار ژور اُس نمو سہ (لڑکہ) روٹ لگو۔
سہ لڑکہ روٹ لگو تیمک کار ژور نمو اُس۔

پیاری سہ گڑھ پیاری گڑھ بہ۔
بہ گڑھ پیاری پیاری سہ گڑھ۔

یو تام نہ سہ یہ تو تام بیر نہ سو۔
سو بیر نہ تو تام یو تام نہ سہ واتہ۔

لیس یُن اوس سہ آوے نہ۔
سہ آوے نہ لیس یُن اوس۔

یُس گلاب تاز پھولمت آسہ مے گڑھ سے گلاب۔
مے گڑھ سے گلاب یُس تاز پھولمت آسہ۔

کاشرس منز چھ ریتھ گنہ حوالہ پرناؤتس مد مقابل ہاون پرناؤت - یُس > سہ؛
یوسہ > سو؛ ہم > م، یمو > تمو؛ یمن > تمن؛ پیاری > تپاری؛ یتھ > تیتھ؛
یتلہ > تیلہ؛ یو تام > تو تام؛ یہ > تہ بیتر - ساری حوالہ پرناؤتی چھ

/ے/ استر بنان - {وچھو پرناؤت}

عمومی اصول: [/ے/ /ت/]

حوالہ ناؤت ہیکہ تیلی جملیاتی کام دتھ ییلہ ملونہ جملس منز اکوے ناؤتی
ترکیب آسہ، نتہ بنہ جملہ مبہم یا غلط۔ مثلاً:

”محمد سلطان اوس روچھمٹ اکھ ہون تیمکی نو کالنیہ منز نوؤ
نوؤ ے مکانہ اوس بنوومت۔“

(اختر محی الدین: مٹر گتھ)

اتھ جملس منز چھ ز ناؤتی ترکیب: محمد سلطان تہ ہون۔ مگر تابع جملڈس منز
چھ اکوے حوالہ پر ناؤت۔ نو کالنی منز بنوواہ نوؤ نوؤ ے مکانہ محمد سلطان کنہ
ہونی؟

کینژن سیاقن منز چھ اُسی کی ناؤتی ترکیبہ باپت ز یادویہ کھوتہ زیادہ حوالہ
پر ناؤتی ورتاوان۔ م:

یہ چھے سوناوَل یوسہ مے از تام تریہ پھر پُر ہڑ چھے، (تہ) تیمہ
بہ متاثر چھس کو رمت تہ یوسہ ژے تہ پر فی پزی۔

5.6.2 پور و ناوئے (complementation)

5.6.2.1 تعریف

پور و ناوئے چھ سو جملیاتی عمل یمہ ستر اسی اکھ جملہ پیہ جملہ کس کراوئی
ترکیبس منز ضم کرتھ ہیکون۔ امہ باپت چھ {ز} ورتا ونہ یوان۔ م:

یہ چھ ممکن ز از پیہ روڈ۔
نم دوپ ز مے چھنہ صبح پیٹھ کہنی کھیومت۔
ووں گوو {ز} ہک ورتا و چھ اختیاری، جملہ ہیکہ امہ روس تہ استھ۔
پور و ناوئے آمتہ جملڈک تعلق ہیکہ یاتہ فاعلس / کراولس ستر استھ، نتہ مفعولس
ستر:

فاعلہ پور و ناوئے:

یہ چھ پوز ز سہ چھ گائل۔
اتھ جملس منز چھ ”یہ“ لفظ فاعلج کام دوان۔ اسی ہیکو یہے کتھ یتھ پاٹھر تہ
ونتھ:

یہ کتھ ز سہ چھ گائل چھ پز۔

مفعولہ پور و ناوئے:

مے ونمس ز کام کر جلد پور۔

اتھ جملس منز چھ پور و ناوئے آمتہ جملڈ ون کراو تیک مفعول۔

اکثر اُتری کراوتین چھئے نہ پورو ناوئے سپدان۔ مثلاً اُسی ہیکو نہ وُنتھ:

تمہ پور ز اسہ نوٹز
 مگر کینہون صورتن منز ہیکو کھتھی کراوتی تہ پورو ناوئے باپت ورتاوتھ۔ م:

اسہ نوٹز شین پیو۔

تمہ وودز فیل کیا ز گیس۔

5.6.2.2 پورو ناوئے ہندی قسم:

پورو ناوئے چھئے ژورن قسمن ہنز:

5.6.2.2.1۔ آسن پورو ناوئے:

یہ پورو ناوئے چھئے ”آس“ یا ”گوہ“ کراوتین پتہ سپدان۔ م:

شُرک چھ خوش ز از کُرکھ چھٹی۔

سُہ گو و ناراض ز بہ وٹس ژپرک۔

۱۔ کالہ ہاوپورو ناوئے:

تابع جملہ چھ اکثر کُنہ باوتہ پتہ یوان۔ کینہہ عام باوتی چھ: خوش، ناراض،

حاران، پشیمان، پریشان۔

لکھ اُسی خوش ز او بر ژول۔

اُسی چھ پشیمان ز اسہ توگ نہ سہ زائن۔

سو اُس پریشان زلکھ کیاہ وُن۔

بعضے چھ باوتہ بدلہ { -مُت } کالہ کھاو لگان۔ م:

شُراوس کھوڑ مُت ز ٹیچر مالایہ تس۔

اُس اُس بانبریمتر ز تس کیا ز گو وژیر۔

باوت اگر ناوتس منز تبدیل کروں، راءے کراؤت چھ ”آس“ روزان۔ م:

مائلِس اوس فخر ز تم سندی نچوڑ کو رکمال۔

اسہ چھے خوشی ز توہہ اونو تشریف۔

تمن اُس ناراضگی ز اُس کو نہ گئے سالس۔

راءے جملڈس ہیکو پوت پھیرتہ کرتھ۔ م:

مناسب روزی ز اُس تہ گرتھو سالس۔

خوشی چھے یہ ز سوتہ یہ پکنک۔

ممکن چھ ز بس واتہ نہ و قفس پٹھ۔

پوز چھ لی ز اُس چھ نہ مکان یژھان کٹن۔

۱۱۔ کالہ کھاو پور و ناوئے:

تابع جملڈس منز چھے پور و ناوئے گنہ باوتہ پتہ { -ن } کالہ کھاو ستر سپدان۔ م:

یہ سوال چھ مشکل حل کرن۔

سہ چھ سہل ورگلاؤن۔

یہ ڈون چھ دور پھٹراؤن۔

یہ کتھ چھنہ مشکل زائری۔

یہ دوپچھ مشکل بلن۔

اتھ جملیاتی ترتیبس منزیم باؤتی پور و ناو نیہ بروٹھ یوان چھ تم چھ سیٹھاہ کم۔
یعنی: مشکل، سہل، دور، کریوٹھ، تہ آسان۔ کالہ کھاوچھ مفعول کہ جنسہ تہ تعداد
بدلان: {ن}، {ر}، {ی}، {نیر}، {نیہ}۔

کالہ کھاو پور و ناو نیہ چھ {تھ} کالہ کھاو ستری تہ سپدان۔ م:
سوگپہ یتھ ہش مے و چھتھ۔
سہ چھ تھو کمت کتابہ پرتھ۔

کالہ کھاو پور و ناو نیہ چھ {ری} کالہ کھاو کہ دہراو ستری تہ سپدان۔ م:
سہ چھ تھو کمت کام کری کری۔
سہ چھ بیتاب پرا ری پرا ری۔
تم اسی تمبلے متری و چھری و چھری۔

کالہ کھاو پور و ناو نیہ ہند ترکیبہ ساخت چھ یتھ پاتھر:

5.6.2.2.2۔ اوک تری پور و ناوے:

پڑھ پور و ناوے چھ تہمن کراو تین پتہ ممکن یمن پتہ اکوے مفعول ہیکہ لگتھ۔

۱:

اسہ زون ز از گوہ ہڑتال۔

مے و چھ ز تہم کڑھگل۔

۱۔ کالہ ہاوپور و ناوے

اوک تری پور و ناویہ منز چھ اکھ کالہ ہاوجملڈ راے جملڈ کہ تری کراو تیک

مفعول بنان:

تمہ پریشہنم سہ سیا پھیرتھ۔

اسہ چھ پے ز تہم چھو گاٹلر۔

کائٹرس منز چھنہ تابع جملڈ ک کال، تہ شخص راے جملڈ کہ کال تہ شخصہ

مطابق بدلان، ستھ پائٹھ ز ن انگریز لیس منز بدلان چھ۔

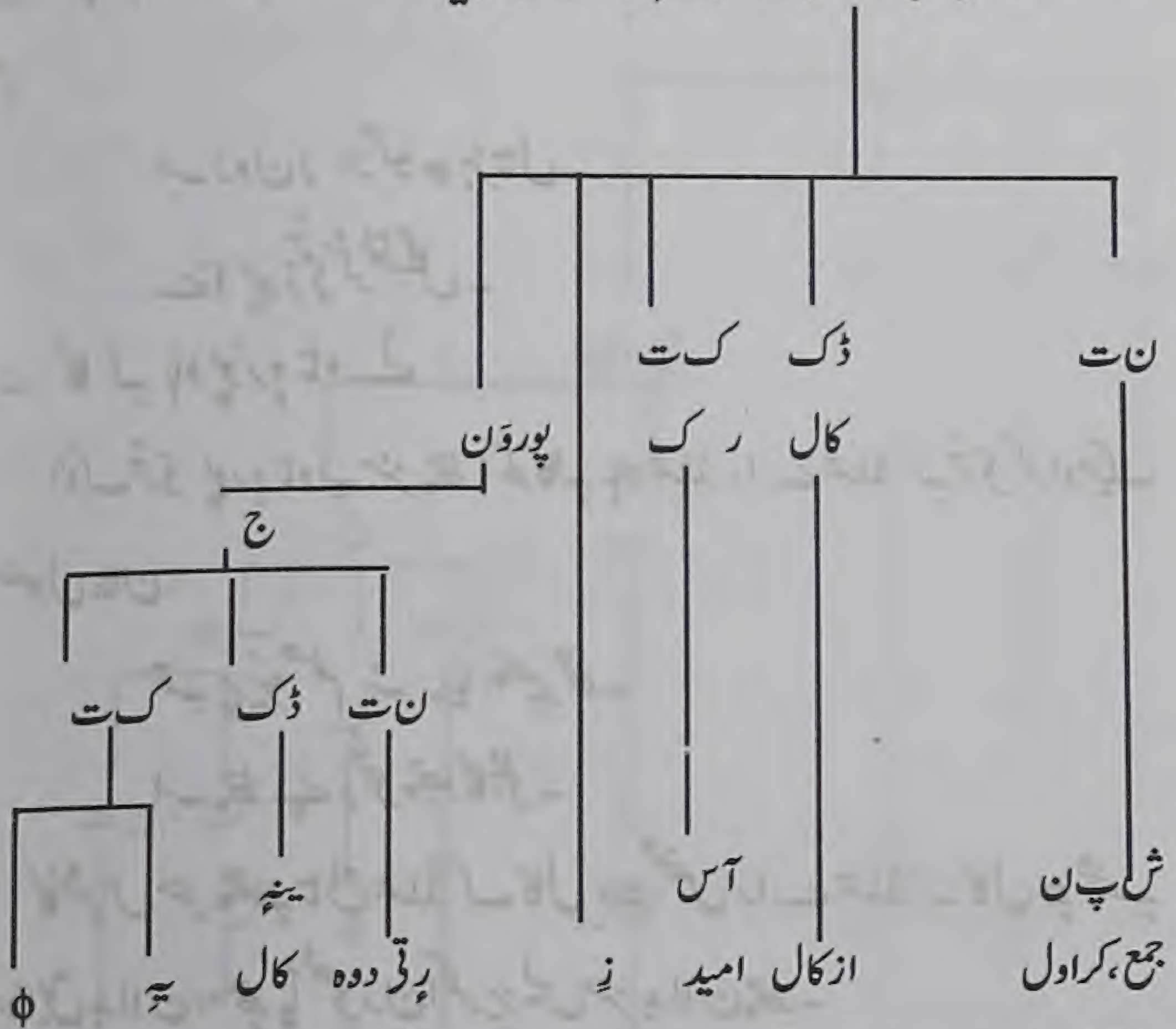
تہم دوپ اسہ ز بہ ہیکہ نہ توہہ ستہ کام کرتھ۔

تہم دیٹ اسہ حکم ز کام کر و شروع۔

{ز} چھ محض پور و ناوے جور نہ باپت لفظ، اتھ چھنہ کراو تہ ترکیبہ کس ناوے

ستہ کا نہہ مطابقت۔

اسے چھ اُمید (ز) رتی دوہ سن پیہ۔



”لکھ چھ دیان“ - م:

ونہ چھ یوان زِ کشیر اُس گوڈ اکھ یوڈ سر۔

دیپان کشیر اُس گوڈا کھ یوڈ سمر۔

اسے آو پر تھہنے نہ کتہ چھ روزان۔

۱۱۔ کالہ کھاو پور و ناوئے

اؤک تری پور و ناوئہ منز ہیکہ تابع جملڈ کالہ کھاو اُستھ : {.....ن} ،
 {.....آن} ، {.....مُت} یا {.....تھ}۔ کالہ کھاو چھ جنس تہ تعداد
 ہاوان۔ م:

تمہ مون یُن۔

سہ اوس نہ یژھان میائی کَام کر فی۔

اسہ و چھ لکھ دوان۔

متہ و چھ اسہ تور دتھ۔

رازن و چھ طوطہ مؤد مُت۔

اسہ و چھ پوشہ تھر پھو جمرہ۔

مے دوپ تس جل جل واپس یُن۔

ژے و چھ تھس بہ پانہ کَام کران۔

5.6.2.2.3۔ دُتری پور و ناوئے:

پڑھ پور و ناوئے چھے تمَن کراو تین پتہ ممکن یمن ز مفعول لگتھ ہیکن۔ م:

تھر وون مے ز بہ واتہ ژپرک۔

تمہ پریوہ اسہ ز چون ای میل ایڈرس کیا چھ۔

i۔ کالہ ہاوپور و ناوئے

تمہ دؤپ اسہ زبہ چھس نہ تس ستری خوش۔
مے کو رتس وعد زبہ پھیر جلدے واپس۔
ژے پر یڑھتھ تس ز میانہ ناو ماچھے کانہہ چٹھر۔

ii۔ کالہ کھاوپور و ناوئے

مے دؤپ تس ہناہ صبر کرن۔
تمہ پچھنوس بہ پر ن لیکھن۔
مے وئی تس کتھ وائی تھ۔
تمہ کر لکن نصیحت پوزونچ۔
پرائیوچھ اسہ سبق دیئت مت ملو اہ سان روزنگ۔

5.6.2.2.4۔ رلہ ملہ پور و ناوئے:

یڑھ پور و ناوئے چھے ”زان“، ”ژین“ تہ ”باس“ کراو تین پتہ ممکن۔ م:

تس باسیوکھ ژچور۔

تمہ زؤس بہ یمہ ووطہ۔

مے ژ یون ز تس چھنہ غرض۔

یڑھ پور و ناویہ منز چھنہ کالہ ہاوتہ کالہ کھاو تابع جملڈن ہنز فرق۔

5.6.2 - لگہ باءِ جُمْلہ (Adverbial Clauses)

اسے وہ چھ گوڈے زکاتس منز چھ کینہہ لگہ باءِ تم یم ا کس پور جملس
شرط، حالت، وقت، سمت، وقوع طریقہ، آئے بیتر ہاونہ باپت بیس جملس
تابع چھ کران تہی کینہہ لگہ باءِ چھ:

اگر، نتہ، یو تام، ییلہ، تہی، یام، یامتہ، یپاری، یکن، ییتہ، تہی پاتھر،
یورگن، ییلہ ییلہ، یو دوعے زن، اگر زن، ہر گاہ، تہ کرتھ تہ، تمہ باوجود۔

5.6.2.1 شرطی جُمْلہ

”اگر“ تہ ”نتہ“ لفظ چھ ا کس جملس بیس جملس ستر تہی پاتھر رلاوان ز
اتھ چھ جملیاتی بدلاو پتہ تابع جملج صورت بنان تہ یہ چھ الگ پاتھر بے معنی
روزان - م:

سوگوہ سلس، اگر ژتس ستر گنوہکھ۔

جنید کر نہ بنین ہنز کام، اگر ژتس پن کمپیوٹر آسہ۔

گاشہ نیر سلہ صجائے کامہ، اگر کانہہ تس نیند روزناو۔

اگر جملہ ک لفظ ترتیب چھ بنیادی جملہ ترتیب نشہ مختلف۔ گنہ لفظس پٹھ زور

دینہ باپت ہیکون کانہہ تہ لفظ پتھ بروٹھ نتھ، مگر رے / کالہ ہاو کراؤت چھ

بہر حال جملہ کس اندس پٹھ یوان۔ یہ ترتیب چھ:

کراؤل / فاعل + مفعول + کراؤت

اگر۔ جملہ ہیکون جملہس گوڈتہ اُنتھتہ اتھ روز پٹن لفظہ ترتیب برقرار۔

اگر ژتس ستر گڑھکھ، سو گڑھ سلس۔

اگر جنیدس پٹن کمپوٹراسہ، سہ کر نہ بنین ہنز کام۔

اگر کانہہ گاشس نیند رو زناو، سہ نیر سلہ صجائے کامہ۔

”اگر“ بجایہ ہیکو ”ہر گاہ“تہ ورتاوتھ۔

نتہ۔ جملہ تہ چھ شرط ہاوان مگر نفی کس معنیس منز۔ م:

د وپے لیکھس چٹھی، نتہ لیکھس پے چٹھی۔

شامن گڑھی ز تہند، نتہ گڑھ پے۔

تس پز جلد ڈاکٹرس پان ہاوان، نتہ گڑھیس ژیر۔

نتہ۔ جملہ ک لفظہ ترتیب چھ:

کراؤت + کراول + مفعول

(نتہ) لیکھس پے چٹھی۔

نتہ۔ جملہ ہیکون نہ راے جملہس بُتھ اُنتھ۔

* نتہ لیکھس بہ چٹھی، د وپے لیکھس چٹھی۔

نکارک شرطی جملہ چھ ”یو تام نہ“ سترتہ بنان:

تو تام چنے ز نہ چاے یو تام نہ بہ وائے۔

تو تام چھ نہ مے قرار یوان یو تام نہ بہ کام پور کر۔

5.6.2.2 رعایتی جملہ

”یودوے“، ”حالانکہ“ ”ہرگاہ“ لگے باش چھ رعایت ہاونہ باپت
اِکس جملس بنیس جملس تابع کران۔

یودوے زن سہ سینٹھاہ محنت کران چھ، تس چھنہ پوران۔

حالانکہ سہ چھ سینٹھاہ محنت کران چھ، تس چھنہ پوران۔

تس چھنہ پوران، حالانکہ سہ چھ سینٹھاہ محنت کران۔

5.6.2.3 جوہ لگے باش

لفظہ ترتیب : کراؤت + کراول + مفعول

i۔ گوڈ پتہ

گوڈ پر پتہ کتاب، اد پران بہ۔

ii۔ اکھ پیہ

اکھ کرتھ زور پیہ چھکھ تھیکان!

iii۔ یتھ تیتھ

یتھ اسی گردراے، تیتھ لوگن روڈ۔

iv۔ پیارک پیارک

پیارک پیارک ڈوٹھ پیو، پیارک پیارک گو و مپو خراب۔

v- گوڈ او

گوڈ وارپاٹھ تحقیق کرن، او گوڈ تھس الزام لگاؤن۔

vi- نئے ما

شورئے تلمہ ہو، کانہہ مابوز ہے!

vii- یا نتہ

یا پیہ از روڈ، نتہ کرتا پھ۔

viii- سینہ تنہ

سینہ یہ سرکار آو تنہ ووتھ کھوکاس۔

ix- ییلہ ییلہ تیلہ تیلہ

ییلہ ییلہ اتھ پارٹی اتہ اقتدار آو تیلہ تیلہ لوگ رشوتس پوچھر۔

{باقی لگہ باش جملڈن ہند تفصیل زانہہ بابت وچھو "لگہ باش"۔}

اصطلاحیات (Terminology)

English	کاشٹر	English	کاشٹر
abbreviation	ٹھوٹرن	ablative	آئٹریکیس
accent	لہجہ	acceptability	قبول
accidence	لفظہ و کھناو	accusative	مفعولی
acoustics	پھور زان	acquisition	رٹن/حصول
acrolect	معیار بولک	acronym	ٹھوٹرن
active	حرکشل	acute	ٹندی/تروش
address	آلو/خطاب	adjective	باؤت
adverb	لگہ باش	affective	جذبل
affirmative	مثبت	affricate	بند گھری
agentive	وسیلی	agglutinative	مارفہ ہاو
agreement	مطابقت	allative	گنڈ (لوگ)
allophone	صوتیمہ پھیر	alphabet	اچھر/حرف
alveolar	دورتاکی	ambiguity	ابہام
amplitude	تھداو	analogy	دشتر
analysis	تجزیہ/وینوہنے	anaphor	حوالہ
anaphora	پوت حوالہ	anaptyxis	ہری مصوتہ
animate	زورور	antecedent	پوت حوالہ

anthropology	بشریات	antonym	خندناو
apex	پیوت	applied linguistics	عملی لسانیات
argument		article	آرٹیکل
articulation	پھور	aspect	آے
aspiration	بگھ	assimilation	گلہ ون
auditory	سمعی	argument	واد
autonomous	مختار	auxiliary verb	ڈکھ کراؤت
B			
back	پوت	base	تڑوک
bilabial	دوٹھی	bilingual	دُزبانی
binary	بین	bound	بند
bracket	بریکٹ	branching	لنجہ و ہراو
breath	شہہ	buccal	گلر باش
bundle	گیڈ	burst	بگھ
C			
cardinal vowel	آچھری مصوتہ	case	کیس
caraphora	بروٹھی حوالی	category	ورگ
causative	وجوہی	central vowel	منز مصوتہ
chain	زنجیر	chart	چارٹ

chroneme	صوتیمہ طول	classification	ورگہ بندی
clause	جملہ	cleft sentence	پھراٹہ جملہ
close vowel	وٹتھ مصوتہ	closure	ٹھریٹ
cluster	ترؤنگ	code	کوڈ
cognate	ہم نسب	cognitive	عقلی معنی
		meaning	
cognize	زائن / فہم	collective	جمعی
collocation	ہم نشینیت	command	حکم
commissive	قولہ ہاری	common	سرود
communication	تریل	comparative	تقابلی
competence	صلاحیت	complementation	پورون
component	جز	composition	بناوٹھ / مضمون
compound	مرکب	comprhension	فہم / ادراک
computation	شماریات	conative	ارادی
concessive	شرطی	concatenation	زنجیر
concord	مطابقت	conditional	شرطی
conjoin	واپے	conjugation	گردان
conjunction	واٹون	connective	واٹت
connotation	انسلاک / توضیح	consonant	مصمتہ

constituent	جُز	constraint	مجبوری
constriction	ثَومرن	construction	ساخت/تعمیر
construe	ویندھنے	contact	قربت
content	متن/معنی/سار	context	سیاق
contoid	مصممتی	contour	انہار
contrastive	تخالفی	conventionnal	رواجی
convergence	میل	conversation	گتھ باتھ
conversion	بدلاو	co-occurence	ہم جایی
co-ordination	واٹون	copula	واٹہ کراؤت
core	مرکز	co-referential	ہم حوالہ
corpus	مواد	correlation	رشتہ
correlative	جوڑ	correspondence	ہشرن/مطابقت
counter-	مخالف	creative	تخلیقی
creole	ملمیش بولہ	criteria	معیار
cycle	گردش/اڑہ کر		
D			
data	تفصیل/ڈاٹا	dative	مفعولی
declarative	اعلانی	declension	گردان
deep structure	زیریں ساخت	default	ڈفالٹ

definition	تعریف	definite	واضح/مُعین
deixis	واپس آواز	deictic	واپس آواز
deletion	چھوٹ	denotation	حوالہ معنی
dental	دند	dependency	انحصار
dependent	منحصر	derive	کڈن
description	ویوہنے/توضیح		
determiner	بدیائے	development	ووچہ واشر
device	ول	diachronic	یو زمانہ
diacritic	اعراب	dialect	بولی
dialectology	بولیات	diglossia	دو زبانیت
diagraph	دو اچھر	diminitive	تھوڑی
diphthong	مصوتہ میل	direct	سیو
discontinuous	تھینہ وائے	discourse	گفتار
displacement	جایہ بدلی	distinctive	ٹاکار آری
distribution	باگرن	ditransitive	دو تری
domination	غلبہ	dorsum	پوت زینو
dummy	بک	duration	زچھر/طول
dynamic	متحرک		

E

echo	پوت دنی	element	عنصر
ellipsis	تھوٹرن	embed	تھن
emotive	جذب	empty	تھور
encode	اشارناؤن	endocentric	مرکز اے
entailment	ملزومی	entry	اندراج
environment	اوندپوکھ	epicene	جنسہ بین
equative verb	واٹہ کراؤت	equivalence	ہمقدریت
ergative	کراول	error	غلطی
etat de langue	زمانہ بیون زبان	ethnolinguistics	قومیتی لسانیات
etymology	اشتقاق	evaluation	مولانکون
eventive	واقعاتی	evidential	گواہی
exclamation	تھٹ	exclusion	بدون
exhaustive	مکمل/تفصیلی	existential	وجودی
exocentric	مرزہ پیر	exophora	نیرہا
expansion	وہراو	experiencer	تین وول
experimental	تجرباتی	explanatory	وضاحتی

explicit	ٹاکاری	exponent	نیری جز
expression	وُنت / اظہار	extention	وہراو
extraposition	خارج کرُن		
F			
face	روے	factitive verb	علتہ کراؤت
factive verbs	پورنہ کراؤت	fall	وساو
feature	انہار	field	میدان / شعبہ
filter	چھائی	final	اند
finite	ویود	first language	گوڈنچ زبان
fission	کھنڈرن	fixed	ثوپرتھ
flap	ٹاسر	flat	سوم / ہموار
focus	فوکس	form	ہیت
formal	ہتی	formalist	ہیت نواز
formative	تشکیلی	formulaic	گفتاری
fortis	بل / زور	fossilized	شٹھوآے
frame	فریم / چوکھاٹ	free	یلہ
frequency	فریکوینسی	fricative	سنگھری
friction	سنگھر	front	بروٹھر
full	یوڑت / بڑٹ	functional	مدعائے
fundamental	بنیادی / موئی	fusion	گلاؤٹھ

future tense

پہلے کال

G

gap

ٹھہرن

gender

جنس

genealogical

نسبی

general

عمومی

generative

دوپڑاے

generic

ورگہ

genitive

ملکیتی

genre

صنف

gesture

حرکات

glide

کھیرل

global

عالمی

glossolalia

رسوئے بوٹری

glottal

گٹری

government

سرکاری

gradation

درجہ بندی

gradual

درجہ بہ درجہ

grammar

گرامر

graph

گراف

grapheme

اچھر

grave

گوٲ

grid

گرڈ

grooved

خمدار

group

ورگ/گاچہ

guttural

پوت دہانی

H

habitual

عادت

hard palate

دورتال

harmony

آہنگ

head---

راے.....

heavy

گوٲ

Hertz

ہارٹز

heteronym

یوناور

hierarchy

مرتبہ وار

high	تھوڑ	historical	تاریخی
homograph	ہم آچھر	homonym	ہم ناؤر
homophone	ہم آواؤر	honorific	احترامی
hyponym	گاجہ ناو	hypothesis	مفروضہ
I			
ideophone	صوتہ لفظ	idiolect	نفر بول
idiom	محاورہ	ill-formed	اڈلویک
illocutionary	تقریری	imitation	تقلید
immediate	نکھ جڑ	imperative	حکمی / ملزومی
constituent			
imperfective	نا تکمیلی	impersonal	غیر شخصی
implicature	گفتار ساخت	implosive	اندر کی تنفسی
inalienable	آزھین	inanimate	نئے زوؤر
inchoate	ووتھاؤر	inclusion	شمولیت
inclusive	بشمول	incompatible	ناہمو
incompatibility	ناؤشر	incorporating	ملو ساختی
indefinite	آویؤر	indeterminacy	ا-بؤر
indeterminate	ا-بؤر	index	عمیہ وؤٹر
indirect	ورگہ / لا گتھ	incessive	مقام ہاؤ

infinitive	کالہ کھاو	infixation	اُندِر لگو
inflection	لوگ	inflectional	لگو رٹ
informant	اطلاع دہند	information	اطلاع
ingressive	اندر تنفسی	inherent	دَا خلی / لازمی
initial	گوڑ جاے	insert	ژائِن
instantaneous	یکا یک	intensifier	شدت ہار
intentional	ارادی	intensity	شدت
interaction	گتھ باتھ	interchangeable	مبدل
interference	دُخل دَا ری	interjection	ژھٹ
inter-linguistic	بین لسانی	intermediate	درمیانی
internalize	دَا خلاؤن	interpersonal	بین شخصی
interpretive	تشریحی	interrogative	پرژھن / سوالیہ
intonation	ہنجھ تلتراو	intransitive	ا-تُر
intrinsic	فطری / دَا خلی	invariable	وجوبی / ا-بدل
inventory	فہرست	inversion	پوت پھیر
irregular	بے ترتیب	isolated	بدون
isolating	کھنڈرن ہاو	isomorphic	مارفہ ہاو
languages	زبان		
item	ایٹم	iterative	دُہراو

J

junction

میلن شاے

jussive

یڑھاؤ

K

kernel

مغزی

key

کلیدی / کلید

kinetic

حرکی

kinship terms

رشتہ ناو

L

label

لیبل

labial

وٹھر

labio-dental

وٹھڑ نڈر

lamino-palatal

دندر تالک

language

زبان

langue

لینگ

larynx

حلق

latent

گپتھ

lateral

اُندر

lax

لوثر / ڈتج

lema

مصدر

length

زچھر

lenis

لوثر آواز (م: ٹ)

level

پایہ

lexeme

معنہ جز

lexicon

لغت

lexis

معنہ جز

license

منظوری

linear

تگہ / قطار

lingua-franca

ڈکھ زبان

lingual

زیوی

linguist

ماہر لسانیات

linguistics

لسانیات

link

واٹھ / رابطہ

liquid

درو / رطب

loan

ووژم

local	مقامی	locality	اونڈیو کھ
locative	مقام ہاؤ	locus	جائین
locationary	معنہ ساویر	logocentrism	خیال مرکزیت
loudness	تھزر (آواز)	low	لوئر/لوٹ
	ہند		
lowering	لوئر راؤ		
M			
macro-	اعلیٰ	main-	راے
major	یوڈ	manner	انداز
margin	حاشیہ	marked	نشانتھ
marker	نشانہ	matching	موزونیت
matrix	بیخ	meaningful	بامعنی
medial	منزیم	medium	وسیلہ
mellow	لوئر وائے	mentalism	ذہن پسندیت
merger	اڈرن	meta-	مابعد
metonymy	مجاز مرسل (?)	metrics	عروض
mid-	منز-	minimal	کم کھوتہ کم
modal	موڈل (ڈکھ)	mode	وسیلہ
	کراؤت		
model	نمونہ	modulation	کتھ آے

mono-	ایک	mood	آئے
morph	مارف	morpheme	مارفیم
morphology	مارفیمیات	morphophonemic	مارفہ صوتیاتی
mother	مادری	motor	حرکی
movement	منتقلی	multi-	یُو-
multidimensional	یُو جہول	multilateral	یُو پاسل
multilingualism	یُو زبانیّت	mutual	باہمی
N			
narrative	بیانیہ	narrow	تنگ
narrowsing	ترومرن	nasal	نُسر
native speaker	اصل بولن وول	natural	فطری
negatives	نکارک	neo-	نُو-
network	زال	neorolinguistics	عصبی لسانیات
neutral	نُتھر	nexus	نکھ واٹھ
node	تھو	noise	شور
nominalization	ناوتاؤن	nominative case	آسن کیس
non-	نا- / غیر-	nonsense	بکواس / وڈر شور
normative	معمولہ	notation	لکھاوٹ
notional	تصوری	noun	ناؤت

noun phrase	ناوٹی ترکیب	nucleus	جوہر
(NP)	(ن ت)		
null	نۆتھ	number	تعداد/گریند
numeration	اعداد شمار		
O			
objective	مفعول	obligatory	ملزوم
oblique	پہر تھ	obsolescence	متروکیت
obsolete	متروک	obstruction	ٹھور
opaque	درینٹھا کر	open	یلہ
operator	عملکار	opposition	ضد
optative	یشہ باؤر	optional	اختیاری
oral	دہانی	oral cavity	دہانی و تھ
order	ترتیب	ordered	ترتیب وار
ordinal number	ؤنی گریند	overlapping	پٹھک و ہراو
overt	نۆن		
P			
palatal	تالک	palatalization	تالرن
palate	تال	paradigmatic	زُمری
paradox	قول محال	parameter	الکھ/میزان

paraphrase	تشریح	parataxis	ہم مقام
parole	پَرول / لسانی	paronym	ہم آگر
	ورتاؤ		
parsing	جُز ناوے	participle	کالہ ہون
particle	ٹوٹے وئے	parts of speech	کتھ جُز
passive	نیش کرے	past tense	پتھ کال
pattern	ترتیب	pause	ٹھہراؤ
perfective	تکمیلی	performance	لسانی ورتاؤ
periodic	معیادی	permutation	منتقلی / پوت پھیر
person	شخص	pharynx	پوت اُس
phatic	خاں پاٹھ	philology	زبانیات
phone	صوت	phoneme	صوتیم
phonetics	آوازیات	phonology	صوتیات
phrase	ترکیب	phrase structure	ترکیب ساخت
pitch	آواز تھزر	place of articulation	بولن شاے
plosive	پھٹا کر	poetics	شعریات
positive	مثبت	possessive	ملکیتی
possible	ممکن	post-	پس
postposition	پوت جاے	pragmatic	عملی

predicate	کراولہ کتھ	prefix	گوڈ لوگ
pre-	قبل	prepose	برونٹھ منتقلی
prerequisites	لوازمات	prescriptive	ہدایتی
pressure	ٹیل	prevarication	گٹھ گوجہ
primary	اؤلی	primitive	قدیم کالر
principal-	اؤل/راے	principles	اصول
precedure	طریقہ	process	عمل
production	پیداش	pro-form	مُبدل
progressive	جاری	promotion	ترقی
pronominalization	پرناوتاؤن	pronoun	پرناؤت
proportional	متناسب	prosody	عروض
prothesis	صوتہ ہریر	prototype	گوڈ صورت
pseudo-	ہیو-	pure vowel	خالص مصوتہ
purism	خالص پسندی		

Q

qualifier	خاصہ ہاو	quality	خاصیت/معیار
quantifier	مقدار ہاو	quantity	مقدار/کمیت
question	سوال	question word	سوالہ لفظ
quotation	قول	quotative	قولہ ہاو

R

rank	رینک	rate	ریٹ
realization	عمل آوری	recessive	مغلوب
recipient	رٹن ہار	reciprocal	باہمی
reconstruction	بازتشریک	recursive	بازواقع
reduction	چھونیر	redundancey	فالتویت
reduplication	دہراو	reference	حوالہ
reflexive	معکوس	regional	علاقہ وار
register	پیشہ بولی	regularity	تواتر
relativization	حوالہ پناؤ	relativity	اضافیت
relative pronoun	حوالہ پرناؤ	relative clause	حوالہ جملہ
resonance	دوہنی	restricted	محدود
retroflexion	پوت تراے	reversal	پھر پھر
re-write rule	بازتحریری اصول	rhetoric	بلاغت
rhyme	قافیہ	rhythm	آہنگ/وزن
root	مول	round	گول
rule	رول/قاعدہ		

S

sandhi	ساندھی	scansion	تقطیع
scope	گنجائش	secondary	ثانوی
segment	کھنڈ	segmentation	کھنڈرن
selective	انتخابی	semantics	معنیات
sememe	معنہ اکاے	semi-	نیم
semiotics	اشاریات	sense	مفہوم
sentence	جملہ	sequence	تک
series	سیریز	shallow	ٹاسر
sharp	تیز	sibilant	شر نیل
sign	اشارہ	signifier	اشارہ ہاوکھ
signified	اشارہ نوو	simple	ساد
singular	واحد	situational	موقعی
slit	کھر پھ	slot	شائے
social	سماجی	sociology	سماجیات
soft consonant	لیوڑ مصمتہ	sonograph	سونوگراف
sonorant	بے وایہ	sound	آواز
sound	آواز	sound system	آواز نظام
symbolism	آواز علامتیت		

source	آگر	speaker	باؤکھ/ بولن وول
spectograph	سپیکٹوگراف	speech	بولی
speech act	بولن واقعہ	speed	رفتار
spirant	گکھری	spoken medium	بولہ وسیلہ
spreading	ؤہراو	stability	استحکام/ ڈنجر
standardization	معیار بندی	state	صورتحال
state	باؤن	statement	بیان
satic	ٹیکٹھ	stem	گونڈ
stereotype	اَبَدَل (وئتر)	stops	تھوپی
stratification	تہد آری	strength	زور/ بِل
stress	بار	stressed	باردار
stricture	ژمیر	string	مال
strong form	زوردار ہیت	structuralism	ساختیات
structural	ساختیاتی	structuralist	ساختیات پسند
structural	ساختی ابہام	structural	ساختی بدلاو
ambiguity		change	
structure	ساخت	style	اُسلوب
stylistics	اسلوبیات	stylistic	اُسلوبی
sub-	تحت-	subject	فاعل

subject	موضوع	subjective case	فاعلی کیس
subjunct	تابع لگہ باش	subjunctive mood	کانچھن آے
subordination	جملہ ملون / تحتون	subordinator	تحتون
subordinate clause	تحت جملہ	subsegment	تحت جز
substance	مواد	substantive	لفظہ ورگ
substitution	تبادل	subtraction	والن / تفریق
suction	دام	suffix	پوت لوگ
superlative	اعلیٰ ترین	uperordinate	بالا -
supplementary	اضافی	suppletive	وکھر
supra-	-ہیور	suprasegmenta	پنٹھر - صوتیم
		phonemes	
surface structure	سطحی ساخت	syllable	لفظہ
synchronic	اوک زمانی	synonym	ہم معنی
syntagmatic	تگہ رشتہ /	syntax	جملیات
relation	تگہ ترتیب		
synthesis	ملون /	synthetic	
system	نظام / قاعدہ	systematic	منظم

systemic

قاعدہ وار

T

table

ٹیبِل

tacit

فطری / اُنپُر

tag-

ٹگھڑ -

tap

ٹپس

target

منزل / مقصود

tautology

تکرار باوتھ

taxis

(قاعدہ بند) ترتیب

taxonomy

ذات باگے

tempo

وژھ / رفتار

tenor

tense

کال

tensed

تناور / چارٹھ

tension

تناو / چار

terminal

اندشائے

test

ٹیسٹ

text

متن

textuality

متنیت

theme

موضوع

theory

نظریہ

timing

معیاد

tip

پیوت

tone

کتھ آے

tongue

زبُو / زبان

topic

عنوان

tradition

روایت

traditional

روایتی

transcription

واژکھن / تحریر

transfer

منتقلی

transformation

تغیر

transformational

تغیراتی

transition

بدلاو

transitive

تُر

transitivity

تُر تراے

transparent

شفاف

tree-diagram

گلر شکل

triadic

تُر کوئی

triangle

تکون

trill

تھتھرل

triphthong	تر مصوتہ	type	ورگ
typological	ورگہ لکھ		
linguistics	لسانیات		
U			
ultimate	انہائے	un-	نا- / ا-
unaspirated	اہکارت	unification	یکتاؤن
underlying	زیریں	ungrammatical	غیر گرامری
unilateral	اوک پاسل	unit	اکائی
universal	آفاقی	universality	آفاقیت
unproductive	نئے بون	unvoiced	اؤزری
usage	ورتاؤ	utterance	ونٹ
uvular	پوت تالک		
V			
value	مول/قدر	variable	پھیپر
variety	تفریق	velar	اوڑھ تالک
verb	کراؤت	verb phrase	کراؤتی ترکیب
		VP	کت
vocal cords	پھوپ داؤ/	vocal organs	بولن تان
	پھوپ نار		
vocal tract	پھوپ وتھ	vocative	آلوی
voice	پھوپ	vowel	مصوتہ

W

wave

لہر

weak form

لواژ صورت

wide

کھول

word

لفظ

word formation

لفظ تھڑے

word order

لفظ ترتیب

Y

yes-no question

آ/نا سوال

Z

zero

صفر

کتاب نامہ

{کاشری گرامر}

1. Bhat, Roop Krishan, 1987. *A Descriptive Study of Kashmiri*. Delhi: Amar Prakashan.
2. Buhler. G. *Detailed Report of a Tour in Search of Sanskrit MSS Made in Kashmir, Rajputana and Central India*. Bombay : JRAS. pp.
3. Burkhard, K.L. 1895. *Essays on Kashmiri Grammar*. Tr. & ed. G.A. Grierson. The Indian Aantiquary, vols. 24-31.
4. Edgeworth, M.P. 1841. " Grammar and Vocabulary of the Kashmiri Language" in *JRASB* 10, pt. 2. pp. 1038-64.
5. Elmslie, W.J. 1872. *A vocabulary of the Kashmiri Language*. (2 parts), London.
6. Grierson, G.A. 1911. *A Standard Manual of the Kashmiri Language*. 2 vols. Oxford : Clarendon Press.
7. _____, 1919. *The Linguistic Survey of India*, vol.VIII, part 2.
8. _____, 1932. *A Dictionary of the Kashmiri Language*. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal
9. Hook, Peter Edwin. 1976. " Is Kashmiri a V/2 Language?" in *Indian Linguistics*, 37; pp. 137-42.
10. Hook, Peter Edwin and Koul, Omkar N. 1984 *Aspects of Kashmiri Linguistics*. Delhi : Bahri Publications.
11. Kachru, Braj B. 1969. *A Reference Grammar of Kashmiri*. (Mimeographed) Urbana : Department of Linguistics, University of Illinois.
12. _____ 1973. *An Introduction to Spoken Kashmiri*,

- (Mimeographed) Urbana : Department of Linguistics, University of Illinois.
13. Kak, Adil Amin and Ratan Talashi, 1995. *keeshryich grammari vyatshnay. (A Grammatical Description of Kashmiri)*. Srinagar
 14. Kaula , Ishwara. 1898. *Kacmirasabdamritam* . ed. Grierson, G.A. Calcutta : Asiatic Society of Bengal.
 15. Koul, Omkar N. 1977. *Linguistic Studies in Kashmiri*. Delhi : Bahri Publications.
 16. _____ 1985. *An Intensive Course in Kashmiri*. Mysore : CILL.
 17. _____ 1987. *Spoken Kashmiri*. Patiala.
 18. _____ 1995. *An Intermediate Course in Kashmiri*. Mysore: CILL.
 19. Leech , R.C.B. 1844. " A Grammar of the Kashmiri Language" in *JRAB*, 13, pt. 1. : pp. 397-420; pt. 2. pp. 553- 570.
 20. Morgenstierne, George. 1943. " Dardic and Kafir Languages" in *The Encyclopaedia of Islam*. vol.2, fasc. 25. Leiden : E.J. Brill. pp. 138-139.
 21. Naji Munawar and Shafi Shauq. 1973. *keeshur grammar*. Kaprin: Keeshir Bazmi Adab.
 22. Nishat Ansari. 1979. *nov keeshur grammar*. Delina. Halqai adab.
 23. Razdaan, Satya Bhama. 2002. *Kashmir Grammar : History and Structure*. Srinagar : Vijay Publications.
 24. Shauq, Shafi. 1982. *A Study of Syntactic Patterns of Statements in English and Kashmiri*. (M.Phil thesis). Srinagar :Deptt. of English, University of Kashmir.
 25. _____ 1985. *A Contrastive Study of Some Syntactic Patterns of English and Kashmiri*. (Ph. D thesis). Srinagar :Deptt. of English, University of Kashmir.
 26. _____ 2007. " Kashmiri Language : Origin and Development," in *Perspectives in Linguistics*. Deptt. of Linguistics, University of

Kashmir.

27. Wade. T.R. 1888. *A Grammar of the Kashmiri Language as Spoken in the Valley of Kashmir, North India*. London : Society for Promoting Christian Knowledge.

28. Wali, Kashi and Koul, Omkar N. *Kashmir (Descriptive Grammars Series)*. London and New York : Routledge.

29. Zakharyin, B.A. 1984. "Kashmiri and the Typology of South Asian Languages," in *Aspects of Kashmiri Linguistics*. Delhi : Bahri Publications.

تقریر

www.Ahligalam.ca

shafiqurrahman.google mark

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

--	--	--	--	--

Quem {usus} penes arbitrium est ius et norma loquendi
use is the judge, and law, and rule of speech.

Horace (65-8 BC) : *De Arte Poetica*, P. 72.

ور تاوے چھ زبانہ ہند منصف تہ قانون تہ اصول ۔

ہورس (65 ق م تا 8 ق م): شاعر یہ ہند فن

ترجمہ: شفیع شوق (انہار: 1980؛ ادبی تنقید، جلد ii)

کاشریک گرامر

شفیع شوق

Sole Distributor :

Umaid Mansoor Wani,

Wani Kitab Ghar, Shopian-231903

Mob. : 9419997240

این۔ ایس پبلکیشنز

کا پر ن، شوپیان، کشمیر /

سٹی ہائیس، بٹپور، نسیم باغ، سرینگر - 190006

Mob. 9797193345

ISBN : 81-87581-04-2

Price : Rs. 200.00